



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2113

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2000
Nos. 36734 to 36750*

No. 36734. Republic of Korea and Malaysia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia on energy and mineral resources cooperation. Seoul, 1 December 1995 3

No. 36735. Republic of Korea and Mexico:

- Protocol on tourism cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States. Seoul, 29 November 1996..... 23

No. 36736. Republic of Korea and Mexico:

- Treaty on extradition between the Republic of Korea and the United Mexican States. Seoul, 29 November 1996..... 45

No. 36737. Republic of Korea and Kyrgyzstan:

- Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic. Seoul, 4 June 1997 93

No. 36738. Republic of Korea and Oman:

- Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman. Muscat, 2 February 1994 109

No. 36739. Republic of Korea and Paraguay:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 9 July 1996 121

No. 36740. Republic of Korea and Paraguay:

- Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Paraguay. Seoul, 9 July 1996..... 123

No. 36741. Republic of Korea and Paraguay:

- Arrangement on the dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay. Seoul, 9 July 1996 163

No. 36742. Republic of Korea and Portugal:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Portuguese Republic on the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Seoul, 3 May 1995 165

No. 36743. Republic of Korea and Brazil:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil on the establishment of a joint commission. Brasília, 28 September 1989 205

No. 36744. Republic of Korea and Brazil:

- Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 11 September 1996 219

No. 36745. Republic of Korea and Portugal:

- Convention between the Republic of Korea and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 26 January 1996 241

No. 36746. Republic of Korea and Peru:

- Agreement on scientific, technologic and logistic cooperation in Antarctica between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru. Lima, 13 September 1996 355

No. 36747. Republic of Korea and Russian Federation:

- Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Seoul, 19 November 1992 373

No. 36748. Republic of Korea and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the establishment of the secure telephone line between the Blue House in Seoul and the Kremlin in Moscow. Seoul, 24 July 1997 451

No. 36749. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement on cooperation in the military-technical sphere, defense industry and logistics between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation. Moscow, 20 November 1997..... 453

No. 36750. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning the settlement of the issue of the land lot of the former Russian Mission in Seoul. Seoul, 24 July 1997 479

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
N^{os} 36734 à 36750*

N^o 36734. République de Corée et Malaisie :

Memorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de Malaisie relatif à la coopération dans les domaines de
l'énergie et des ressources minérales. Séoul, 1 décembre 1995 3

N^o 36735. République de Corée et Mexique :

Protocole de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la
République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.
Séoul, 29 novembre 1996 23

N^o 36736. République de Corée et Mexique :

Traité d'extradition entre la République de Corée et les Etats-Unis du Mexique.
Séoul, 29 novembre 1996 45

N^o 36737. République de Corée et Kirghizistan :

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République kirghize. Séoul, 4 juin 1997 93

N^o 36738. République de Corée et Oman :

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement du Sultanat d'Oman. Mascate, 2 février 1994 109

N^o 36739. République de Corée et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement
de la République du Paraguay relatif à des prêts du fonds de coopération au
développement économique. Séoul, 9 juillet 1996 121

N^o 36740. République de Corée et Paraguay :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République du Paraguay.
Séoul, 9 juillet 1996 123

N° 36741. République de Corée et Paraguay :	
Arrangement relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Paraguay. Séoul, 9 juillet 1996.....	163
N° 36742. République de Corée et Portugal :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements (avec protocole). Séoul, 3 mai 1995	165
N° 36743. République de Corée et Brésil :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la création d'une commission mixte. Brasília, 28 septembre 1989.....	205
N° 36744. République de Corée et Brésil :	
Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasília, 11 septembre 1996.....	219
N° 36745. République de Corée et Portugal :	
Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 26 janvier 1996	241
N° 36746. République de Corée et Pérou :	
Accord relatif à la coopération scientifique, technologique et logistique dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 13 septembre 1996	355
N° 36747. République de Corée et Fédération de Russie :	
Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 19 novembre 1992	373
N° 36748. République de Corée et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'établissement d'une ligne téléphonique sécuritaire entre la Maison bleue à Séoul et le Kremlin à Moscou. Séoul, 24 juillet 1997	451

N° 36749. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord de coopération dans le domaine militaire-technique, dans l'industrie de la défense et en logistique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 20 novembre 1997	453
--	-----

N° 36750. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement de la question concernant le terrain de l'ex-mission russe à Séoul. Séoul, 24 juillet 1997	479
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2000
Nos. 36734 to 36750***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2000
N^{os} 36734 à 36750***

No. 36734

**Republic of Korea
aud
Malaysia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea
and the Government of Malaysia on energy and mineral resources cooperation.
Seoul, 1 December 1995**

Entry into force: *31 December 1995, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Korean and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Malaisie**

**Memorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de Malaisie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie
et des ressources minérales. Séoul, 1 décembre 1995**

Entrée en vigueur : *31 décembre 1995, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, coréen et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA ON ENERGY AND MINERAL RESOURCES
COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples,

Bearing in mind the common interest and mutual benefit to be derived from further promoting cooperation in the fields of energy and mineral resources,

Recognizing that the promotion of closer cooperation in these fields shall serve the interests of both countries,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources.

Article II. Use of Terms

1. For the purpose of this Memorandum, "energy resources" means oil, gas, coal and other forms of energy resources.

2. The use of these terms will not affect the use of the terms or the meaning which may be given to them in the domestic legislations of the Parties.

Article III. Scope of Cooperation

1. The cooperative activities referred to in Article 1 of this Memorandum may include, by mutual agreement and on a reciprocal basis, the following forms:

(a) discussion of current and prospective developments in the fields of energy and mineral resources in both countries and the world generally;

(b) promotion of development, usage and trade in energy and mineral resources;

(c) examination on a continuing basis of the potential for joint participation in the exploration, development and usage of energy and mineral resources, and the promotion of the results of such examination;

(d) promotion of technical cooperation which includes exchange of information, knowledge, experience, experts and expertise, in joint research and training in the fields of energy and mineral resources;

- (e) development of new and renewable energy and mineral resources;
- (f) promotion of the efficient utilization of energy and mineral resources;
- (g) promotion and development of petrochemical industries; and
- (h) other forms of cooperation as may be mutually agreed.

2. Costs arising from the implementation of the cooperative activities under this Memorandum shall be borne as mutually agreed by the Parties.

Article IV. Joint Committee

1. For the purpose of effective implementation of this Memorandum, the Parties hereby agree to establish a "Joint Committee on the Cooperation in Energy and Mineral Resources" (hereinafter referred to as the "Joint Committee").

2. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and Malaysia on a mutually convenient date fixed through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall comprise senior government officials and other members as nominated by the Parties.

4. Each Party shall bear the cost of participation of its own representatives in the Joint Committee.

Article V. Implementation of Cooperation

The implementation of programmes, projects and other forms of cooperation referred to in this Memorandum, and the details thereof shall be the subject of specific arrangements to be concluded by the Parties through the recommendations of the Joint Committee.

Article VI. Participation of other Organizations

The Parties, in conformity with their existing domestic legislations, may promote the participation of private organizations and public institutions of their respective countries in the implementation of programmes, projects and other forms of cooperation referred to in this Memorandum.

Article VII. Settlement of Disputes

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be settled amicably through diplomatic channels, having regard to the intent and purpose of this Memorandum to arrive at a mutually acceptable solution.

Article VIII. Amendment

This Memorandum may be amended by mutual agreement between the Parties.

Article IX. Entry into Force and Termination

1. This Memorandum shall enter into force thirty (30) days after the date of signature.
2. This Memorandum shall remain in force unless either Party notifies in writing three months in advance of its intention to terminate this Memorandum.
3. The termination of this Memorandum shall not affect the provisions of any separate arrangement or any existing rights or obligations, programmes or projects assumed or undertaken by the Parties within the framework of this Memorandum.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

Done at Seoul on this 1st day of December 1995, in 6 original texts, two each in Korean, Bahasa Malaysia and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of Malaysia:

MUSTAPHA

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN

ANTARA

KERAJAAN REPUBLIK KOREA

DENGAN

KERAJAAN MALAYSIA

MENGENAI

KERJASAMA SUMBER TENAGA DAN GALIAN

Kerajaan Republik Korea dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak"),

Berhasrat meningkatkan hubungan persahabatan dan kerjasama yang sedia ada antara kedua-dua negara dan rakyat mereka,

Mengingatkan kepentingan dan faedah bersama yang akan diperolehi daripada kerjasama yang ditingkatkan lagi dalam bidang sumber tenaga dan galian,

Menyedari bahawa peningkatan kerjasama yang lebih erat dalam bidang ini akan memelihara kepentingan kedua-dua negara,

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA I

TUJUAN

Pihak-Pihak hendaklah meningkatkan kerjasama antara kedua-dua negara dalam bidang sumber tenaga dan galian mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan mereka masing-masing.

PERKARA II

PENGGUNAAN TERMA

1. Bagi maksud Memorandum ini, "sumber tenaga" ertinya minyak, gas, arangbatu dan lain-lain bentuk sumber tenaga.
2. Penggunaan terma ini tidak akan menjejaskan penggunaan terma atau maksud yang boleh diberikan kepadanya mengikut perundangan tempatan Pihak-Pihak.

PERKARA III

BIDANG KERJASAMA

1. Aktiviti kerjasama yang dirujuk di Perkara I Memorandum ini boleh termasuk, dengan persetujuan bersama dan secara timbal balas, dalam bentuk berikut:

- (a) perbincangan mengenai pembangunan semasa dan masa depan dalam bidang sumber tenaga dan galian di kedua-dua negara dan di dunia amnya;
- (b) peningkatan pembangunan, penggunaan dan perdagangan dalam bidang sumber tenaga dan galian;
- (c) kajian secara berterusan mengenai potensi bagi penyertaan bersama dalam eksplorasi, pembangunan dan penggunaan sumber tenaga dan galian, dan peningkatan terhadap hasil kajian tersebut;
- (d) peningkatan kerjasama teknik yang termasuk pertukaran maklumat, pengetahuan, pengalaman, pakar dan kepakaran, dalam penyelidikan bersama dan latihan bersama dalam bidang sumber tenaga dan galian;
- (e) kemajuan sumber tenaga dan galian baru dan yang boleh dibaharui;
- (f) penggalakan penggunaan sumber tenaga dan galian secara berkesan;
- (g) penggalakan dan pembangunan industri petrokimia; dan
- (h) bentuk kerjasama lain sebagaimana yang mungkin akan dipersetujui bersama.

2. Kos yang timbul daripada perlaksanaan aktiviti kerjasama di bawah Memorandum ini hendaklah dibiayai sebagaimana yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

PERKARA IV
JAWATANKUASA BERSAMA

1. Bagi maksud pelaksanaan Memorandum ini secara berkesan, Pihak-Pihak dengan ini bersetuju untuk menubuhkan suatu "Jawatankuasa Bersama Mengenai Kerjasama Sumber Tenaga dan Galian" (kemudian daripada ini disebut "Jawatankuasa Bersama").

2. Jawatankuasa Bersama hendaklah bermesyuarat bersama secara bergilir di Republik Korea dan Malaysia pada tarikh sesuai yang ditetapkan melalui saluran diplomatik.

3. Jawatankuasa Bersama hendaklah terdiri daripada pegawai kanan kerajaan dan anggota lain yang dinamakan oleh Pihak-Pihak.

4. Setiap Pihak hendaklah membiayai kos penyertaan wakilnya masing-masing dalam Jawatankuasa Bersama.

PERKARA V
PELAKSANAAN KERJASAMA

Pelaksanaan program, projek dan lain-lain bentuk kerjasama yang disebut dalam Memorandum ini, serta butiran mengenainya, hendaklah menjadi subjek perkiraan tertentu yang akan diselesaikan oleh Pihak-Pihak melalui syor Jawatankuasa Bersama.

**PERKARA VI
PENYERTAAN PERTUBUHAN LAIN**

Pihak-Pihak, dalam menepati perundangan dalam negeri mereka yang sedia ada, boleh menggalakkan penyertaan pertubuhan swasta dan institusi awam negara mereka masing-masing dalam pelaksanaan program, projek dan lain-lain bentuk kerjasama yang disebut dalam Memorandum ini.

**PERKARA VII
PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang timbul daripada pentafsiran atau pemakaian peruntukan Memorandum ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui saluran diplomatik dengan mengambilkira hasrat dan tujuan Memorandum ini bagi mencapai penyelesaian yang boleh diterima bersama.

**PERKARA VIII
PINDAAN**

Memorandum ini boleh dipinda melalui persetujuan bersama antara Pihak-Pihak.

PERKARA IX

PENGUATKUASAAN DAN PENAMATAN

1. Memorandum ini hendaklah berkuatkuasa dalam tempoh tiga puluh (30) hari selepas tarikh ditandatangani.

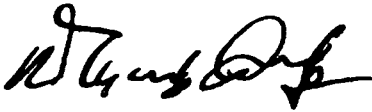
2. Memorandum ini hendaklah terus berkuatkuasa melainkan jika mana-mana Pihak memberitahu secara bertulis dalam tempoh tiga bulan terlebih dahulu niatnya untuk menamatkan Memorandum ini.

3. Penamatan Memorandum ini tidak akan menjejaskan peruntukan apa-apa penyediaan berasingan atau apa-apa hak atau obligasi yang sedia ada, program atau projek yang diambilkira atau dilaksanakan oleh Pihak-Pihak dalam rangka Memorandum ini.

PADA MENYAKSIKAN HAL TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum ini.

DIBUAT di SEOUL pada 1 haribulan Disember 95 dalam 6 teks asal, setiap dua dalam Bahasa Korea, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa percanggahan pentafsiran, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK KOREA



BAGI KERAJAAN
MALAYSIA



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 말레이시아 정부간의 에너지 및 광물자원협력에 관한 양해각서

1995년 12월 1일 서울에서 서명
1995년 12월 31일 발효

대한민국 정부와 말레이시아 정부(이하 '당사자' 라 한다)는

양국 및 양국민간의 기존 우호·협력관계 증진을 희망하고,

에너지 및 광물자원 분야에서의 지속적인 협력증진으로 얻어지는 공동 이익과 상호혜택을 고려하며,

이 분야에서의 긴밀한 협력증진이 양국의 이익에 도움이 된다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

당사자는 각국법령에 따라 에너지 및 광물자원분야에서 양국간 협력을 증진한다.

제 2 조
용어 사용

1. 이 각서의 목적상, “에너지 자원”은 석유, 가스, 석탄 및 다른 형태의 에너지 자원을 의미한다.
2. 이러한 용어의 사용은 당사자의 국내법정상 용어의 사용이나 의미에 영향을 미치지 않는다.

제 3 조
협력범위

1. 이 각서 제1조에 언급된 협력활동은 양국간 합의와 상호주의에 입각하여 다음 형태를 포함할 수 있다.
 - 가. 에너지 및 광물자원의 양국과 전세계에서 진행중이거나 장차 예상되는 개발문제 토의
 - 나. 에너지 및 광물자원의 개발, 사용 및 교역의 증진
 - 다. 에너지 및 광물자원의 탐사, 개발과 사용에의 공동 참여 가능성의 지속적인 검토와 그러한 검토결과의 촉진
 - 라. 에너지 및 광물자원 분야의 공동연구와 훈련에 있어서 정보, 지식, 경험, 전문가 및 전문기술의 교환을 포함한 기술협력의 증진
 - 마. 새롭고 재생가능한 에너지 및 광물자원의 개발
 - 바. 에너지 및 광물자원의 효율적 사용 증진
 - 사. 석유화학 산업의 촉진과 발전
 - 아. 상호 합의하는 기타 형태의 협력
2. 이 각서에 따른 협력활동 이행으로부터 발생하는 비용은 당사자가 상호 합의하여 부담한다.

제 4 조
공동위원회

1. 당사자는 이 각서의 효과적 이행을 위하여, “에너지·광물자원 협력공동위원회”를 설치하기로 합의한다(이하 “공동위원회”라 한다).
2. 공동위원회는 외교경로를 통해 결정하는 상호 편리한 일자에 대한민국과 말레이시아에서 교대로 개최한다.
3. 공동위원회는 당사자가 지명하는 고위 정부관료와 여타 대표로 구성된다.
4. 각 당사자는 자국 대표들의 공동위원회 참가비용을 부담한다.

제 5 조
협력이행

이 각서상에 언급된 계획, 사업, 및 기타 협력형태의 이행과 그 상세 사항은 공동위원회의 권고에 따라 각당사자가 체결하는 특별 약정에 의하여 규정된다.

제 6 조
타기구의 참여

당사자는 국내법령에 따라 이 각서상에 언급된 계획, 사업 및 기타 협력형태의 이행에 각국의 민간기구와 공공연구소의 참여를 증진할 수 있다.

제 7 조
분쟁해결

이 각서 규정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 어떠한 의견차이나 분쟁도 상호 수용가능한 해결에 이르도록 이 각서의 의도와 목적을 존중하여 외교경로를 통해 우호적으로 해결한다.

제 8 조
개 정

이 각서는 당사자간 상호 합의에 의해 개정할 수 있다.

제 9 조
발효 및 종료

1. 이 각서는 서명 30일후 발효한다.
2. 이 각서는 일방당사자가 이 각서의 종료의사를 3월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 유효하다.
3. 이 각서의 종료는 당사자가 이 각서의 범위내에서 시행중인 별도 약정의 규정이나 기존 권리와 의무 및 계획 또는 사업에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 각서에 서명하였다.

1995년 12월 1일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 바하사 말레이지아어 및 영어로 2부씩 6부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

말레이지아 정부를 위하여
/서 명/
무스타파
(수상실 석유장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE
ET DES RESSOURCES MINÉRALES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Malaisie (désignés ci-après par les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération qui existent entre les deux pays et les deux peuples,

Ayant à l'esprit l'intérêt commun et le bénéfice mutuel pouvant provenir de la promotion de la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales,

Reconnaissant que la promotion d'une coopération plus étroite dans ces domaines peut profiter aux deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. But

Les Parties s'appliqueront à promouvoir, conformément à leurs lois et à leurs règlements respectifs, la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales.

Article II. Utilisation des termes

1. Pour l'application de ce mémorandum, « ressources énergétiques » signifient pétrole, gaz, charbon et autres formes de ressources énergétiques.

2. L'utilisation de ces termes n'aura aucune conséquence sur l'utilisation ou la signification que ces mêmes termes peuvent avoir dans la législation interne des parties.

Article III. Portée de la coopération

1. Les activités de coopération auxquelles se réfère l'article I du présent Mémorandum peuvent inclure, par accord mutuel et sur une base réciproque, les firmes suivantes :

a) Échange de points de vue au sujet des développements courants et futurs dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales dans les deux pays et généralement dans le monde;

b) Promotion du développement, de l'usage et du commerce de l'énergie et des ressources minérales;

c) Examen sur une base continue de la possibilité d'une participation conjointe dans l'exploration, le développement et l'utilisation des ressources énergétiques et minérales et la promotion des résultats de cet examen;

(d) Promotion de la coopération technique qui inclut l'échange d'informations, le savoir faire, l'expérience, les experts, l'expertise, la recherche et la formation conjointe dans le domaine de l'énergie et des ressources minérales;

- e) Développement de l'énergie nouvelle et renouvelable et des ressources minérales;
- f) Promotion de l'utilisation efficace de l'énergie et des ressources minérales;
- g) Promotion et développement des industries pétrochimiques; et
- h) Autres formes de coopération qui peuvent faire l'objet d'accord mutuel.

2. Les coûts de la mise oeuvre des activités coopératives selon les termes du Mémorandum seront assumés d'un commun accord par les Parties.

Article IV. Comité mixte

1. Pour l'application effective du présent Mémorandum, les Parties décident par la présente de créer un « Comité mixte pour la coopération dans le domaine de l'énergie et des ressources minérales » (désignée ci-après par « Comité mixte »).

2. Le Comité mixte se réunira de manière alternative dans la République de Corée et en Malaisie à une date mutuellement appropriée fixée par voie diplomatique.

3. Le Comité mixte sera composé de responsables officiels de haut niveau et d'autres membres désignés par les Parties.

4. Chaque Partie assumera les frais de participation de ses propres représentants au Comité mixte.

Article V. Mise en oeuvre de la coopération

La mise en oeuvre des programmes, des projets et d'autres formes de coopération auxquels se réfère le présent Mémorandum et les détails y afférents feront l'objet d'arrangements spécifiques qui seront conclus par les Parties selon les recommandations du Comité mixte.

Article VI. Participation des autres organisations

Les Parties, conformément à leurs législations internes existantes, tacheront de promouvoir la participation d'organisations privées et d'institutions publiques dans leurs pays respectifs dans la mise en oeuvre des programmes, projets et autres formes de coopération mentionnés dans le présent Mémorandum.

Article VII. Règlement des différends

Tout différend ou conflit provenant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Mémorandum sera réglé de façon amiable par voie diplomatique en ayant à l'esprit les objectifs du Mémorandum d'arriver à une solution mutuellement acceptable.

Article VIII. Amendement

Le présent Mémorandum peut être amendé par accord mutuel entre les Parties.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur trente (30) à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum rester en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre avec un préavis de trois mois son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation du Mémorandum n'affecte pas les dispositions des arrangements séparés, les droits existants ou les obligations, projets et programmes assumés ou entrepris par les Parties dans le cadre du présent Mémorandum.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum.

Fait à Séoul le 1er décembre 1995 en six exemplaires originaux en coréen, bahasa, malaisien, et anglais, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

MUSTAPHA

No. 36735

**Republic of Korea
and
Mexico**

**Protocol on tourism cooperation between the Government of the Republic of Korea
and the Government of the United Mexican States. Seoul, 29 November 1996**

Entry into force: *3 June 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Mexique**

**Protocole de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la
République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Séoul, 29
novembre 1996**

Entrée en vigueur : *3 juin 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering the existing friendly and cooperative relations between the two countries,

Convinced that the tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting understanding, good will and close relations between people,

Having in mind the necessity of promoting the cooperation in the field of tourism stipulated in the Article 3 of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States, signed at Seoul on 9 November 1989,

Have agreed as follows:

Article I. Promotion of the Tourism Cooperation

1. The Parties shall endeavour to promote the cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

2. The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, encourage the improvement of cooperation between the competent tourism authorities and other tourism related organizations of the two countries.

Cooperation may include the exchange of advisory services and the transfer of the technology in the field of tourist industry, the promotion of joint publicity activities and the exchange of tourism officials and experts.

3. The Parties shall encourage and promote cooperation among private sector entities of the two countries for the development of travel and tourism infrastructure.

Article II. Tourism Offices

The Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment and operation of the official tourism representation offices of the other country on the basis of reciprocity in accordance with the laws and regulations of each country.

The tourism representation offices shall not exercise any commercial activities.

Article III. Facilitation and Documentation

1. The Parties, subject to their respective legislation and on a reciprocal basis, shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying and eliminating procedural and documentary requirements.

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

Article IV. Promotion of Investments

Aware of the importance of promoting capital investments of joint ventures for the development of tourist industry and infrastructure, the Parties shall encourage the exchange of information concerning the legal requirements for foreign investments, taxation and facilities each country gives to foreign investors.

Article V. Tourism and Cultural Programs

1. The Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and conferences, congresses, fairs in their respective countries.

Article VI. Training in Tourism

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

3. Each Party shall encourage students and professors of tourism of its country to take advantage of fellowships offered by colleges, universities and training centers of the other country.

Article VII. Exchange of Information and Tourism Statistics

1. Both Parties shall encourage the exchange of information on the tourist industry that each has to offer to the domestic and international tourism, as well as on legislation, statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attractions.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop and encourage the adoption of uniform standards and recommended practices which, if applied by Governments, would facilitate tourism.

2. The Parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

1. The Parties agree that matters pertaining to tourism and tourist industry and the results obtained with the established cooperation, shall be discussed, when appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall occur periodically and at sites which shall alternate between the two countries.

2. Whenever possible these consultations shall be held in conjunction with the Joint Committee established in accordance with Article 6 of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States, signed at Seoul on 9 November 1989.

3. The Government of the Republic of Korea designates the Tourism Bureau of the Ministry of Culture and Sports as its agency with primary responsibility for implementing this Protocol for the Republic of Korea.

4. The Government of the United Mexican States designates the Secretary of Tourism (SECTUR) as its agency with primary responsibility for implementing this Protocol for the United Mexican States.

Article X. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Protocol shall be settled through diplomatic channels.

Article XI. Period of Effectiveness

1. This Protocol shall enter into effect upon the date on which the Parties have notified one another, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures established in their national legislation.

2. This Protocol shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of the same duration, unless either of the Parties expresses its desire to terminate the Protocol by notifying the other Party in writing through diplomatic channels, with three months notice.

3. The present Protocol may be reviewed by the Parties with mutual consent. The review or termination of the Protocol shall not affect the implementation of programs and projects drawn up while the Protocol was in force, unless the Parties agree to the contrary.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Seoul this 29th day of November 1996, in the Korean, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

**대한민국 정부와 멕시코합중국 정부간의
관광협력에 관한 의정서**

대한민국 정부와 멕시코합중국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호 및 협력관계를 고려하고,

관광의 사회·문화 및 경제적 원동력으로 인하여 관광이 양국 국민간의 이해, 친선 및 긴밀한 관계증진의 훌륭한 수단임을 확신하며,

1989년 11월 9일 서울에서 서명된 대한민국 정부와 멕시코합중국 정부간의 경제·과학 및 기술협력에 관한 협정 제3조에 규정된 관광분야에서의 협력증진 필요성을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

관광협력 증진

1. 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 관광분야에서의 협력 증진을 위하여 노력한다.
2. 당사자는 자국법 규정에 따라 양국의 관광당국 및 기타 관광관련 기관간의 협력증진을 장려한다. 협력활동에는 관광산업분야에서의 자문 및 기술이전과 공동 홍보활동 증진 및 관광분야 관리와 전문가의 교류 등이 포함될 수 있다.
3. 당사자는 여행 및 관광관련 기반시설의 개발을 위하여 양국의 민간부문간 협력을 장려·증진한다.

제 2 조

관광사무소

당사자는 각자의 법령에 따라 상호주의에 기초하여 자국 영역내에 상대국의 공식 관광 대표사무소의 설치 및 활동을 촉진한다. 관광사무소는 어떠한 상업적 활동도 하여서는 아니된다.

제 3 조

편의제공 및 문서

1. 당사자는 각자의 법률 및 상호주의에 기초하여 절차 및 서류요건을 간소화 내지 생략함으로써 양국간의 관광교류를 촉진한다.
2. 각 당사자는 각국의 법률에 따라 관광진흥을 위한 문서 및 자료의 반·출입을 촉진한다.

제 4 조

투자증진

당사자는 관광산업 및 기반시설의 개발을 위한 자본투자 또는 합작 투자 증진의 중요성을 인식하여, 외국인 투자에 필요한 법적요건, 조세 및 각국이 외국인 투자자에게 부여하는 편의제공에 관한 정보교환을 장려한다.

제 5 조

관광 및 문화 계획

1. 당사자는 특정한 필요성이 있는 분야, 특히 문화적으로 각국을 대표하는 분야에서의 관광증진을 우선적으로 추진한다.

2. 양 당사자는 자국내에서의 행사 및 전시회, 회합 및 회의, 대회, 그리고 박람회 등을 위한 시설 관련 정보를 교환한다.

제 6 조

관광분야 훈련

1. 당사자는 관광증진·발전에 종사하는 자의 전문지식과 전문성 수준을 제고하기 위하여 양국 전문가간의 협력을 장려한다.

2. 양 당사자는 기술적인 문제, 특히 호텔운영 및 경영에서의 기획, 연구 계획, 시스템 및 교원과 강사의 훈련방안에 관한 정보교환을 장려한다.

3. 각 당사자는 자국의 관광분야 학생 및 교수들이 상대국의 대학 및 훈련기관에서 제공하는 장학금을 활용하도록 장려한다.

제 7 조

정보 및 관광통계의 교환

1. 양 당사자는 관광활동과 관련된 입법, 통계 및 기타 사항 뿐만 아니라 각자가 제공해야 하는 국내외 관광산업에 관한 정보의 교환을 장려한다.

2. 양 당사자는 관광 자원으로서의 자연 및 문화자원의 보호와 보존을 위하여 자국에서 시행중인 법률에 관한 정보를 교환한다.

제 8 조

세계관광기구

1. 당사자는 각국 정부에 의하여 시행될 경우 관광을 촉진시킬 수 있는 단일한 표준 및 권고된 관행의 채택을 발전·장려하기 위하여 세계관광기구를 통하여 노력한다.

2. 당사자는 세계관광기구에서의 협력 및 효율적인 참여를 위하여 상호 지원한다.

제 9 조

협 의

1. 당사자는 관광 및 관광산업과 관련된 사항과 기존의 협력 결과를 양국의 공식 관광기구 대표들이 참석하는 양자협의회를 통하여 적절한 시기에 협의함에 동의한다. 이러한 회의는 정기적으로 양국에서 교대로 개최한다.

2. 이 협의회는 가능하면 1989년 11월 9일 서울에서 서명된 대한민국 정부와 멕시코합중국 정부간의 경제·과학 및 기술협력에 관한 협정 제6조에 따라 설치된 공동위원회의와 함께 개최한다.

3. 대한민국 정부는 문화체육부 관광국을 대한민국을 위한 이 의정서의 시행 주판기관으로 지정한다.

4. 멕시코합중국 정부는 관광부를 멕시코합중국을 위한 이 의정서의 시행 주판기관으로 지정한다.

제 10 조

분쟁 해결

이 의정서의 해석이나 적용과 관련된 당사자간의 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 해결한다.

제 11 조

유효기간

1. 이 의정서는 당사자가 자국법에 규정된 요건과 절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보한 날에 발효된다.

2. 이 의정서는 5년간 유효하며 일방 당사자가 타방당사자에게 외교경로를 통한 3개월전 서면 통보로 이 의정서의 종료의사를 표명하지 아니하는 한, 동일기간동안 자동적으로 연장된다.

3. 이 의정서는 당사자간의 상호 합의로 개정될 수 있다. 이 의정서의 개정이나 종료는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 의정서의 유효기간중 채택된 계획이나 사업의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1996년 11월 29일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

멕시코합중국 정부를 대표하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados las "Partes");

CONSIDERANDO las relaciones existentes de amistad y cooperación entre los dos países;

CONVENCIDOS que el turismo, debido a su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el entendimiento, la buena voluntad y el acercamiento entre los pueblos;

CONSCIENTES de la necesidad de promover la cooperación en el campo del turismo establecido en el Artículo 3 del Acuerdo de Cooperación Económica, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Seúl el 9 de noviembre de 1989;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

PROMOCION DE LA COOPERACION TURISTICA

1. Las Partes deberán promover la cooperación en el campo del turismo sobre bases de equidad y beneficio mutuo.

2. Las Partes, sujetas a las previsiones de su respectiva legislación, impulsarán el mejoramiento de la cooperación entre las autoridades turísticas competentes y otras organizaciones de turismo de ambos países.

La cooperación incluirá el intercambio de servicios de consulta y la transferencia de tecnología en el campo de la industria turística, la promoción de actividades conjuntas de publicidad y el intercambio de expertos y autoridades en materia de turismo.

3. Las Partes fomentarán y promoverán la cooperación entre entidades del sector privado de los dos países para el desarrollo de infraestructura turística.

ARTICULO II OFICINAS DE TURISMO

Las Partes facilitarán, dentro de sus respectivos territorios, el establecimiento y operación de las oficinas de representación turística oficiales de la otra Parte sobre bases de reciprocidad y de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte. Las oficinas de representación turística no deberán ejercer ninguna actividad comercial.

ARTICULO III FACILITACION Y DOCUMENTACION

1. Las Partes, sujetas a su respectiva legislación y sobre bases de reciprocidad, facilitarán el intercambio turístico entre los dos países a través de la simplificación y eliminación de los requisitos y procedimientos de documentación.

2. Cada Parte facilitará la importación y exportación de documentos y materiales destinados a promover el turismo, de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

ARTICULO IV
PROMOCION DE INVERSIONES

Conscientes de la importancia de promover las inversiones conjuntas de capital para el desarrollo de la industria turística y su infraestructura, las Partes alentarán el intercambio de información relativa a los requisitos legales para la inversión extranjera, el sistema tributario y las facilidades que cada Parte otorga a los inversionistas extranjeros.

ARTICULO V
PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

1. Las Partes darán prioridad a la promoción turística en donde cada una haya identificado sus necesidades específicas, particularmente en aquellas áreas que son culturalmente representativas de cada Parte.

2. Ambas Partes intercambiarán información sobre facilidades para eventos y exhibiciones, convenciones y conferencias, congresos y ferias, en sus respectivos países.

ARTICULO VI
CAPACITACION TURISTICA

1. Las Partes impulsarán la cooperación entre expertos de ambos países para elevar el nivel de experiencia y profesionalismo de quienes están relacionados con la promoción y desarrollo del turismo.

2. Ambas Partes promoverán el intercambio de información relativa a planes, programas de estudio, sistemas y métodos de entrenamiento para maestros e instructores en asuntos técnicos, especialmente en administración y operación de hoteles.

3. Cada Parte alentará a estudiantes y profesores de turismo de su país para aprovechar las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación de la otra Parte.

ARTICULO VII

INTERCAMBIO DE INFORMACION TURISTICA Y ESTADISTICAS

1. Ambas Partes promoverán el intercambio de información sobre la industria turística que cada Parte puede ofrecer a los turistas nacionales y extranjeros, así como también sobre legislación, estadísticas y otras materias relativas a las actividades turísticas.

2. Ambas Partes intercambiarán información sobre la legislación en vigor en cada país, para la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales que formen parte de los atractivos turísticos.

ARTICULO VIII

ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar e impulsar la adopción de reglas uniformes y prácticas recomendadas las cuales, si resultan aplicables por los Gobiernos, facilitarían el turismo.

2. Las Partes se asistirán recíprocamente en asuntos de cooperación y participación efectiva en la Organización Turística Mundial.

ARTICULO IX

CONSULTAS

1. Las Partes acuerdan que las materias relativas al turismo, a la industria del turismo y a los resultados obtenidos con la cooperación establecida, deberán ser discutidas en su oportunidad dentro de las consultas bilaterales que se lleven a cabo por representantes de sus respectivas organizaciones turísticas oficiales. Estas reuniones deberán realizarse periódicamente y en lugares que de manera alternada sean acordados entre las dos Partes.

2. Cuando sea posible estas consultas se realizarán en coordinación con las comisiones mixtas establecidas de conformidad con el Artículo 6 del Acuerdo de Cooperación Económica, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Seúl el 9 de noviembre de 1989.

3. El Gobierno de la República de Corea designa a la Oficina de Turismo del Ministerio de Cultura y Deportes como la autoridad responsable para la implementación de este Protocolo.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Turismo (SECTUR) como la autoridad responsable para la implementación de este Protocolo.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación de este Protocolo deberá ser dirimida a través de la vía diplomática.

ARTICULO XI

VIGENCIA

1. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2. Este Protocolo tendrá una vigencia de cinco años y será renovable automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes decida darlo por terminado mediante notificación escrita a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

3. El presente Protocolo podrá ser modificado por las Partes por mutuo consentimiento. La modificación o terminación del Protocolo no afectará la realización de programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo.

Hecho en triplicado en la ciudad de Seúl, el **29** de noviembre de 1996, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de divergencia sobre la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**



**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant les relations amicales et de coopération existantes entre les deux pays,

Convaincus que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un instrument excellent pour favoriser la compréhension, la bonne volonté et d'étroites relations entre les peuples,

Ayant à l'esprit la nécessité d'encourager la coopération dans le domaine du tourisme stipulée dans l'article 3 de l'Accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, signé à Séoul le 9 novembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Promotion de la coopération du tourisme

1. Les Parties s'efforcent de favoriser la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

2. Les Parties, conformément aux dispositions de leur législation respective, encouragent le renforcement de la coopération entre les autorités de tourisme compétentes et d'autres organisations des deux pays liées au tourisme.

La coopération peut signifier l'échange de services consultatifs et le transfert de technologie dans le domaine de l'industrie du tourisme, la promotion d'activités publicitaires conjointes et l'échange de responsables et d'experts du tourisme.

3. Les Parties encouragent et favorisent la coopération parmi les entités du secteur privé des deux pays en faveur du développement de l'infrastructure des voyages et du tourisme.

Article II. Services de tourisme

Les Parties facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'installation et les activités des services officiels de représentation du tourisme de l'autre pays sur la base de la réciprocité, conformément à la législation et aux réglementations de chaque pays.

Les services de représentation du tourisme n'exercent aucune activité commerciale.

Article III. Facilitation et documentation

1. Les Parties, conformément à leur législation respective et sur la base de la réciprocité, facilitent les échanges dans le domaine touristique entre les deux pays en simplifiant et en supprimant les conditions requises en matière de procédures et de documents.

2. Chaque Partie facilite l'importation et l'exportation de documents et matériels dans le but de promouvoir le tourisme, en accord avec leur législation respective.

Article IV. Promotion des investissements

Conscients de l'importance de la promotion des investissements ou des entreprises communes pour le développement de l'industrie et l'infrastructure du tourisme, les Parties encouragent l'échange d'informations concernant les formalités légales pour les investissements étrangers, la taxation et les facilités que chaque pays accorde aux investisseurs étrangers.

Article V. Programmes touristiques et culturels

1. Les Parties donnent la priorité à la promotion du tourisme où chacun a identifié ses besoins spécifiques, notamment dans les domaines qui sont culturellement représentatifs de chaque pays.

2. Les deux Parties échangent des informations concernant les installations nécessaires pour l'organisation d'événements et d'expositions, de conventions, de conférences et de salons dans leurs pays respectifs.

Article VI. Formation dans le domaine du tourisme

1. Les Parties encouragent la coopération entre les experts de chaque pays afin d'élever le niveau de compétences et le professionnalisme des personnes impliquées dans la promotion et le développement du tourisme.

2. Les deux Parties encouragent l'échange d'information relatif aux plans, aux programmes d'études, aux systèmes et aux méthodes de formation pour les enseignants et les instructeurs sur le plan technique, notamment dans l'exploitation et la gestion hôtelières.

3. Chaque Partie encourage les étudiants et les professeurs du tourisme de son pays à profiter des bourses d'études offertes par les instituts, les universités et les centres de formation de l'autre pays.

Article VII. Echange d'information et statistiques du tourisme

1. Les deux Parties encouragent l'échange d'informations relatif à l'industrie du tourisme dont chaque Partie dispose sur le plan du tourisme national et international. Les deux Parties favorisent également l'échange d'informations concernant la législation, les statistiques et autres points liés aux activités touristiques.

2. Les deux Parties échangent les informations sur la législation en vigueur dans chaque pays pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles constituant des attractions touristiques.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties travaillent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme pour développer et encourager l'adoption de normes uniformes et pratiques recommandées qui permettent, lorsqu'elles sont appliquées par les gouvernements, de faciliter le tourisme.

2. Les Parties s'apportent une aide réciproque en ce qui concerne la coopération et la participation effective dans l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

1. Les Parties conviennent que les affaires relatives au tourisme et à l'industrie touristique ainsi que les résultats obtenus grâce à la coopération établie, sont discutées, s'il y a lieu, dans le cadre de consultations bilatérales entre les représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces réunions ont lieu régulièrement et dans des lieux choisis tour à tour entre les deux pays.

2. Dans la mesure du possible, ces consultations sont tenues en collaboration avec le Comité conjoint établi conformément à l'article 6 de l'Accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, signé à Séoul le 9 novembre 1989.

3. Le Gouvernement de la République de Corée attribue au Bureau du tourisme du Ministère de la culture et des sports la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Protocole pour la République de Corée.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique attribue au Secrétariat du tourisme (SECTUR) la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Protocole pour les Etats-Unis du Mexique.

Article X. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole est réglé par la voie diplomatique.

Article XI. Période de validité

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités et procédures établies dans le cadre de leur législation nationale.

2. Le présent Protocole est valide pour une période de cinq ans et est reconduit automatiquement pour des périodes de la même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties exprime son intention de dénoncer le Protocole en notifiant l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

3. Le présent Protocole peut être réexaminé par les Parties par consentement mutuel. L'examen ou la dénonciation du présent Protocole n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets élaborés pendant la période d'application du présent Protocole, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Séoul le 29 novembre 1996, en langues coréenne, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

ANGEL GURRIA

No. 36736

**Republic of Korea
and
Mexico**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the United Mexican States.
Seoul, 29 November 1996**

Entry into force: *27 December 1997 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Mexique**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et les Etats-Unis du Mexique.
Séoul, 29 novembre 1996**

Entrée en vigueur : *27 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE UNITED MEXICAN STATES

The Republic of Korea and the United Mexican States,
Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the prevention
and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of punishment in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months in the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology,

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

(a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence, and

(b) the conduct alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

(b) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties; and

(c) an offence against the law relating to genocide, terrorism or kidnaping.

2. when the person sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

3. when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Contracting Party including a law relating to the lapse of time;

4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory,

2. when the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;

3. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and

4. when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the gravity of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5. Postponed Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals under this Treaty but the executive authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.

2. Where a party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article it may submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken if that is considered appropriate. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7. Channel of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 8. Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 10.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) documents which describe the identity and, if possible, the nationality of the person sought;

(b) a statement of the laws describing the essential elements and the destination of the offence;

(c) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and

(d) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the Requesting Party;

(b) information, including the whereabouts of the person sought, establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and

(c) a statement of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the judgement of finding guilty imposed by a court of the Requesting Party;

(b) information including the whereabouts of the person sought, establishing that the person sought is the person found guilty; and

(c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party or another language acceptable to that Party.

Article 9. Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from mailing a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 10. Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if.

(a) it purports to be signed or certified by a judge or other judicial officer in or of the Requesting Party; and

(b) it purports to be sealed by an official or public seal of the Requesting Party, or of a department or officer of the Government of the Requesting Party.

Article 11. Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing. It will be confirmed by diplomatic note with the promise to formalize the request for extradition.

2. The application shall contain a description, including the whereabouts of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant document mentioned in paragraph 3 or paragraph 4 of Article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within sixty (60) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 13. Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall de-

termine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative gravity of those offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

Article 14. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. Where possible under its law, the Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Contracting Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 15. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the right of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 16. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

(a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

(b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five days after being free to do so; or

(c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 17. Transit

1. To the extent permitted by its law, the right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request in writing made through the diplomatic channel.

2. The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory of the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

Article 18. Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.

Article 19. Scope of the Treaty

1. This Treaty is the only legal basis on which both the Contracting Parties bilaterally agree to surrender the person sought.

2. This Treaty does not empower the Contracting Parties to undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six (6) months, written notice through the diplomatic channels, to the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Seoul this 29th day of November 1996 in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

**대한민국과 멕시코합중국간의
범죄인 인도조약**

대한민국과 멕시코합중국은,

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄의 예방 및 억제에 관한 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 계약당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국 영역안에서의 기소, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방 계약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 적용상 인도대상범죄는 표현 여하에 불구하고 양 계약 당사국의 법률에 의하여 적어도 장기 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형을 받은 자에 관한 인도청구가 있는 때에는 잔여형기가 적어도 6월이상인 경우에 한하여 인도가 허용된다.

3. 이 조의 적용상 인도대상범죄가 쌍방 계약당사국의 법률에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는

가. 계약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범죄 유형에 포함시키거나 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의 사실은 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국 법률에 의하여 당해 범죄의 구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세, 관세, 외국환관리, 기타 재정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우 피청구국의 법률상 자국 영역밖에서 유사한 상황하에서 행하여진 당해 범죄의 처벌을 규정하는 경우에는 범죄인 인도가 허용된다. 피청구국의 법률상 그와 같은 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인 인도를 제공할 수 있다.

6. 다음 각호의 요건을 충족하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 따라 범죄인 인도를 할 수 있다.

가. 당해 범죄가 범행시 청구국에서 범죄에 해당하는 경우

나. 혐의사실이 인도청구 당시 피청구국의 영역안에서 행하여진 경우 당해행위가 피청구국의 영역안에서 시행중인 법률에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 양 당사국의 법률에 의하여 처벌가능한 수개의 범죄와 관계되지만 그중 일부가 제1항과 제2항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 1개의 인도대상범죄만으로도 범죄인을 인도할 수 있다면 피청구국은 그 범죄 모두에 대하여 범죄인 인도를 허가할 수 있다.

제 3 조

절대적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 할 수 없다.

1. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우. 다만, 다음 각 호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.
 - 가. 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위, 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - 나. 쌍방 제약당사국이 가입한 다자간 조약에 의하여 재판권을 행사하거나 범죄인인도 의무를 부담하고 있는 범죄
 - 다. 집단살해, 테러 또는 납치에 관한 법률에 위반되는 범죄
2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄로 피청구국의 영역안에서 재판 진행중이거나 재판결과 이미 석방 또는 처벌된 경우
3. 인도청구된 범죄에 대한 소추 또는 처벌이 시효에 관한 법률을 포함한 일방 제약당사국의 법률에 규정된 사유에 따라 금지된 경우
4. 범죄인 인도 청구가 인종·종교·국적·정치적 신념을 이유로 수배된 범죄인을 소추 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그와 같은 사유로 신분상 불이익을 받을 수 있다고 피청구국이 믿을 만한 상당한 사유가 있는 경우

제 4 조

임의적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 거절할 수 있다.

1. 피청구국의 법률상, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 자국 영역안에서 행하여진 것으로 간주되는 경우
2. 청구국 법률상, 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 아니한다는 보증을 한 때에는 그러하지 아니한다.
3. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 무죄 또는 유죄의 판결이 확정되고, 유죄인 때에도 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
4. 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려한 후, 인도청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 인도가 비인도적이라고 간주하는 예외적인 경우

제 5 조

인도의 연기

피청구국은 자국내에서 인도청구된 범죄와는 다른 범죄로 소송이 진행중이거나 이미 선고된 형이 집행중인 경우 인도청구된 자를 인도하거나 소송절차가 완료된 때 또는 형의 전부 또는 일부의 집행이 종료될 때까지 인도를 연기할 수 있다. 피요청국은 청구국에 연기사실을 통보하여야 한다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 체약당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 각 체약당사국의 행정기관은 재량범위 안에서 인도함이 상당하다고 인정하는 경우 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 일방당사국이 이 조 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우, 적절하다고 인정되면 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 소추절차가 행하여지도록 주무기관에 사건을 이첩할 수 있다. 이 경우 피청구국은 청구국에 조치내용과 소추결과를 통보하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 7 조

접촉경로

인도청구 및 그 후속접촉은 외교경로를 통하여 전달하여야 한다.

제 8 조

인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구와 관련하여 제출된 모든 근거서류는 제10조의 규정에 의하여 인증되어야 한다.

2. 인도청구서에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 인도청구된 자의 신원 및 가능한 경우 그의 국적을 기재한 서류
- 나. 당해 범죄의 구성요건 및 죄명을 기재한 법령문
- 다. 당해 범죄에 대한 형벌을 기재한 법령문
- 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법령문

3. 인도청구가 아직 유죄의 판결을 받지 않은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 청구국의 법관, 기타 사법공무원이 발부한 구속영장 사본
- 나. 인도청구된 자가 구속영장에 기재된 자임을 증명하는 거주지 등의 자료
- 다. 인도청구된 자가 인도 청구된 죄를 범하였다고 의심할 상당한 근거를 제공하는 범죄 혐의 사실

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본
- 나. 인도청구된 자가 당해 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 거주지 등의 자료
- 다. 유죄판결상의 범죄 사실

5. 이 조약의 규정에 의하여 청구국이 제출하는 모든 서류에는 피청구국의 언어 또는 피청구국에서 수용가능한 다른 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 9 조

추가 자료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 자료가 이 조약에 의하여 범죄인을 인도하기에 불충분하다고 인정하는 경우, 피청구국은 소정 기간안에 추가자료를 제공하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 범죄인이 구속되어 있고 제출된 추가자료가 이 조약에 의하여 범죄인을 인도하기에 불충분하거나 소정기간안에 접수되지 아니한 경우 당해 범죄인을 구금에서 석방할 수 있다. 청구국은 범죄인이 석방된 후이라도 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 할 수 있다.

3. 피청구국은 제2항의 규정에 의하여 범죄인이 석방되는 경우 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통지하여야 한다.

제 10 조

입증서류의 인증

1. 제8조의 규정에 의하여 인도청구에 첨부된 서류는 인증된 경우에는 피청구국 영역안에서 모든 인도절차에 관한 증거로 인정된다.

2. 이 조약의 적용상 서류는 다음의 경우에 인증된 것으로 본다.

- 가. 청구국의 판사 기타 사법공무원에 의하여 서명 또는 확인되고,
- 나. 청구국의 관인이 날인되었거나 정부부처 또는 공무원이 날인한 경우

제 11 조
긴급인도 구속

1. 일방 체약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도 청구서는 우편, 전신 또는 기타 서면상태로 남길 수 있는 수단에 의하여 전달될 수 있다. 동 청구서는 정식 인도청구에 대한 약속과 함께 외교각서로 확인되어야 한다.

2. 동 청구서는 대상자 소재를 포함한 인상착의, 외교경로를 통하여 인도 청구될 것이라는 기재, 구속권한을 부여하는 제8조 제3항 또는 제4항 소정의 관련서류의 존재에 대한 기재, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 기재 및 피청구국이 요구하는 경우 범죄를 구성하는 혐의사실에 대한 간결한 기재가 포함되어야 한다.

3. 피청구국은 청구서를 수리하는 즉시 대상자의 구속을 확보하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 청구국에 그 결과를 즉시 통고하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도 구속일부터 60일 이내에 제8조 소정의 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 구속된 자는 석방된다. 다만, 인도청구서가 추후에 접수된 경우, 당해 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 12 조

약 식 인도

청구된 자가 인도명령발부에 동의함을 피청구국의 법원 또는 다른 관계 당국에 통보하는 경우, 피청구국은 자국법령에 따라 허용된 한도내에서 범죄인 인도를 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 13 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 같은 범죄인에 대한 인도청구가 2개 이상의 국가로부터 접수된 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통고하여야 한다.

2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 모든 관련사항, 특히 다음사항을 고려하여야 한다.

- 가. 인도청구가 상이한 범죄에 관련되는 경우, 범죄의 상대적 중대성
- 나. 각 범죄의 발생일시 및 장소
- 다. 각각의 인도청구일자
- 라. 청구된 자의 국적
- 마. 청구된 자의 거주지

제 14 조

인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 내려지는 즉시 그 사실을 외교 경로를 통하여 청구국에 통고하여야 한다. 인도청구에 대한 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

2. 피청구국은 자국의 법률이 허용하는 범위내에서 쌍방 계약당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역안의 장소에서 청구된 자를 청구국의 해당 기관에 인도하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국이 지정한 합리적 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 호송하여야 한다. 청구국이 당해 범죄인을 그 기간내에 호송하지 아니한 경우에 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방 계약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우, 타방 계약당사국에 이를 통지하여야 한다. 쌍방 계약당사국은 새로운 인도 또는 호송의 일자를 공동으로 결정하며 이 경우 제3항의 규정이 적용된다.

제 15 조

물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국이 청구하면 인도되어야 한다.

2. 제1항에 규정된 물건은 인도청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인 인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리로 인하여 요구되는 경우 인도된 물건은 피청구국의 요청에 따라 무상으로 피청구국에게 반환되어야 한다.

제 16 조

특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄 이외에 인도이전에 행해진 다른 범죄를 이유로 구금, 기소 또는 심리되지 아니하며 어떠한 범죄로 인하여도 제3국에 인도되지 아니한다.

가. 범죄인이 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 범죄인이 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우

다. 피청구국이 동의하는 경우 동의요청서는 제8조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 진술서의 기록을 첨부하여 제출되어야 한다. 동의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우에 부여될 수 있다.

2. 제1항의 규정은 인도후에 행한 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 17 조

통 과

1. 제3국에 의하여 타방 계약당사국으로 인도된 자를 일방 계약당사국의 영역을 통과하여 호송할 수 있는 권리는 자국법이 허용하는 범위내에서 외교 경로를 통한 서면요청에 의하여 부여된다.

2. 통과요청은 통과가 공공질서에 반하는 경우에는 거부될 수 있다.

3. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 구금 상태를 유지함에 있어서 통과국 당국에 지원을 요청하여 이를 받을 권한을 포함한다.

4. 이 조 제3항의 규정에 의하여 인도된 자가 구금중에 있는 경우, 그 자를 자국 영역안에서 구금하고 있는 계약당사국은 상당한 시간안에 호송이 계속되지 아니하면 석방을 명할 수 있다.

5. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역내에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과허가가 요구되지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우, 통과당사국은 타방당사국에 제1항 소정의 통과요청서의 제출을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간내에 통과 요청을 받은 경우 호송이 계속될 때까지 호송될 자를 구금한다.

제 18 조

비 용

1. 피청구국은 인도청구와 관련된 절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그 비용을 부담하며 청구국의 기타 이익을 대표한다.

2. 피청구국은 청구국에 의하여 지정된 사람에게 인도할 때까지 인도 청구된 자의 체포와 구금의 계속으로 인하여 자국의 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도된 범죄인을 피청구국 영역으로부터 호송하는 데 필요한 비용을 부담한다.

제 19 조

조약의 범위

1. 이 조약은 쌍방 체약당사국이 범죄인을 인도하기로 상호 합의한 유일한 법적 근거이다.

2. 이 조약은 체약당사국이 타방당사국의 영역안에서 재판관할권을 행사할 권한과 타방당사국의 국내법에 의하여 동 당사국의 관계기관이 전속적으로 보유하고 있는 기능을 수행할 권한을 부여하는 것은 아니다.

제 20 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족 되었음을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통고한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 모든 범죄에 대하여도 적용된다.

3. 각 체약당사국은 언제든지 다른 체약당사국에 대하여 6월전에 외교 경로로 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 정당한 권한의 위임을 받아 이 조약에 서명하였다.

1996년 11월 29일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있을 때에는 영문본을 정본으로 한다.

대한민국을 위하여

멕시코합중국을 위하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LA REPUBLICA DE
COREA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

La República de Corea y los Estados Unidos Mexicanos ,

DESEANDO hacer más efectiva la cooperación entre los dos países sobre la prevención y supresión de los delitos, a través de la conclusión de un tratado de extradición,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Cada Parte Contratante acuerda extraditar a la Otra, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, a cualquier persona que sea buscada para ser procesada, enjuiciada o para la imposición o ejecución de una pena en el territorio de la Parte Requirente por un delito extraditable.

**ARTICULO 2
DELITOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION**

1. Para los propósitos de este Tratado, delitos extraditables son los delitos que están tipificados como punibles de conformidad con las leyes de ambas Partes Contratantes, con una pena privativa de libertad por un período cuyo máximo no sea menor de un año o por una pena más severa.

2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que hubiera sido sentenciada a privación de libertad por un tribunal de la Parte Requirente relativa a cualquier delito extraditable, la extradición deberá concederse sólo que la parte que falte por cumplir de la sentencia, no sea menor de seis meses.

3. Para los propósitos de este artículo al determinar si un delito es un delito contra las leyes de ambas Partes Contratantes:

- (a) no importará si las leyes de las Partes Contratantes consideran la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría de delitos o denominan al delito con la misma terminología;
- (b) la totalidad de la presunta conducta de la persona cuya extradición se solicita deberá ser tomada en cuenta y no importará si, conforme al derecho de las Partes Contratantes, difieren los elementos constitutivos del delito.

4. Cuando se solicite la extradición de una persona por delitos en contra de leyes relativas a impuestos, derechos de aduana, controles de cambios u otra materia de ingresos, la extradición no podrá negarse debido a que el derecho de la Parte Requerida no impone el mismo tipo de impuesto o derecho o no tiene una reglamentación de impuestos, derechos, aduanas o control de cambios del mismo tipo de la establecida en el derecho de la Parte Requirente.

5. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, la extradición será concedido cuando el derecho de la Parte Requerida disponga sanciones para un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando el derecho de la Parte Requerida no prevea esto, la Parte Requerida podrá, a su discreción, conceder la extradición.

6. La extradición podrá concederse de conformidad con las disposiciones de este Tratado, respecto de un delito siempre que:

- (a) se trate de un delito en la Parte Requiriente al momento en que se cometió la conducta constitutiva del delito, y
- (b) la presunta conducta, de haber ocurrido en el territorio de la Parte Requerida al momento de formular la solicitud de extradición, hubiera constituido un delito contra el derecho de la Parte Requerida.

7. Si la solicitud de extradición se refiere a varios delitos, cada uno de los cuales es punible conforme al derecho de ambas Partes, pero que alguno de ellos no cumpla los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por dichos delitos siempre que la persona sea extraditada al menos por un delito extraditable.

ARTICULO 3

NEGATIVA OBLIGATORIA DE EXTRADICION

La extradición no será concedida conforme a este Tratado en ninguna de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la Parte Requerida determine que el delito por el que se solicita la extradición es un delito político o un delito relacionado con un delito político. La referencia a un delito político no incluirá los siguientes delitos:

- (a) la privación de la vida o su tentativa, o agresión a la persona de un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o miembro de su familia;
- (b) un delito respecto del cual las Partes Contratantes tienen obligación de establecer su jurisdicción o extraditar debido a un acuerdo multilateral del cual ambos Estados son Parte; y
- (c) un delito en contra de las leyes relativas al genocidio, terrorismo o secuestro.

2. Cuando la persona requerida está siendo procesada contra o ha sido enjuiciada y absuelta o sentenciada en el territorio de la Parte Requerida por el delito por el cual la extradición es solicitada.

3. Cuando el procesamiento o la pena por el delito por el que se solicita la extradición fuera negado por las razones prescritas de conformidad con la ley de cada Parte Contratante, incluyendo una ley relativa a la prescripción.

4. Cuando la Parte Requirente tenga razones suficientemente fundadas para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con miras a perseguir o castigar a la persona requerida, por razones de raza, religión, nacionalidad u opinión política, o que las ideas de esa persona puedan ser prejuizadas por cualquier otra razón.

ARTICULO 4

DISCRECIONALIDAD PARA NEGAR LA EXTRADICION

La extradición podrá ser negada de conformidad con este Tratado en cualquiera de las siguientes circunstancias:

1. Cuando el delito por el que se solicita la extradición está considerado, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, como si hubiera sido cometido en su totalidad o en parte dentro de su territorio.

2. Cuando el delito conlleve la pena de muerte de conformidad con la ley de la Parte Requirente, a menos que esa Parte brinde seguridades de que la pena de muerte no será ejecutada, o si una sentencia de muerte es impuesta, que no será llevada a cabo.

3. Cuando la persona requerida ha sido finalmente absuelta o declarada culpable en un tercer Estado por el mismo delito por el cual se solicita la extradición y, si fue declarada culpable, la sentencia impuesta ha sido totalmente ejecutada o ha dejado de ser ejecutable; y

4. Cuando en casos excepcionales, la Parte Requerida tomando en cuenta la gravedad del delito y los intereses de la Parte Requirente, considere que, debido a las circunstancias personales del sujeto requerido, la extradición sería incompatible por razones humanitarias.

ARTICULO 5

DIFERIMIENTO DE LA ENTREGA

Cuando la persona requerida está siendo procesada o cumpliendo una sentencia en el territorio de la Parte Requerida, por un delito diferente a aquel por el cual la extradición es solicitada, la Parte Requerida podrá entregar a la persona requerida o diferir la entrega hasta la conclusión del procedimiento o el cumplimiento del total o cualquier parte de la sentencia impuesta. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente de cualquier diferimiento.

ARTICULO 6

EXTRADICION DE NACIONALES

1. Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada a entregar a sus nacionales de conformidad con este Tratado, pero la autoridad ejecutiva de cada Parte Contratante tendrá la facultad de entregarla si, a su discreción, considera que es adecuado hacerlo.

2. Cuando una Parte rehuse la extradición de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, podrá someter el caso a sus autoridades competentes a fin de proceder al procesamiento de la persona respecto de todos o cualquiera de los delitos por los cuales la extradición ha sido solicitada si así se considera adecuado. Aquella Parte deberá informar a la Parte Requirente de cualquier acción llevada a cabo y del resultado de cualquier proceso. La nacionalidad deberá ser determinada al momento de la comisión del delito por el cual la extradición es solicitada.

ARTICULO 7
VIAS DE COMUNICACION

Las solicitudes de extradición y cualquier correspondencia subsecuente deberá ser comunicada a través de la vía diplomática.

ARTICULO 8
PROCEDIMIENTO DE EXTRADICION Y
DOCUMENTOS SOLICITADOS

1. La solicitud de extradición deberá ser formulada por escrito. Todos los documentos que se acompañen en apoyo a la solicitud de extradición deberán ser legalizados de conformidad con el artículo 10.

2. La solicitud de extradición deberá estar acompañada de:

- (a) documentos que describan la identidad y, si es posible, la nacionalidad de la persona requerida;
- (b) el texto de las leyes que describan los elementos constitutivos y la tipificación del delito;
- (c) el texto de las leyes que describan la sanción para el delito; y
- (d) el texto de las leyes relativas a la prescripción del procedimiento o de la ejecución de la sentencia del delito.

3. Cuando la solicitud de la extradición se refiera a una persona que aún no ha sido encontrada culpable, se deberá acompañar por:

- (a) una copia de la orden de aprehensión expedida por un juez u otro funcionario judicial de la Parte Requirente;
- (b) información, incluyendo la localización de la persona requerida, estableciendo que la persona buscada es la persona a que se refiere la orden de aprehensión; y
- (c) una descripción de la supuesta conducta que constituye el delito así como elementos razonables para sospechar que la persona buscada ha cometido el delito por el cual la extradición es solicitada.

4. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona encontrada culpable, se deberá acompañar por:

- (a) una copia de la sentencia de culpabilidad impuesta por un tribunal de la Parte Requirente;
- (b) información, incluyendo la localización de la persona buscada, estableciendo que la persona buscada es la persona encontrada culpable; y
- (c) una declaración de la conducta que constituye el delito por el cual la persona fue encontrada culpable.

5. Todos los documentos que se presenten por la Parte Requirente de conformidad con las disposiciones de este Tratado deberán estar acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida u otro idioma aceptable para esa Parte.

ARTICULO 9
INFORMACION ADICIONAL

1. Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo de una solicitud de extradición no es suficiente de conformidad con este Tratado para otorgar la extradición, esa Parte podrá solicitar que se proporcione información adicional dentro del tiempo que se especifique.

2. Si la persona cuya extradición es solicitada se encuentra bajo arresto y la información adicional proporcionada no es suficiente de conformidad con este Tratado o si no es recibida dentro del tiempo especificado, se podrá poner en libertad a la persona. Esta libertad no excluye el derecho de la Parte Requirente para formular una nueva solicitud de extradición de la persona.

3. Cuando la persona sea puesta en libertad de conformidad con el párrafo 2, la Parte Requerida lo deberá notificar a la Parte Requirente tan pronto como sea posible.

ARTICULO 10
LEGALIZACION DE LOS DOCUMENTOS DE APOYO

1. Un documento que, de conformidad con el Artículo 8, acompañe una solicitud de extradición deberá ser admitido como evidencia, en cualquier procedimiento de extradición en el territorio de la Parte Requerida, si está legalizado.

2. Un documento es legalizado para los propósitos de este Tratado, si:

- (a) presupone estar firmado o certificado por un juez u otro funcionario judicial en o de la Parte Requirente; y

- (b) presupone estar sellado por un oficial o contiene un sello público de la Parte Requirente, o de un departamento u oficina del Gobierno de la Parte Requirente.

ARTICULO 11
DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia una Parte Contratante podrá solicitar la detención provisional de la persona requerida al momento de presentar la solicitud de extradición a través de la vía diplomática. La solicitud podrá ser transmitida por correo o telégrafo o por cualquier otro medio en que conste por escrito. Se confirmará por nota diplomática con la promesa de formalizar la solicitud de extradición.

2. La solicitud deberá contener una descripción, incluyendo la localización de la persona requerida, una declaración de que la extradición es solicitada a través de la vía diplomática, una declaración de la existencia de los documentos relevantes mencionados en el párrafo 3 o párrafo 4 del artículo 8 autorizando la aprehensión de la persona, una declaración de la sentencia que pueda ser impuesta o que ha sido impuesta por el delito y, si es solicitado por la Parte Requerida, una declaración concisa de la conducta que constituye el delito.

3. Al recibir una solicitud de este tipo, la Parte Requerida deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada y la Parte Requirente deberá ser notificada prontamente de los resultados de su solicitud.

4. La persona detenida deberá ser puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos a que se refiere el artículo 8, dentro de sesenta (60) días contados a partir de la fecha del arresto, en el entendido de que ello no afecta la implementación de procedimientos con miras a extraditar a la persona requerida si la solicitud se recibe posteriormente.

ARTICULO 12
EXTRADICION SIMPLIFICADA

Cuando una persona reclamada, notifique a un tribunal u otra autoridad competente de la Parte Requerida, que dá su consentimiento para que una orden de extradición sea otorgada, la Parte Requerida deberá tomar todas las medidas necesarias para agilizar la extradición conforme a lo permitido por sus leyes.

ARTICULO 13
SOLICITUDES CONCURRENTES

1. Cuando se reciban solicitudes de dos o más Estados para la extradición de una misma persona por el mismo delito o por diferentes delitos, la Parte Requerida deberá determinar a cual de esos Estados la persona va a ser extraditada, debiendo notificarles su decisión.

2. Para resolver a cual Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes y, en particular, a:

- (a) si la solicitud se refiere a diferentes delitos, la gravedad de esos delitos;
- (b) el tiempo y lugar de comisión de cada delito;
- (c) la fecha de las solicitudes;
- (d) la nacionalidad de la persona requerida; y
- (e) el lugar usual de residencia de la persona.

ARTICULO 14

ENTREGA

1. La Parte Requerida deberá, tan pronto como decida sobre la solicitud de extradición, comunicar su decisión a la Parte Requirente a través de la vía diplomática. En caso de negar la solicitud de extradición, total o parcialmente, se deberán exponer las razones de ello.

2. Cuando sea posible de conformidad con su legislación, la Parte Requerida deberá entregar a la persona requerida a las autoridades competentes de la Parte Requirente en un lugar en el territorio de la Parte Requerida que sea aceptable para ambas Partes Contratantes.

3. La Parte Requirente deberá llevarse a la persona del territorio de la Parte Requerida dentro de un periodo razonable que la Parte Requerida especifique y, si la persona no es retirada dentro de ese periodo, la Parte Requerida podrá poner a esa persona en libertad y podrá negar su extradición por el mismo delito.

4. Si por circunstancias más allá del control de una Parte Contratante no se puede llevar a cabo la entrega o el traslado de la persona a ser extraditada, lo deberá notificar a la otra Parte Contratante. Las dos Partes Contratantes deberán decidir mutuamente sobre una nueva fecha de entrega o traslado, y se deberán observar las disposiciones del párrafo 3.

ARTICULO 15

ENTREGA DE BIENES

1. Si las leyes de la Parte Requerida lo permiten y sin perjuicio de los derechos de terceras partes, los que deberán ser respetados, todos los bienes adquiridos como fruto del delito o que puedan

ser requeridos como pruebas y que se encuentren en el territorio de la Parte Requerida deberán, si la Parte Requirente así lo solicita, ser entregados si la extradición es concedida.

2. Con apego al párrafo 1 de este Artículo, los bienes arriba mencionados deberán, si la Parte Requirente lo solicitare, ser entregados a la Parte Requirente aún si la extradición no puede ser efectuada debido al fallecimiento o fuga de la persona perseguida.

3. Cuando el derecho de la Parte Requerida o los derechos de terceras partes así lo requieran, cualquier artículo que hubiera sido entregado deberá ser devuelto a la Parte Requerida sin costo alguno si dicha Parte lo solicita.

ARTICULO 16 **REGLA DE LA ESPECIALIDAD**

1. Una persona que ha sido extraditada conforme a este Tratado no deberá ser detenida, procesada o juzgada por cualquier delito que se hubiera cometido antes de la extradición, diferente de aquel por el cual la extradición se concedió ni extraditada a un tercer Estado por cualquier delito, excepto en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- (a) cuando esa persona haya abandonado el territorio de la Parte Requirente después de la extradición y voluntariamente haya regresado a él;
- (b) cuando esa persona no ha abandonado el territorio de la Parte Requirente dentro de los cuarenta y cinco días posteriores a su liberación; o
- (c) cuando la Parte Requerida lo consienta. Una solicitud para consentimiento deberá ser sometida, acompañada de los documentos mencionados en el artículo 8 y por un registro de cualquier declaración hecha por la persona extraditada en relación con el delito involucrado. El consentimiento puede ser otorgado cuando el delito por el cual es requerido es extraditable de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

2. El párrafo 1 de este artículo no será aplicable a delitos que se hubieran cometido después de la extradición.

ARTICULO 17
TRANSITO

1. Sujeto a lo dispuesto por su legislación, el derecho a transportar por el territorio de una de las Partes Contratantes a una persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado, será permitido mediante solicitud escrita formulada por la vía diplomática.

2. La solicitud puede ser rehusada si existen razones de orden público que se opongan al tránsito.

3. La autorización para el tránsito de una persona entregada deberá incluir la autorización para funcionarios que le acompañen con el fin de mantener en custodia a dicha persona y obtendrán la asistencia de las autoridades de la Parte de tránsito para asegurar la custodia.

4. Cuando una persona se encuentre bajo custodia de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre la persona bajo custodia podrá ordenar que dicha persona sea liberada si su transportación no es reanudada dentro de un tiempo razonable.

5. No se requerirá la autorización para tránsito cuando se utilice transporte aéreo y no se programe aterrizaje alguno en el territorio de la Parte de tránsito. Si ocurriera un aterrizaje no programado en el territorio de esa Parte, ésta podrá requerir que la otra Parte presente una solicitud de tránsito de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo. La Parte de tránsito deberá detener a la persona a ser transportada hasta que la transportación se reanude, siempre que la solicitud sea recibida dentro de las noventa y seis (96) horas posteriores al aterrizaje no programado.

ARTICULO 18

GASTOS

1. La Parte Requerida deberá hacer todos los arreglos necesarios para y deberá cubrir los costos de cualquier procedimiento que surja de una solicitud de extradición y deberá igualmente representar el interés de la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida deberá cubrir los gastos incurridos en su territorio para detener a la persona cuya extradición se solicita, y para mantener bajo custodia a la persona hasta que sea entregada a una persona designada por la Parte Requirente.

3. La Parte Requirente deberá cubrir los gastos incurridos para transportar a la persona extraditada desde el territorio de la Parte Requerida.

ARTICULO 19

ALCANCE DEL TRATADO

1. Este Tratado es el único fundamento jurídico por el que ambas Partes Contratantes bilateralmente acuerdan entregar a la persona buscada.

2. Este Tratado no faculta a las Partes Contratantes a ejercer en el territorio de la otra Parte la jurisdicción y ejecución de funciones que están exclusivamente reservadas a las autoridades de la otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO 20

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito por la vía diplomática que se han cubierto sus respectivos requisitos para la entrada en vigor de este Tratado.

2. Este Tratado también se aplicará a cualquier delito especificado en el artículo 2 que se haya cometido antes de que este Tratado entre en vigor.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado este Tratado en cualquier momento mediante comunicación escrita a la otra Parte Contratante por la vía diplomática con antelación de seis (6) meses.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado este Tratado.

Hecho en duplicado en Seúl, el 29 de noviembre de 1996, en idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR LA REPUBLICA DE COREA



**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRACTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

La République de Corée et les États-Unis du Mexique,

Désireux de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de prévention et de suppression de la criminalité au moyen d'un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine de privation de liberté d'une durée maximale d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que s'il reste à purger au moins six mois de la peine.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si la législation des deux Parties contractantes incrimine le fait reproché :

a) Il n'importe pas que la législation respective des Parties contractantes place ou non le fait incriminé dans la même catégorie d'infractions ou qualifie ou non l'infraction selon une terminologie différente;

b) Il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la législation respective des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'État requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'État requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'État requis prévoit une peine pour une infrac-

tion commise hors du territoire dudit État dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite Partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité au regard d'une infraction, pourvu que :

a) Il se soit agi d'une infraction dans la Partie requérante au moment où sont survenus les faits constitutifs de l'infraction; et que

b) Les faits allégués aient, s'ils étaient survenus sur le territoire de la Partie requise au moment de la demande d'extradition, constitué une infraction à la loi en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque Partie, mais que certaines ne répondent pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, pourvu que l'extradition de la personne réclamée soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

b) Une infraction pour laquelle les Parties contractantes se sont engagées à établir une juridiction ou à extradier aux termes d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties; et

c) Une infraction au titre d'une loi relative au génocide, au terrorisme ou à un rapt.

2. Lorsque la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou a été jugée et relaxée ou a subi une peine sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

3. Lorsque la poursuite ou la punition au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée seraient prohibées pour des raisons fondées sur la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris la législation relative à la prescription.

4. Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de persécuter ou de punir l'individu recherché en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de l'individu risque de subir un préjudice pour l'un quelconque de ces motifs.

Article 4. Cas de refus facultatif de l'extradition

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

2. Lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si une sentence de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

3. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable; et

4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

Article 5. Extradition différée

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans la Partie requise, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine qui a pu être imposée. La Partie requise informe la Partie requérante de tout report.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties contractantes ne peut être contrainte de livrer ses propres ressortissants; toutefois, l'autorité exécutive de chacune des dites Parties peut les livrer si elle estime qu'un tel geste est approprié.

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle peut soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que, si cela est considéré souhaitable, les procédures visant à la poursuite de la personne pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées. Ladite Partie informe la Partie requérante de toute action entreprise et des résultats de toute poursuite. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Acheminement des demandes d'extradition

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

Article 8. La demande et ses pièces justificatives

1. La demande d'extradition est présentée par écrit. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont authentifiés conformément aux dispositions de l'article 10.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents indiquant le signalement et, si possible, la nationalité de l'individu recherché;

b) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa définition;

c) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine appropriée à l'infraction; et

d) Un exposé de la législation relative à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du mandat d'arrêt émis par un juge ou un autre agent de justice de la Partie requérante;

b) Des renseignements, y compris une indication de l'endroit où se trouve l'individu recherché, établissant que celui-ci est bien l'individu auquel le mandat d'arrêt s'applique;

e) Un exposé du comportement censé constituer l'infraction et qui fournit des raisons sérieuses de croire que l'individu recherché a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du jugement constatant la culpabilité rendu par une Cour de la Partie requérante;

b) Des renseignements, y compris une indication de l'endroit où se trouve l'individu recherché, établissant que celui-ci est bien celui qui a été reconnu coupable; et

c) Un exposé du comportement constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

5. Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans toute langue acceptable à ladite Partie.

Article 9. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 10. Authentification des pièces produites

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'État requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge ou autre agent de justice de la Partie requérante; et

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de la Partie requérante ou d'un service ou d'un fonctionnaire du gouvernement de la Partie requérante.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera confirmée au moyen d'une note diplomatique associée à l'engagement de formaliser la demande d'extradition.

2. La demande comporte un signalement de l'individu recherché, y compris l'endroit où il se trouve, une déclaration affirmant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de la documentation visée au paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée à la suite de l'infraction et, si la Partie requise en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et elle informe le plus rapidement possible la Partie requérante des suites données à la demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la Partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 8, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la mise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à l'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 12. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent à ce qu'un ordre d'extradition soit prononcé à son sujet, la Partie requise prend, dans la mesure autorisée par sa propre législation, toutes les dispositions nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 13. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États en vue de l'extradition du même individu soit pour la même infraction ou des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie lesdits États de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 14. Remise de l'extradé

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise fait connaître ladite décision à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou qualifié d'extrader est motivé.

2. Lorsque sa législation le permet, la Partie requise remet l'individu réclamé aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu acceptable aux deux Parties contractantes, sur le territoire de la Partie requise.

3. L'individu réclamé est pris en charge par la Partie requérante dans le territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable prescrit par cette dernière; si l'individu n'est pas pris en charge dans le délai imparti, la Partie requise peut le remettre en liberté et refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'une Partie contractante ne peut remettre ou prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en avise l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de prise en charge et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'y appliquent.

Article 15. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-avant lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

Article 16. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé vers un État tiers à quelque titre que ce soit sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque ledit individu a quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement;

b) Lorsque ledit individu n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq jours après avoir été libre de le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise y consent. Une demande de consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 8 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 17. Transit

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'autorisation de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par l'autre Partie contractante à un État tiers est accordée à la suite d'une demande écrite par la voie diplomatique.

2. Ladite demande peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

3. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de la Partie pour laquelle s'effectue le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est effectuée sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie peut être amenée à soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit détient l'individu en transit jusqu'à la reprise du transport sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures à compter de l'atterrissage non prévu.

Article 18. Frais

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; elle représente les intérêts de la Partie requérante à tous égards.

2. La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de l'individu recherché ainsi que de la détention de celui-ci jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. La Partie requérante assume les frais de transport de l'individu extradé du territoire de la Partie requise.

Article 19. Portée du Traité

1. Le présent Traité constitue l'unique fondement juridique sur lequel les Parties contractantes conviennent bilatéralement de remettre l'individu recherché.

2. Le présent Traité n'habilite pas les Parties contractantes à exercer sur le territoire de l'autre Partie une quelconque juridiction et de responsabilités qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation interne.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

Fait à Séoul le 29 novembre 1996 en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour les États-Unis du Mexique :

ANGEL GURRIA

No. 36737

**Republic of Korea
aud
Kyrgyzstan**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the
Government of the Kyrgyz Republic. Seoul, 4 June 1997**

Entry into force: *4 June 1997 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Kyrgyz*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Kirghizistau**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République kirghize. Séoul, 4 juin 1997**

Entrée en vigueur : *4 juin 1997 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et kirghiz*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ
REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening friendly ties between the two countries, and

Convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture, as well as in other fields, will contribute to enhancing mutual knowledge and understanding between their two peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between the two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organizations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the language and literature of the other country;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations; and

(d) providing scholarships and grants and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, visual arts, performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives as well as in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centers of the other Contracting Party to organise and carry out activities in

pursuit of the purposes of this Agreement, and shall provide every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centers. The expression "cultural and information centers" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centers and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the media and publishing organizations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyrights.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sports organizations and participation in sports events in the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall in appropriate ways facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in the fields covered by this Agreement and held in the other country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which they take place.

Article 14

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Joint Commission to review developments relating to this Agreement.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 16

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same period, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate the present Agreement at least six month prior to its expiry.

Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, programmes of exchange, arrangements or projects which have been concluded under this Agreement, but which have not been completed, shall remain valid.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 4th day of June 1997, in duplicate in the Korean, Kyrgyz and English languages, all texts being equally authentic. In case, of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Kyrgyz Republic:

OTUNBAEVA

**대한민국 정부와 키르기스공화국 정부간의
문화협정**

대한민국 정부와 키르기스공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국간의 우호관계를 강화하고,

교육· 과학· 문화 및 기타 분야에서의 교류와 협력이 양국 국민간 상호 인식과 이해의 증진에 기여할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 다음을 통하여 교육분야에 있어서의 양국간 관계발전을 장려한다.

- 가. 양국에서의 교육관련 인사, 기관 및 단체간의 직접적인 협력· 접촉 및 교류의 장려와 촉진
- 나. 상대국 언어와 문학의 연구 및 교수의 장려와 촉진
- 다. 교수법· 교재· 교과과정 개발과 시험에 관한 협력 및 교류의 장려와 촉진
- 라. 장학금과 학비보조금의 제공 및 연구와 조사의 촉진을 위한 기타 방법의 증진

제 2 조

체약당사국은 양국 과학연구기관간의 직접적인 협력을 포함하여 과학 및 기술분야에서의 교류의 발전 및 상호 관심문제에 대한 연구를 장려하고 촉진한다.

제 3 조

체약당사국은 문학·영상예술·공연예술·영화·텔레비전·라디오·건축·박물관·화랑·도서관·문서보관소 및 기타 문화분야에서의 직접적인 접촉을 장려하고 촉진한다.

제 4 조

일방 체약당사국은 자국의 영역안에서 이 협정의 목적을 추구하는 활동을 조직하고 시행하기 위하여 타방 체약당사국의 문화 및 정보기관을 설립하는 것을 장려하고, 자국의 법령과 능력의 한도내에서 동 기관을 지원하기 위한 모든 편의를 제공한다. 문화 및 정보기관에는 학교·언어 교수 기관·도서관·자료실 및 이 협정의 목적을 추구하는 기타 기관이 포함된다.

제 5 조

체약당사국은 양국의 언론 및 출판단체간의 직접적인 협력을 장려한다.

제 6 조

체약당사국은 국가유산을 보호하는 조치에 관한 정보의 교환을 장려한다.

제 7 조

체약당사국은 저작권의 상호적 보호를 보장하기 위하여 그들 각 당국간의 직접적인 협력을 장려한다.

제 8 조

체약당사국은 양국 청소년간의 접촉 및 청소년 단체간의 직접적인 협력을 장려한다.

제 9 조

체약당사국은 양국간 관광의 발전을 장려한다.

제 10 조

체약당사국은 체육단체간의 협력 및 상대국에서 개최되는 체육행사에의 참여를 장려한다.

제 11 조

체약당사국은 이 협정의 적용분야로서 상대국에서 개최되는 세미나·축제·경연대회·전시회·회의·심포지움 및 모임에의 참가를 적절한 방법으로 장려한다.

제 12 조

계약당사국은 이 협정이 적용되는 모든 분야에서 비정부 단체간의 직접적인 협력 및 교류를 장려한다.

제 13 조

이 협정이 적용되는 모든 활동은 그 활동이 수행되는 계약당사국의 영역안에서 유효한 법령을 준수하여야 한다.

제 14 조

계약당사국의 대표는, 필요한 경우 또는 어느 일방 계약당사국의 요청에 따라, 이 협정과 관련된 진전사항을 검토하기 위하여 공동위원회의 자격으로 만난다.

제 15 조

이 협정은 서명일에 발효한다.

제 16 조

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 최소한 이 협정 종료 6월 이전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 자동으로 동 기간만큼 연장된다.

이 조의 상기 규정에 의한 이 협정의 종료에도 불구하고, 이 협정에 의하여 체결 되었으나 완료되지 아니한 교류계획·약정 및 사업은 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 6월 4일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 키르기즈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

키르기즈공화국 정부를 대표하여

[K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z]

Корея Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республкасынын
Өкмөтүнүн ортосунда маданият тармагында кызматташуу
тууралуу

МАКУЛДАШУУ

Корея Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республкасынын Өкмөтү (мындан ары “Келишим түзүп жаткан Тараптар” деп аталуучулар),

- эки өлкөнүн ортосунда достук карым-катыштарды бекемдөөнү каалап;
- билим берүү, илим жана маданият тармагындагы кызматташуу башка тармактагыдай эле алардын элдеринин ортосундагы билнмди жана түшүнүшүүнү жакшыртууга жардам берээрине ишенип;

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

1-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар билим тармагында эки өлкөнүн ортосундагы мамилелерди өнүктүрүүнү төмөндөгү жолдор:

а) эки өлкөнүн билим берүүлөрү менен байланышкан элдердин, мекемелердин жана уюмдардын ортосундагы түз кызматташууга, контактарга жана алмашууларга жардам берүү жана колдоо жолу менен;

б) башка өлкөнүн тилин жана адабиятын үйрөнүүгө жана сабак берүүгө жардам берүү жана колдоо жолу менен;

в) билим берүүнүн методикасы жана окуу материалдары, программалар менен экзамендерди нштеп чыгууда кызматташууга жана алмашууларга жардам берүү жана колдоо жолу менен;

г) стипендиялар жана гранттарды берүү, ошондой эле окуу иш-аракеттерин жана изилдөөнү уюштурууга башка каражаттар менен жардам көрсөтүү жолу менен колдошот.

2-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар илим жана техника чөйрөсүндөгү, эки өлкөнүн илим жана изилдөө мекемелеринин ортосундагы түз кызматташууну кошкондо, өз ара кызыкчылык туудурган проблемалар боюнча алмашууларды жана изилдөөлөрдү өнүктүрүүгө жардам беришет жана колдошот.

3-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар адабият, көркөм сүрөт жана аткаруу искусстволору, кино, телевидения жана радио, архитектуралар, музейлер жана галереялар, китепканалар жана архивдер чөйрөсүндө жана башка маданий тармактарда түз контактарга жардам беришет жана колдошот.

4-статья

Ар бир Келишим түзүп жаткан Тарап ушул Макулдашуунун максатына жетүүгө багытталган иш-аракеттерди жүзөгө ашыруу жана жайылтуу үчүн Келишим түзүп жаткан башка Тараптын маданий жана маалымат борборлорун анын аймагында уюштурууну колдошот жана өз мыйзамынын нормаларынын

чегинде бардык жагымдуу шарттар жана мүмкүнчүлүктөрдү ушундай борборлорго жардам көрсөтүү менен камсыз кылышат.

5-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн калкка кабарлоо каражаттары менен басма уюмдарынын ортосундагы түз кызматташууну колдошот.

6-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар тарыхый-маданий мурастарды коргоо боюнча чаралар тууралуу маалыматтарды алмашууга жардам көрсөтүшөт.

7-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар автордук укуктарды коргоону өз ара камсыздоо максатында ылайыктуу ыйгарым укуктуу официалдуу мекемелердин ортосунда кызматташууну колдошот.

8-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар жаш адамдардын ортосундагы контактарды жана эки өлкөнүн жаштар уюмдарынын ортосундагы түз кызматташууну колдошот.

9-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн ортосундагы туризмди өнүктүрүүнү колдошот.

10-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар спорттук уюмдардын ортосунда кызматташууну жана башка өлкөдө спорттук мелдештерге катышууну колдошот.

11-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Макулдашууда камтылган чөйрөлөрдө жана эки өлкөнүн кайсы биринде болбосун өткөрүлгөн семинарларга, фестивалдарга, мелдештерге, көргөзмөлөргө, конференцияларга, симпозиумдарга жана кеңешмелерге катышууга керектүү түрдө жардам беришет.

12-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Макулдашууда камтылган чөйрөлөрдө өкмөттүк эмес уюмдардын ортосунда түз кызматташууну жана алмашууларды колдошот.

13-статья

Ушул Макулдашууда камтылган бардык иш-аракеттер ал бар болгон Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында аракеттенип жаткан мыйзамына жана жоболоруна ылайык ишке ашырылат.

14-статья

Келишим түзүп жаткан Тараптардын өкүлдөрү зарыл болгон учурда же Тараптардын биринин суроо-талабы боюнча ушул Макулдашууну аткаруунун жүрүшүндө көзөмөлдөөнү жана талкуулоону ишке ашыруу максатында Биргелешкен Комиссиянын чегинде жолугушат.

15-статья

Ушул Макулдашуу ага кол койгон күндөн баштап күчнө кирет.

16-статья

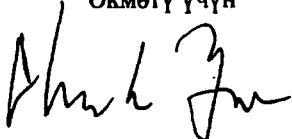
Ушул Макулдашуу беш жыл аралыгында аракеттенет жана Келишим түзүп жаткан Тараптардын бири кезектеги мөөнөттүн бүтүшүнө чейин алты айдан кем эмес убакытта анын аракетин токтотуу тууралуу өзүнүн ниетин жазуу жүзүндө Келишим түзүп жаткан башка Тарапка билдиргенге чейин ушундай эле беш жылдык мөөнөткө өзүнөн-өзү узарат.

Ушул Макулдашуунун аракетинин токтогонун карабастан, ушул статьянын жогоруда айтылган жоболоруна ылайык Макулдашууга ылайык түзүлгөн алмашуу боюнча программалар, келишүүчүлүктөр же долбоорлор, эгерде бүтө элек болсо, күчүндө кала берет.

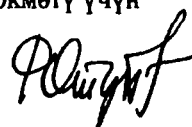
Аны ырастоо иретинде, төмөндө кол койгондор, керектүү түрдө өзүнүн Өкмөттөрү тарабынан ыйгарым укук берилгендер ушул Макулдашууга кол коюшту.

Сеул шаарында 1997-жылдын "4" - июнда эки нускада, ар бири корей, кыргыз жана англис тилинде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Түшүндүрүүдө ар түрдүү пикирлер келип чыкса, англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

Корей Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize (ci- après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Convaincus que les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture, ainsi que dans d'autres secteurs, contribuent à renforcer la connaissance et la compréhension mutuelles entre leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations entre les deux pays dans le secteur de l'éducation en :

- a) Encourageant et facilitant la coopération directe, les contacts et les échanges entre les peuples, institutions et organismes concernés par l'éducation dans les deux pays;
- b) Encourageant et facilitant l'apprentissage et l'enseignement de la langue et la littérature de l'autre pays;
- c) Encourageant et facilitant la coopération et les échanges en matière de méthodes et de matériel d'enseignement, de mise au point de programmes d'études et d'examens; et
- d) Offrant des bourses d'étude et en favorisant d'autres moyens permettant de faciliter les études et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges et les travaux de recherche liés aux questions d'intérêt mutuel dans les domaines scientifiques et technologique, notamment la coopération directe entre les institutions scientifiques et centres de recherche dans les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les secteurs suivants : littérature, arts visuels, arts du spectacle, films, télévision et radio, architecture, musées et galeries, bibliothèques, archives et autres domaines culturels.

Article 4

Chaque Partie contractante encourage l'établissement, sur son territoire, de centres culturels et d'information de l'autre Partie contractante afin d'organiser et de réaliser des acti-

vités conformément aux objectifs du présent Accord. Chaque Partie fournit, conformément à sa législation et ses capacités, tous les moyens disponibles pour assister lesdits centres. Par “centres culturels et d'information”, il faut entendre les écoles, les instituts linguistiques, les bibliothèques, les centres de ressources et autres institutions dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent, dans les deux pays, la coopération directe entre les organismes de publications et les médias.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'information relative aux mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs autorités respectives de façon à garantir la protection mutuelle des droits d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre organismes de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation dans les événements sportifs de l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent, par des moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, symposiums et réunions tenus dans l'autre pays et centrés sur des domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord sont en conformité avec la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel elles se déroulent.

Article 14

Les représentants des Parties contractantes établissent une Commission mixte et se réunissent, lorsqu'il y a lieu ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour faire le point des changements liés au présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la signature.

Article 16

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour la même période, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe par écrit l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent Accord, six mois au moins avant la date de son expiration.

Nonobstant la dénonciation du présent Accord, conformément à la disposition ci-dessus du présent article, tout programme d'échange, arrangement ou projet qui a été conclu au titre du présent Accord mais qui n'a pas été mené à son terme, demeure valide.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 4 juin 1997, en double exemplaire, en coréen, en kirghiz et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

OTUNBAEVA

No. 36738

**Republic of Korea
aud
Omau**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea aud the
Government of the Sultanate of Oman. Muscat, 2 February 1994**

Entry into force: 1 July 1995 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Arabic, English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 18 July
2000**

**République de Corée
et
Omau**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement du Sultanat d'Omau. Mascate, 2 février 1994**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1995 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : arabe, anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 18
juillet 2000**

المادة السابعة

يكون هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات يتجدد لعدد مماثلة ما لم يبيد احد الطرفين رغبته في انهاء باخطار كتابي الى الطرف الاخر قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء سريان الاتفاق .

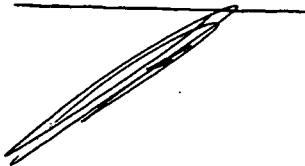
وعلى الرغم من انتهاء سريان الاتفاق الحالي ،وفقا للشروط المذكورة اعلاه في هذه المادة فان البرامج والمشاريع المتبادلة التي لم تتم تكميلتها وفقا لهذا الاتفاق ستظل سارية المفعول .

واستنادا لذلك فان الموقعين ادناه والمفوضين تفويضا كاملا من قبل حكومتيهما المعنيتين ،قد وقعا على هذا الاتفاق في
بتاريخ : ٢١ / ٨ / ١٤١٤ هـ الموافق : ٢ / ٢ / ١٩٩٤ م .

حرر من نسختين بثلاث لغات وهي: العربية والكورية والانجليزية ،وتعتبر جميع النصوص متساوية في الحجة القانونية ،وفي حالة حدوث خلاف يكون الاعتداد بالنسخة الانجليزية .

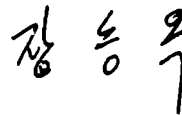
عن حكومة

سلطنة عمان



عن حكومة

جمهورية كوريا



المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين في اقليميهما انشاء وتنميسة المعاهد الثقافية الخاصة بالبلد الاخر، بشرط ان تتفق اهدافها ووسائلها مع القوانين واللوائح السارية في البلد الذى تنشأ فيه المعاهد .

المادة الرابعة

يتبادل الطرفان المتعاقدان عبر القنوات الدبلوماسية ، المناهج والبرامج والمعلومات الخاصة بالمدارس والجامعات والمعاهد العليا لتتولى الاجهزة المختصة في كلي الطرفين المتعاقدين الاعتراف بالشهادات والدرجات العلمية التي يحصل عليها في البلد الاخر بانها تعادل ، لاغراض تعليمية ، وذلك بالمقارنة مع الشهادات والدرجات التي تحصل في بلده .

المادة الخامسة

تشكل لجنة مشتركة تضم عددا متساويا من ممثلي طرفي الاتفاق ، تجتمع بصفة دورية في مسقط او سيؤول ، او بناء على طلب احد الطرفين طبقا للموعد الذى يتفق عليه بينهما ، وذلك لتضع برامج تنفيذية للاتفاق ، كما تقوم بمراجعتها وتقديم المشورة للحكومتين المعنيةتين حول تنفيذها .

المادة السادسة

يبدأ سريان هذا الاتفاق في التاريخ الذى يتم فيه اخطار كل من الطرفين الطرف الاخر على انه قد أتم جميع الاجراءات القانونية اللازمة لسريان الاتفاق .

الاتفاق الثقافي بين حكومة

جمهورية كوريا وحكومة سلطنة عمان

=====

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة سلطنة عمان (ويشار اليهما فيما بعد بطرفي الاتفاق) رغبة منهما في توثيق اواصر المداقة القائمة بين بلديهما ، علي تشجيع وتطوير علاقاتهما في مجالات الثقافة والاعلام والفن والتعليم والرياضة .
قد اتفقتا علي الاتي :-

المادة الاولى

يعمل طرفا الاتفاق على ايجاد فهم واتصال اقرب بين شعبيهما وعلى تطوير العلاقات الشنايية في مجالات الثقافة والاعلام والفن والتعليم والرياضة ، من خلال :-

- (١) تبادل الزيارات بين البلدين للوفود عامة والمسؤولين خاصة في مجالات الثقافة والاعلام والفن والتعليم والرياضة .
- (٢) تبادل اقامة المعارض الثقافية ونسخ الوثائق التاريخية ذات الصلة المشتركة بين البلدين .
- (٣) تبادل الزيارات بين مراسلي الاخبار والمؤلفين وتبادل المواد والبرامج الاعلامية التي من شأنها تعريف كل بلد بالآخر بطريقة صحيحة وموثوقة .
- (٤) وغيرها من الطرق والوسائل التي من الممكن ان يتفق عليها الطرفين المتعاقدين .

المادة الثانية

يشجع كل من طرفي الاتفاق اقامة دورات دراسية والقاء محاضرات عن ادب وتاريخ الطرف الاخر في الجامعات ومعاهد الدراسات العليا الواقعة في البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الثقافي بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة سلطنة عمان

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between their two countries and to encourage and promote their relations in the fields of Culture, Information, Art, Education and Sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to achieve a better and a closer contact between their two peoples to promote bilateral relations in the Cultural, Informative, Artistic, Educational and Sports fields by means of:

(1) Exchange of visits between the two countries by delegations in general and by officials in particular in the fields of Culture, Information, Art, Education and Sports.

(2) The reciprocal holding of cultural exhibitions and the transcription of historical records that bear a common reference to the two countries.

(3) Exchange of visits between reporters and writers and the exchange of information materials and programmes in order that each country may form correct and reliable conceptions of one another.

(4) Other ways and means upon which the Contracting Parties may agree.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall encourage the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at Universities and other Institutions of higher education located in both countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the establishment and development, in their own territory, of cultural institutions of the other country on condition that their objectives and means are in conformity with the laws and regulations in force in the country where the institutions are established.

Article 4

The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange curricula, programmes and necessary information relating to schools, universities and higher institutions, in order that the competent authorities of each Contracting Party shall be able to recognize certificates and educational grades obtained in the other country as equivalent, for academic purposes, to the corresponding certificates and grades obtained in its own country.

Article 5

A Joint Committee comprising an equal number of representatives from each Contracting Party shall be formed. The Committee shall meet periodically alternately in Seoul and in Muscat, or at the request of one of the Contracting Parties at a time to be agreed upon by them, to decide on the programmes for the implementation of the Agreement and to review it and to submit advice to the two relevant Governments regarding its implementation.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date when each of the Contracting Parties has notified the other that it has completed all the necessary legal formalities for validating it.

Article 7

This Agreement shall remain in force for five years and shall thereafter be renewed for a same period unless either of the Contracting Parties by a written notice notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the Agreement.

Notwithstanding the termination of this existing Agreement under the above-mentioned provisions of this Article, the exchanged programmes and projects that have not been completed under this Agreement shall continue to remain in force.

In Witness Whereof, undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Muscat on February 2, 1994, in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHANG SUNG-OK

For the Government of the Sultanate of Oman:

SAYYID FAISAL

대한민국 정부와 오만왕국 정부간의 문화협정

1994년 2월 2일 무스캇에서 서명
1995년 7월 1일 발표

대한민국 정부와 오만왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 문화·정보·예술·교육 및 체육 분야에서의 양국관계를 장려하고 증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 다음의 방법을 통하여 문화·정보·예술·교육 및 체육 분야에서의 양자관계를 증진시키기 위하여 양국 국민간의 교류를 더욱 바람직하고, 긴밀히 할 수 있도록 노력한다.

- (1) 양국간 문화·정보·예술·교육 및 체육분야에 있어서 일반적인 대표단과 특히 관련 공무원의 상호교환 방문
- (2) 문화전시회의 상호 개최 및 양국에 관련된 역사적 기록물의 복제 발간
- (3) 일방국이 타방국에 대하여 정확하고 신뢰성있는 인식을 가지게 하기 위한 기자·작가의 상호방문 및 정보자료·프로그램의 교환
- (4) 체약당사자가 합의하는 그밖의 다른 방법 및 수단

제 2 조

각 체약당사자는 양국안에 위치한 대학 및 기타 고등교육기관에서 타방국가의 문학 및 역사에 관한 교과과정 및 강좌를 설치할 것을 장려한다.

제 3 조

체약당사자는 그 목적과 수단이 문화기관이 설립될 국가의 법령에 부합되는 조건하에서 상대국 문화기관의 자국 영토안에서의 설립 및 발전을 장려한다.

제 4 조

체약당사자는 각 체약당사자의 관련당국이 학술목적상 타방국에서 취득한 자격증·학위를 자국에서 취득한 상응하는 자격증·학위와 동등한 것으로 인정할 수 있도록 하기 위하여 학교·대학교 및 고등교육기관에 대한 교육과정·프로그램 및 필요 정보를 외교경로를 통하여 교환한다.

제 5 조

같은 인원수의 각 체약당사자의 대표로 이루어지는 공동위원회를 설치한다. 동 위원회는 이 협정의 이행을 위한 시행계획서를 작성하고 검토하며, 동 계획서 시행과 관련된 의견을 양국 정부에 각각 제출하기 위하여 정기적으로 또는 일방 체약당사자의 요청에 의해 쌍방이 합의하는 시기에 서울과 무스캇에서 교대로 회의를 개최한다.

제 6 조

이 협정은 각 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정을 발효시키기 위한 모든 필요한 법적 조치를 완료하였음을 통보하는 날에 발효한다.

제 7 조

이 협정은 5년간 유효하며, 이후 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정을 종료시킬 의사를 협정의 종료 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 같은 기간동안 연장된다.

위에 규정된 이 조항의 규정에 따른 이 협정의 종료에도 불구하고, 완결되지 아니한 이 협정하의 프로그램이나 사업은 계속 유효하다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 2월 2일 무스캇에서 동등하게 정본인 한국어본·아랍어본 및 영어본 각 2부를 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
장 승 옥
(주오만대사)

오만왕국 정부를 위하여
/서 명/
싸이드 파이잘
(국가유산문화부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, d'encourager et de favoriser leurs relations dans les secteurs de la culture, de l'information, des arts, de l'éducation et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des liens plus étroits entre leurs deux peuples afin de promouvoir les relations bilatérales dans les secteurs de la culture, de l'information, des arts et de l'éducation par les moyens suivants :

1. Echange de visites de délégations en général et de responsables en particulier entre les deux pays dans les secteurs de la culture, de l'information, des arts, de l'éducation et des sports.

2. Tenue réciproque d'expositions culturelles et transcription de registres historiques qui présentent une référence commune aux deux pays.

3. Echange de visites de journalistes et d'écrivains ; échanges de documents et de programmes d'information afin que chaque pays puisse se faire une idée claire et exacte de l'autre pays.

4. Tous autres moyens dont peuvent convenir les Parties contractantes.

Article 2

Chacune des Parties contractantes encourage l'organisation de cours et conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur situés dans les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent l'établissement et le développement, sur leur propre territoire, d'institutions culturelles de l'autre pays à condition que leurs objectifs et moyens soient en conformité avec la législation et la réglementation en vigueur dans le pays où les institutions sont établies.

Article 4

Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des programmes d'étude et de renseignements nécessaires en ce qui concerne les écoles, universités et établissements d'enseignement supérieur, afin que les autorités compétentes de chaque Partie contractante puissent reconnaître l'équivalence de certificats et grades scolaires et universitaires obtenus dans l'autre pays avec les certificats et grades correspondants obtenus dans leur propre pays.

Article 5

Un Comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie contractante est établi. Régulièrement, le Comité se réunit tour à tour à Séoul et à Muscat, ou à la demande de l'une des Parties contractantes à une période convenue par les deux Parties, pour définir les programmes relatifs à la mise en oeuvre de l'Accord, pour l'examiner et soumettre des conseils aux deux Gouvernements pertinents en vue de l'application du présent accord.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'achèvement de toutes les formalités juridiques nécessaires pour le rendre valide.

Article 7

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et peut être renouvelé pour la même période à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent Accord, six mois avant la date d'expiration du présent Accord

Nonobstant la dénonciation de l'Accord existant conformément aux dispositions ci-dessus du présent article, tout programme ou projet d'échange qui a été conclu au titre du présent Accord mais qui n'a pas été mené à son terme, demeure valide.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mascate le 2 février 1994, en double exemplaire, en coréen, en arabe et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de La République de Corée :

CHANG SUNG-OK

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

SAYYID FAISAL

No. 36739

**Republic of Korea
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 9 July 1996

Entry into force: *9 July 1996 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à des prêts du fonds de coopération au développement économique. Séoul, 9 juillet 1996

Entrée en vigueur : *9 juillet 1996 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36740

**Republic of Korea
and
Paraguay**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Paraguay.
Seoul, 9 July 1996**

Entry into force: *29 December 1996 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Paraguay**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République du Paraguay.
Séoul, 9 juillet 1996**

Eutrée en vigueur : *29 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Republic of Korea and the Republic of Paraguay,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Republic of Korea for prosecution for an extraditable offence or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of such an offence and any person who is prosecuted or sentenced in the Republic of Paraguay in respect of such an offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four months in the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, the requested Party may grant extradition for latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or an offence connected with a political offence;

(b) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his extradition is requested;

(c) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time;

(d) When the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law, and

(f) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

For the purposes of this sub-paragraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

2. For the purposes of the application of paragraph 1 (a) of this Article, reference to a political offence shall not include the following:

(a) The taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family,

(b) Any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed an obligation, pursuant to any multilateral international convention, to take prosecutorial action where they do not extradite; and

(c) An offence against the law relating to terrorism.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

(d) When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

(e) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances; and

(f) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive in the requesting Party the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the General Assembly of the United Nations by the resolution of 2200A (XXI) on 16 December 1966.

Article 5. Postponed or Conditional Surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such case the requested Party shall advise the requesting Party accordingly.

2. To the extent permitted by its law the requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

2. If the requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 7, paragraph 1.

The requesting Party shall be informed of the result of its request.

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7. Channel of Communication and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing. The request, supporting documents and subsequent communications shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. A request for extradition shall be accompanied by the following:

(a) In all cases,

(i) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;

(ii) the text of the relevant provision of the law creating the offence or, where necessary, a statement of the relevant law as to the offence and a statement of the penalty that can be imposed for the offence;

(b) When the person is accused of an offence,

(i) a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the arrest of the person or an authenticated copy of that warrant;

(ii) a statement of the offence for which extradition is requested;

(iii) a description of the conduct constituting the alleged offence, including an indication of the time and place of its commission.

(c) When the person has been convicted of an offence,

(i) a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the conduct constituting the offence;

(ii) the original or authenticated copy of the judgement or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served.

3. The documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted in evidence in any extradition proceedings in the requested Party when;

(a) They are signed by a judge or other judicial officer, or public official of the requesting Party; and

(b) They are sealed by the official seal of competent authority of the requesting Party.

4. The documents to be submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or in another language acceptable to that Party.

Article 8. Additional Information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request the requesting Party to furnish the additional information within 30 days from the date of the latter's receipt of the request.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified in the paragraph 1 of this Article by the requested Party, the person shall be re-

leased from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

Article 9. Provisional Arrest

1. In case of urgency the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraph 2 of Article 7 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence including the time left to be served and a concise statement of the conduct constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision to the requesting Party without delay.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in paragraph 2 of Article 7, within sixty days from the date of arrest.

5. The release of the person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and supporting documents are subsequently received.

Article 10. Simplified Extradition Procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of a request for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

Article 11. Conflicting Requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall, at its discretion, determine to which of those States the person is to be extradited. The requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 12. Decision on the Request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.

2. The requested Party shall give reasons for any refusal of the request to the requesting Party.

Article 13. Surrender of the Person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

2. The person shall be removed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

Article 14. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence may, if the requesting Party so requests, be surrendered after the completion of judicial process necessary for the surrender of property in the requested Party, if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the requested Party, it may retain it or temporarily hand it over.

Article 15. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted;

(b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2 of Article 7 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the requesting Party and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 16. Transit

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 4 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this Article does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for ninety six hours, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 17. Expenses

1. The requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property, or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall bear the expense incurred in convoying the person from the territory of the requested Party.

Article 18. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force to the extent permitted by the law of the requested Party.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done duplicate at Seoul this 9th day of July 1996, in the Korean, the Spanish and the English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Republic of Paraguay:

MELGAREJO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 파라과이공화국간의 범죄인인도조약

1996년 7월 9일 서울에서 서명
1996년 12월 29일 발효

대한민국과 파라과이공화국은,

범죄인인도조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서의 양국간의
협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도 의무

각 계약당사국은 인도대상범죄로 인하여 대한민국에서 기소, 형의 선고
또는 집행을 위하여 수배된 자 및 파라과이에서 기소 또는 형이 선고된
자에 대한 인도청구가 있는 경우, 이 조약의 규정에 따라 타방 계약당사국에
인도하기로 합의한다.

제 2 조 인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 쌍방 계약당사국의 법률에 의하여
1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형을 선고받은 자에 대한 인도청구가 있는 경우에는 잔여형기가 4월이상인 경우에 한해 인도가 허용된다.

3. 당해 범죄가 쌍방 계약당사국의 법률에 의하여 처벌할 수 있는 것인지 여부를 결정함에 있어 다음 사항은 문제되지 아니한다.

가. 쌍방 계약당사국의 법률이 당해 범죄를 구성하는 행위를 같은 범죄 항목에 포함시키거나 당해 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부

나. 쌍방 계약당사국의 법률상 당해 범죄의 구성요건이 다른지의 여부. 이 경우, 청구국이 제시한 행위내용은 총체적으로 고려되어야 한다.

4. 조세·관세·외국환 관리·기타 재정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환 규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 인도청구가 쌍방 계약당사국의 법률상 처벌가능한 수개의 독립된 범죄를 포함하고 있고 그중 일부 범죄는 이 조 제1항 및 제2항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 피청구국은 최소한 1개의 인도대상범죄로 인하여 범죄인을 인도해야 할 때에는 여타 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

1. 다음 각 호의 경우에는 인도를 할 수 없다.

가. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우

- 나. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄로 피청구국에서 재판진행중 이거나 재판결과 이미 석방 또는 처벌된 경우
- 다. 인도청구된 자가 일방 계약당사국의 법률상 시효만료등의 사유로 기소 또는 처벌로부터 면책된 경우
- 라. 인도청구가 당해인물을 인종·종교·국적·정치적 견해·성별을 이유로 기소 또는 처벌하기 위한 목적으로 행하여졌다거나 상기 이유로 동인의 지위에 불이익을 초래할 가능성이 있다고 피청구국이 믿을 만한 충분한 근거가 있는 경우
- 마. 인도청구된 범죄가 통상적인 형법상의 범죄가 아닌 군사법상의 범죄인 경우
- 바. 인도청구된 자가 청구국의 임시 또는 특별법원에 의하여 형이 선고되었거나 재판 또는 형의 선고를 받게 될 경우
다만, 이 호의 목적상 헌법에 의하여 설립·구성된 법원은 임시 또는 특별 법원으로 간주하지 아니한다.

2. 이 조 제1항 가호의 적용에 있어 다음 각호는 정치적 범죄에 포함 되지 아니한다.

- 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
- 나. 쌍방 계약당사국이 가입한 다자간 국제조약에 의하여 인도하지 아니할 때에는 소추하여야 할 의무를 부담하고 있는 범죄
- 다. 테러에 관한 법률에 위반되는 범죄

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 인도를 거절할 수 있다.

- 가. 피청구국의 법률상 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 자국 영역 내에서 행해진 것으로 간주되는 경우

- 나. 청구국의 법률상 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 충분한 보증을 한 때에는 그러하지 아니하다.
- 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 무죄 또는 유죄의 판결이 확정되고, 유죄인 때에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
- 라. 피청구국이 범죄의 성격과 청구국의 이익을 고려한 후, 인도청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 인도가 비인도적 이라고 판단하는 경우
- 마. 인도청구된 범죄가 쌍방 계약당사국의 영역밖에서 행하여지고, 피청구국의 법률상 자국 영역밖에서 유사한 상황하에 행해진 당해 범죄에 대하여 재판권을 규정하지 아니한 경우
- 바. 인도청구된 자가 청구국에서 1966년 12월 16일 유엔총회 결의 제2200 A (21)호로 채택된 시민적·정치적 권리에 관한 국제규약 제14조에 규정된 바와 같은 형사절차에서의 최소한의 권리보장을 받지 못하였거나 못할 경우

제 5 조

인도의 연기 또는 조건부 인도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 후 그 자에 대한 소송의 진행을 위하여 또는 그 자가 유죄판결을 받은 경우에는 인도청구된 범죄와는 다른 범죄로 선고된 형의 집행을 위하여 인도청구된 자의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 청구국에 적절히 통지하여야 한다.

2. 피청구국은 국내법이 허용하는 한도내에서 인도청구된 자의 인도를 연기하지 아니하고 쌍방 계약당사국이 서로 합의한 조건에 따라 청구국에 일시 인도할 수 있다.

제 6 조
자국민의 인도

1. 쌍방 계약당사국은 자국민의 인도를 거절할 권리를 갖는다.
2. 피청구국은 자국민의 인도를 거절할 경우 청구국의 요청에 따라 적절하다고 인정되면 소추절차가 행하여 지도록 주무기관에 그 사건을 이첩하여야 한다. 이 경우, 당해 범죄에 관계된 자료, 정보 및 증거물은 제7조 제1항에 규정된 방법으로 무상제공되어야 한다. 피청구국은 그 요청에 대한 처리결과를 청구국에 통보하여야 한다.
3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 7 조
접촉경로 및 구비서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구서, 근거서류의 전달 및 후속 접촉은 외교경로를 통하여 행해져야 한다.
2. 인도청구서에는 다음 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 모든 경우
 - (1) 인도청구된 자의 가급적 정확한 인상착의 설명 및 신원, 국적, 소재를 파악하는데 도움을 줄 기타 자료
 - (2) 범죄를 규정하는 관련 법조문의 내용 및 필요한 경우 당해 범죄에 관하여 적용될 관련 법률 및 부과될 형벌을 기술한 서면
 - 나. 범죄혐의자의 경우
 - (1) 법원 기타 주무 사법기관이 발부한 체포영장 또는 그 등본
 - (2) 인도청구된 범죄를 기술한 서면

(3) 범행의 시간·장소등을 포함한 범죄 혐의를 구성하는
행위에 관한 기재

다. 유죄판결을 받은 자의 경우

(1) 인도청구된 범죄를 기술한 서면 및 범죄를 구성하는 행위에
관한 기재

(2) 판결문의 원본이나 등본 또는 유죄판결과 형량, 그 판결의
집행가능성 및 잔여형기를 설명한 기타 서류등본

3. 인도청구에 관한 근거서류는 다음의 요건을 구비한 경우에 피청구
국내의 모든 인도절차에서 증거로 인정된다.

가. 청구국의 판사, 기타 사법공무원 또는 공무원에 의한 서명이
있는 경우

나. 청구국 주무기관의 관인이 날인된 경우

4. 인도청구에 관한 근거서류에는 피청구국 언어 또는 피청구국이
수락하는 다른 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 8 조

추가 자료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 자료가 불충분하다고 인정하는
경우, 청구국에 대하여 피청구국이 인도청구서를 접수한 날부터 30일 이내에
추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 구속되어 있고 제출된 추가자료가 불충분하거나
이 조 제 1항 소정의 기간내에 접수되지 아니한 경우, 피청구국은 당해
범죄인을 구금에서 석방한다. 당해 범죄인이 석방된 경우, 청구국은 동일범죄
또는 기타의 범죄에 대하여 새로운 인도청구를 할 수 있다.

제 9 조
긴급인도 구속

1. 청구국은 긴급한 경우 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급 인도 구속을 신청할 수 있다. 긴급인도 구속 신청서는 외교경로를 통하거나 우편, 전신, 국제형사경찰기구, 기타 서면상 근거를 남길 수 있는 수단 또는 피청구국이 수락한 방식에 의하여 피청구국 주무기관에 송부하여야 한다.

2. 신청서에는 인도 요청된 자의 인상착의 설명, 인도청구가 행해질 것이라는 기재, 구속권한을 부여하는 제7조 제2항 소정의 관련 서류의 존재에 대한 기재, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 부과된 형벌 및 잔여형기에 대한 기재, 범죄 혐의를 구성하는 행위에 대한 간절한 기재를 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 국내법에 따라 신청에 대한 결정을 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.

4. 청구국이 범죄인의 긴급인도 구속일로부터 60일 이내에 제7조 제2항에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우, 긴급인도 구속 신청에 따라 구속된 범죄인은 석방된다.

5. 인도청구 및 그 근거서류가 추후에 접수된 경우, 제4항에 의한 당해 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 재구속이나 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 10 조
약식인도절차

긴급인도구속 신청을 받은 후 인도 요청된 자가 주무기관에 명시적으로 인도에 동의하는 경우 피청구국은 국내법상 금지되어 있지 않는 한 인도를 허용할 수 있다.

제 11 조
인도청구의 경합

일방 체약당사국이 타방 체약당사국과 제3국 양자로부터 동일한 범죄인에 대하여 동일 또는 상이한 범죄로 인한 인도청구를 받은 경우, 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인지를 재량으로 결정하여야 한다. 피청구국은 모든 관련 상황, 특히 범죄의 상대적 중요성과 범죄행위지, 각각의 인도청구일자, 범죄인 인도조약의 존부, 청구된 자의 국적과 주된 거주지 및 다른 국가에의 재인도 가능성등을 고려하여 결정해야 한다.

제 12 조
청구에 대한 결정

1. 피청구국은 국내법에 규정된 절차에 따라 인도청구를 처리하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.
2. 피청구국은 인도청구거절에 대하여 청구국에 그 이유를 제시하여야 한다.

제 13 조
범죄인의 인도

1. 피청구국은 인도청구에 동의한 경우, 청구국에 인도장소, 인도시기 및 인도청구된 범죄인의 인도를 위한 구금기간을 통고하여야 한다.
2. 청구국은 피청구국이 지정한 합리적 기간내에 피청구국 영역으로부터 범죄인을 호송하여야 한다. 청구국이 당해범죄인을 그 기간내에 호송하지 아니한 경우, 피청구국은 그를 석방할 수 있으며 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

3. 일방 계약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우, 타방 계약당사국에 이를 통지하여야 한다. 양 계약 당사국은 새로운 인도일자를 공동으로 결정하며 이 경우 이 조 제2항의 규정을 적용한다.

제 14 조 물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국이 청구하면 물건인도에 필요한 자국의 사법절차를 마친 후 인도될 수 있다.

2. 이 조 제1항에 규정된 물건은 인도 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 합의된 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도하여야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리로 인하여 요구되는 경우, 인도된 물건은 피청구국의 요청에 따라 소송절차의 종료후 피청구국에 무상으로 반환되어야 한다.

4. 당해 물건이 피청구국의 압수 또는 몰수 대상인 경우, 피청구국은 이를 보유하거나 일시 인도할 수 있다.

제 15 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도 이전에

행해진 다른 범죄를 이유로 청구국 영역내에서 소송절차의 진행, 선고, 구금되거나 제3국에 재인도되지 아니하며 어떠한 개인적 자유도 제한받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄

나. 피청구국이 동의한 다른 범죄

다만, 동의 요청한 범죄에 대하여 이 조약에 따른 인도가 가능한 경우에 한해 동의가 부여된다.

2. 이 조에 의한 피청구국의 동의요청서에는 제7조 제2항에 규정된 서류와 인도된 자의 당해범죄에 관한 진술서를 첨부하여야 한다.

3. 이 조 제1항의 규정은 인도된 범죄인이 청구국을 출국할 수 있었음에도 불구하고 인도범죄에 관련하여 최종적으로 석방된 날로부터 45일 이내에 청구국을 출국하지 아니하거나, 청구국을 출국하였다가 자발적으로 재입국한 경우에는 적용되지 아니한다.

제 16 조

통 과

1. 제3국으로부터 타방 계약당사국의 영역을 통과하여 일방 계약당사국으로 범죄인이 인도되는 경우, 그 범죄인을 인도받는 계약당사국은 타방 계약 당사국에 그 영역내의 통과호송에 대한 허가를 요청하여야 한다.

2. 피청구국이 관련 자료를 포함한 요청서를 받은 경우, 자국 국내법에 따라 당해 요청을 처리한다. 피청구국은 자국의 본질적 이익이 침해되지 아니하는 한 신속히 그 요청을 허가하여야 한다.

3. 피청구국은 제6조의 규정취지에 따라 자국민의 통과호송을 거절할 수 있다.

4. 인도된 자의 통과호송에 대한 허가는 호송관이 범죄인을 구금하거나 구금상태 유지에 있어 피통과국의 당국에 지원을 요청하여 획득하는 권한의 부여를 포함한다.

5. 이 조 제4항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우, 구금장소를 관할하는 계약당사국은 상당한 기간내에 호송이 계속되지 아니하면 그 자의 석방을 명할 수 있다.

6. 이 조 제1항의 규정은 항공운송이 이용되고 피통과국 영역내의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 적용하지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우, 통과 요청을 받게 될 계약당사국은 호송관의 요청에 따라 이 조 제1항에 의한 통과 요청을 받을 때까지 96시간동안 범죄인을 구금할 수 있다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로 인하여 자국 관할내에서 이루어지는 모든 절차상 필요한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 물건의 압수·인도 또는 인도청구된 자의 체포·구금으로 인하여 자국 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.

3. 청구국은 피청구국 영역으로부터의 당해범죄인 호송으로 인해 발생한 비용을 부담한다.

제 18 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 쌍방 계약당사국이 조약의 효력발생을 위한 자국의 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통고한 날로부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 피청구국의 법률에 의하여 허용되는 범위내에서 이 조약 발효일 이전에 행하여진 제2조 소정의 모든 범죄에 대하여도 적용된다.

3. 일방 계약당사국은 타방 계약당사국에 서면 통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 그 종료는 타방 계약당사국이 이 통고를 받은 날로부터 6개월후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 정당한 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1996년 7월 9일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어와 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 상위가 있을 때는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

파라과이공화국을 위하여
/서 명/
멜가레호
(외무부장관)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICIÓN
ENTRE
LA REPUBLICA DE COREA
Y
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

La República de Corea y la República del Paraguay, con el deseo de hacer efectiva la cooperación entre los dos países en la prevención y represión del crimen por medio de la conclusión de un tratado de extradición,

Acuerdan cuanto sigue:

ARTICULO 1

OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Cada Parte consciente en extraditar a la otra, a solicitud y de conformidad a las disposiciones de este tratado, a toda persona requerida en la República de Corea para ser procesada o para la ejecución de una condena por la comisión de un delito extraditable y a toda persona requerida en la República del Paraguay para ser procesada o para la ejecución de una condena por un delito extraditable.

ARTICULO 2

DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICIÓN

1. Para los fines de este tratado, son delitos extraditables aquellos que son punibles de acuerdo a las leyes de ambas Partes Contratantes con privación de libertad de por lo menos un año o que merezcan pena más severa.
2. Cuando el pedido de extradición se refiere a una persona condenada a una pena de privación de libertad por un tribunal de la Parte requirente por cualquier delito extraditable, la extradición será concedida solamente si la condena que le resta por cumplir es de por lo menos cuatro meses.
3. Para determinar si un delito es punible de conformidad a las leyes de ambas Partes Contratantes, no se tendrán cuenta si:
 - a. las leyes de las Partes Contratantes ubiquen la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o que denominen el delito con la misma terminología;
 - b. según las leyes de las Partes Contratantes, los elementos que constituyen el delito difieren, debiéndose entender que la totalidad de la conducta que constituye el delito tal como es presentada por la Parte requirente es la que deberá ser tomada en cuenta.

4. Cuando la Extradición de una persona es solicitada por un delito que contravenga leyes en materia tributaria, impuestos aduaneros, control de cambio u otros ingresos fiscales; la extradición no podrá ser negada, por causa de que la ley de la Parte requerida no impone el mismo tipo de impuestos o de obligaciones o que no contiene reglamentación impositiva, aduanera o cambiaria del mismo tipo que la Parte requirente.
5. Si la solicitud de extradición incluye a varios delitos penados cada uno de ellos por las leyes de ambas Partes contratantes, sin que en algunos de ellos concurriese los requisitos establecidos en los párrafos 1 y 2 de este artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición, siempre y cuando la persona a ser extraditada haya cometido al menos un delito pasible de extradición.

ARTICULO 3

RECHAZO OBLIGATORIO DE LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición en cualquiera de las siguientes circunstancias:
 - a. Cuando el delito por el cual se requiere la extradición es considerado como un delito político o conexo con delitos de esta naturaleza;
 - b. Cuando la persona cuya extradición es solicitada, esta siendo procesada, ha sido absuelta, o condenada en la Parte requerida por el mismo hecho que motivó la solicitud de extradición;
 - c. Cuando la persona cuya extradición se solicita, goza en cualquiera de las Partes Contratantes, de inmunidad de acción y de ejecución en su contra por cualquier motivo, incluyendo la prescripción de la acción de la pena y de la acción penal.
 - d. Cuando la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, sexo, opiniones políticas, o bien que la situación de la persona reclamada puede ser agravada por esos motivos;
 - e. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito bajo la ley militar; y no constituye un delito según las leyes penales ordinarias;
 - f. Cuando la persona reclamada ha sido condenada o debiera ser juzgada o sentenciada por un tribunal especial o "ad-hoc" en la Parte requirente.

Para los fines de éste sub-párrafo, una corte o tribunal establecido y conformado constitucionalmente no será considerado como una corte o tribunal "ad hoc" o especial.

2. Para los fines de la aplicación del párrafo 1 (a) de éste Artículo, no serán considerados delitos políticos, los siguientes:
 - a. dar muerte o atentar contra la vida de un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o de un miembro de su familia;
 - b. cualquier delito respecto del cual las Partes contratantes han asumido la obligación, en una Convención Multilateral, de juzgar a los responsables cuando no se conceda la extradición y;
 - c. los actos de Terrorismo.

ARTICULO 4

DENEGACIÓN FACULTATIVA DE LA EXTRADICIÓN

1. La extradición puede ser rechazada en cualquiera de las siguientes circunstancias:
 - a. cuando el delito por el cual se solicita la extradición es considerado por la legislación de la Parte requerida, como realizado en todo o en parte de su territorio;
 - b. cuando el delito por el cual se solicita la extradición es castigado con la pena de muerte según la ley de la Parte requirente, a no ser que dicha Parte ofrezca garantías suficientes a la Parte requerida de que esta pena no se impondrá, o en el caso de impuesta, la misma no se ejecutará;
 - c. cuando la persona cuya extradición es requerida ha sido finalmente absuelta o condenada en un tercer Estado por el mismo delito que motiva la extradición, y en caso de ser condenada, que la sentencia impuesta haya sido totalmente cumplida o que dicha sentencia ya no pueda ejecutarse;
 - d. cuando la Parte requerida, aún teniendo en cuenta la naturaleza del delito y el interés de la Parte requirente, considera que, debido a circunstancias particulares de la persona requerida, la extradición de ésta sería incompatible con consideraciones humanitarias;
 - e. cuando el delito por el cual se solicita la extradición ha sido cometido fuera del territorio de las Partes Contratantes y la ley de la Parte requerida no tuviere competencia para conocer el delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes; y

f. cuando la persona cuya extradición es solicitada, no ha recibido o no recibiría en la Parte requirente el mínimo de garantías en los procedimientos criminales, según las prescripciones del Artículo 14 del Convenio Internacional sobre derechos Civiles y Politicos adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas por la resolución 2200 A (XXI) del 16 de diciembre de 1966.

ARTICULO 5

POSTERBACIÓN DE LA ENTREGA

1. La Parte requerida podrá, después de adoptar su decisión en cuanto a la solicitud de extradición, postergar la entrega de esa persona con el fin de procesarla o de hacer cumplir la condena impuesta por un delito distinto del que motivó la extradición. En tal caso la Parte requerida notificará esa circunstancia a la Parte requirente.
2. Hasta donde sus leyes lo permitan, la Parte requerida, en vez de postergar la entrega, podrá entregar en forma temporaria a la persona reclamada, de acuerdo a las condiciones a ser determinadas por mutuo consentimiento entre la Partes.

ARTICULO 6

EXTRADICIÓN DE NACIONALES

1. Cada Parte Contratante tendrá la facultad de denegar la extradición de sus nacionales.
2. Si la Parte requerida no concediera la extradición de un nacional, por causa de su nacionalidad, la misma deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el caso a sus autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquel. A tal efecto, el legajo, la información y pruebas relativas al delito serán transmitidas sin costo por los medios previstos del Artículo 7, párrafo 1. Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere tenido su solicitud.
3. La nacionalidad será determinada en el momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición.

ARTICULO 7

PROCEDIMIENTO DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito. La solicitud, la documentación que la apoye y las posteriores comunicaciones serán transmitidas por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá estar acompañada de:
 - a. En todos los casos:
 - (i) Una descripción, la más precisa posible de la persona reclamada, acompañada de cualquier otra información que ayude a establecer su identidad, nacionalidad y residencia.
 - (ii) El texto de la disposición aplicable que tipifica el delito y, si fuese necesario una declaración respecto a la disposición legal aplicable al delito, así como una declaración acerca de la pena que puede ser impuesta.
 - b. Cuando la persona está procesada por un delito,
 - (i) Una orden de captura emitida por una corte u otra autoridad judicial competente disponiendo la detención de la persona o copia autenticada de dicha orden de captura;
 - (ii) La tipificación legal del delito por el cual se requiere la extradición.
 - (iii) Una descripción de la conducta que constituye el supuesto delito incluyendo una indicación del lugar y fecha en que ocurrieron los hechos.
 - c. Cuando la persona ha sido sentenciada por un delito,
 - (i) La tipificación legal del delito por el cual se requiere la extradición así como una descripción de la conducta que constituyó el delito.
 - (ii) El original o la copia autenticada de la sentencia condenatoria o cualquier otro documento en el que se imponga la condena, el hecho de que la sentencia sea exigible y el tiempo que quede por cumplir, si así fuese el caso.
3. Los documentos presentados en apoyo a la solicitud de extradición serán admitidos como evidencia en todos los procedimientos de extradición en la Parte requerida cuando:
 - a. Estén firmados por un juez, u otro magistrado judicial o funcionario público de Parte requirente; y
 - b. Y estén sellados con el sello oficial de la autoridad competente de la Parte requirente.
4. La documentación a ser presentada en apoyo a la solicitud de extradición será acompañada por una traducción al idioma de la Parte requerida o en otro idioma a satisfacción de esa Parte.

ARTICULO 8

INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si la Parte requerida considera que la información suministrada no es suficiente, puede solicitar a la Parte requirente que provea información adicional dentro de los 30 días desde la fecha del último recibo del requerimiento.
2. Si la persona cuya extradición es requerida se encuentra bajo arresto y la información adicional suministrada no es suficiente o si dicha información no es recibida dentro del periodo especificado en el párrafo 1 de este Artículo por la Parte requerida, la persona será puesta en libertad. Sin embargo dicha liberación no impedirá que la Parte requirente presente otra solicitud de extradición de la persona con respecto al mismo u otro delito.

ARTICULO 9

ARRESTO PROVISORIO

1. En caso de urgencia la Parte requirente podrá solicitar el arresto provisorio de la persona reclamada hasta tanto sea presentado el pedido de extradición. La solicitud para el arresto provisorio será remitida a la autoridad competente de la Parte requerida por la vía diplomática o directamente por correo o telegrama a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), o cualquier otro medio que ofrezca evidencia fehaciente por escrito o aceptada por la Parte requerida.
2. La solicitud contendrá una descripción de la persona reclamada, una declaración de que la extradición será solicitada, una declaración de la existencia de la documentación pertinente mencionada en el párrafo 2 del Artículo 7, autorizando el arresto de la persona, una declaración de la pena que ha sido impuesta o podría imponerse por el delito, incluyendo en su caso el tiempo que queda por cumplirse y una declaración breve de la conducta que constituye el supuesto delito.
3. La Parte requerida decidirá de acuerdo a sus leyes y comunicará su decisión a la Parte requirente sin demora.
4. La persona arrestada en base a tal solicitud será puesta en libertad si la Parte requirente omitiese presentar la solicitud de extradición acompañada por los documentos especificados en el párrafo 2 del artículo 7, dentro de los sesenta días de la fecha de arresto.
5. La puesta en libertad de la persona, en virtud del párrafo 4 de éste Artículo, no impedirá un nuevo arresto y la apertura de procedimientos con el fin de extraditar a la persona reclamada si la solicitud y los documentos que la apoyan son recibidos posteriormente.

ARTICULO 10

PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXTRADICIÓN

La Parte requerida, si sus leyes no lo prohíben, podrá conceder la extradición luego de recibir una solicitud de arresto provisorio siempre que la persona reclamada dé explícitamente su consentimiento ante la autoridad competente.

ARTICULO 11

CONCURSO DE SOLICITUDES

Si una Parte Contratante recibe un pedido de extradición sobre la misma persona por el mismo delito o por delitos distintos, de la otra Parte Contratante y de un tercer Estado, la Parte requerida determinará discrecionalmente, a cuales de esos Estados deberá ser extraditada la persona. La Parte requerida tomará su decisión teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente las relativas a la gravedad y al lugar de comisión del delito, a las fechas respectivas de los requerimientos, a la existencia de un tratado de extradición, a la nacionalidad, al lugar ordinario de residencia de la persona reclamada y a la posibilidad de una posterior extradición a otro Estado.

ARTICULO 12

DECISIÓN CON RESPECTO AL REQUERIMIENTO

1. La Parte requerida decidirá sobre la solicitud de extradición conforme a los procedimientos contemplados en sus propias leyes, y comunicará sin demora su decisión a la Parte requirente.
2. La Parte requerida deberá comunicar las razones del rechazo parcial o total, a la Parte requirente.

ARTICULO 13

ENTREGA DE LA PERSONA

1. Si la extradición es concedida, la Parte requirente deberá ser informada acerca del lugar y la fecha de la entrega, así como del periodo de tiempo durante el cual la persona reclamada estuvo detenida en vistas a su entrega.
2. La persona deberá ser retirada del territorio de la Parte requerida dentro de un periodo razonable de tiempo indicado por la Parte requerida y, si la persona no es retirada dentro de ese periodo, ésta puede liberarla y negarse a extraditar a esa misma persona por el mismo delito.

3. Si circunstancias ajenas a su control, impiden a una Parte contratante entregar o retirar a la persona extraditada, se notificará a la otra Parte Contratante. Las Partes Contratantes decidirán en forma conjunta la nueva fecha de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo.

ARTICULO 14

ENTREGA DE BIENES

1. Hasta donde las leyes de la Parte requerida lo permitan y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, los bienes encontrados en la Parte requerida que hayan sido adquiridos como resultado de un delito, o que sean requeridos como evidencias, pueden en el caso en que la Parte requirente lo solicite, ser entregados, si la extradición es concedida.
2. Los bienes mencionados en el párrafo 1 de éste Artículo, serán, si así lo pide la Parte requirente, entregados a esta, incluso cuando la extradición, habiendo sido acordada, no se concretara debido a la muerte o fuga de la persona requerida.
3. Cuando las leyes de la Parte requerida o los derechos de terceros lo exijan, todo bien entregado, será devuelto a la Parte requerida libre de costo, luego de la finalización del proceso, si esa Parte así lo exigiera.
4. Cuando los bienes estén sujetos a embargo o estén incautados en la Parte requerida, los mismos pueden ser retenidos o entregados en forma temporaria.

ARTICULO 15

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1.- La persona que haya sido extraditada conforme a este Tratado, no será nuevamente procesada, sentenciada, detenida, re-extraditada a un tercer Estado, ni sujeta a cualquier otra restricción de su libertad personal en el territorio de la Parte requirente por ningún delito cometido antes de su entrega que no fuere:

a) Un delito por el que la extradición fue concedida;

b) Cualquier otro delito respecto al cual la Parte requerida lo consienta. El consentimiento será concedido si el delito por el cual es requerido está de por sí sujeto a extradición de conformidad con este Tratado.

2.- La solicitud de consentimiento dirigida a la Parte requerida conforme a este Artículo deberá estar acompañada por los documentos mencionados en el párrafo 2 del artículo 7, y un registro judicial de cualquier declaración efectuada por la persona extraditada con respecto al delito.

3.- El párrafo 1 de éste Artículo, no se aplicará si la persona ha tenido la oportunidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo ha hecho dentro de los cuarenta y cinco días de su absolución con respecto al delito por el cual esa persona fue extraditada o si la persona ha retornado voluntariamente al territorio de la Parte requirente luego de haber salido de ella.

ARTICULO 16

TRÁNSITO

1.- Cuando una persona debe ser extraditada hacia una Parte Contratante desde un tercer Estado, a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a la cual la persona deberá ser extraditada solicitará a la otra Parte Contratante el permiso de tránsito de dicha persona a través de su territorio.

2.- Luego de recibir tal solicitud, que deberá contener la información pertinente, la Parte Contratante de tránsito se encargará de examinarla conforme a sus propias leyes. La Parte Contratante de tránsito concederá el pedido en forma expeditiva a no ser que sus intereses esenciales fueran perjudicados por el tránsito.

3.- El tránsito de un nacional, dentro de lo comprendido por el Artículo 6, a través del territorio de la Parte Contratante de tránsito puede ser rechazado.

4.- El permiso de tránsito de una persona entregada, incluirá la autorización a funcionarios acompañantes, para mantener a esa persona en custodia, o solicitar y obtener la colaboración de las autoridades de la Parte Contratante de tránsito, para mantener dicha custodia.

5.- Cuando una persona está siendo mantenida en custodia conforme al párrafo 4 de este Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio la persona está siendo custodiada, puede decidir que esa persona sea liberada, si el transporte no continua en un tiempo razonable.

6.- El párrafo 1 de éste artículo no se aplica en el caso de que se emplee el transporte por vía aérea y no se haya previsto un aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En el caso de un aterrizaje no previsto, la Parte Contratante a la que se solicita el permiso de tránsito, puede, a pedido del oficial escolta, retener a la persona en custodia por noventa y seis horas, pendiente del recibo de la solicitud de tránsito, a ser efectuada de acuerdo con el párrafo 1 de éste Artículo.

ARTICULO 17

GASTOS

- 1.- La Parte requerida asumirá el costo de cualquier procedimiento dentro de su jurisdicción, proveniente de una solicitud de extradición.
- 2.- La Parte requerida sufragará los gastos incurridos en su territorio con relación al embargo y entrega de Bienes, o el arresto y la detención de la persona reclamada.
- 3.- La Parte requerida sufragará los gastos incurridos en el transporte de la persona desde el territorio de la Parte requerida.

ARTICULO 18

ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACIÓN

- 1.- Este Tratado entrará en vigencia treinta días después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan mutuamente notificado por escrito que sus respectivas solicitudes para la entrada en vigencia de este Tratado han sido satisfechas.
- 2.- Este Tratado se aplicará también a cualquier delito especificado en el artículo 2, y cometido antes de la entrada en vigencia de éste Tratado hasta donde lo permitan las leyes de la Parte requerida.
- 3.- Cualquiera de las Partes contratantes pueden dar por terminado este Tratado por medio de una notificación por escrito a la otra Parte. Tal terminación será efectiva seis meses después de la fecha en que tal notificación es recibida por cualquiera de las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes estando debidamente autorizados, han firmado este Tratado,

Hecho en Seúl, a los 9 días de julio de 1996, en duplicado, en los idiomas Español, Coreano e Inglés, todos ellos igualmente auténticos, prevaleciendo en caso de divergencia de interpretación, el texto en Inglés.

POR LA REPUBLICA DE COREA



GONG RO - MYUNG
Ministro de
Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY



RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministro de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

La République de Corée et la République du Paraguay,
Désireux de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en matière de
prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un Traité d'extradition,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, sur sa requête et conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché dans la République de Corée aux fins de poursuites pour une infraction donnant lieu à extradition ou pour l'exécution d'une peine au titre de ladite infraction et tout individu qui est poursuivi ou reconnu coupable en République du Paraguay en raison d'une telle infraction.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une privation de liberté d'une durée maximale d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine de privation de liberté a été prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins six mois reste à purger.

3. Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, il n'est pas tenu compte des faits suivants :

a) Les législations respectives des Parties contractantes classent la conduite constituant l'infraction dans une même catégorie ou qualifient cette conduite de la même terminologie;

b) Aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction différent, étant entendu que la totalité de la conduite telle qu'elle est présentée par la Partie requérante est prise en considération.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits de douane ou réglementation des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, mais dont

certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire de l'extradition

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique;

b) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou a été jugé et relaxé ou a subi une peine dans la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est, aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, exempté de poursuites ou de peine parce qu'il y a prescription ou pour tout autre motif;

d) Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation dudit individu risque de subir un préjudice pour l'un ou l'autre de ces motifs;

e) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal commun;

f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé ou serait susceptible d'être poursuivi ou jugé dans la Partie requérante par une juridiction extraordinaire ou ad hoc. Aux fins du présent alinéa, une juridiction établie et constituée conformément à la constitution n'est pas considérée comme une juridiction extraordinaire ou ad hoc.

2. Aux fins de l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas;

c) Une infraction à la législation relative au terrorisme.

Article 4. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci donne des assurances que la Partie requise considère comme satisfaisantes que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un État tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable;

d) Lorsque la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, son extradition s'avérerait incompatible avec des considérations humanitaires;

e) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et que la législation de la Partie requise ne lui confère pas juridiction pour une infraction de cet ordre commise hors de son territoire dans des circonstances comparables;

f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas dans la Partie requérante des garanties minimales prévues, en cas de poursuites pénales, à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2200 A (XXI) en date du 16 décembre 1966.

Article 5. Extradition différée ou conditionnelle

1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu recherché aux fins d'intenter des poursuites à son encontre ou, s'il a déjà été condamné, aux fins d'appliquer une sanction pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

2. Dans la mesure permise par sa législation, la Partie requise peut, plutôt que de reporter la remise, rendre temporairement l'individu recherché à la Partie requérante conformément aux conditions qui seront déterminées par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si la Partie requise n'extrade pas un de ses ressortissants, elle soumet le cas à ses autorités compétentes à la demande de la Partie requérante, afin que des poursuites puissent être engagées si cela est considéré comme approprié. À cet effet, les dossiers, renseignements et pièces concernant l'infraction sont communiqués gratuitement par les moyens prévus au paragraphe 1 de l'article 7. La Partie requérante est informée du résultat de sa demande.

3. La qualité de ressortissant est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Mode de communication et pièces requises

1. Une demande d'extradition est présentée par écrit. La demande, les pièces fournies à l'appui de la demande et les communications ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

2. Une demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Dans tous les cas :

i) Un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché, ainsi que tous autres renseignements susceptibles de contribuer à l'établissement de l'identité, de la nationalité de cet individu et du lieu où il se trouve;

ii) Le texte des dispositions légales applicables à l'infraction ou, le cas échéant, un exposé du droit applicable à l'infraction et de la peine pouvant être imposée pour ladite infraction;

b) Lorsque l'intéressé est accusé d'une infraction :

i) Un mandat d'arrêt de l'individu émis par un tribunal ou autre autorité judiciaire compétente ou une copie authentifiée de ce mandat;

ii) Un exposé de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

iii) Une description de la conduite constituant l'infraction présumée avec l'indication du temps et du lieu de sa perpétration;

c) Lorsque l'individu a été reconnu coupable d'une infraction :

i) Un exposé de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et une description de la conduite constituant l'infraction;

ii) L'original ou une copie authentifiée du jugement ou tout autre document établissant la culpabilité et la peine imposée, le fait que la peine est applicable et la période de la peine restant à purger.

3. Les pièces produites à l'appui d'une demande d'extradition sont admises comme preuves dans toute procédure d'extradition dans la Partie requise lorsque :

a) Elles sont signées par un juge ou autre agent de justice de la Partie requérante; ou

b) Elles sont revêtues du sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

4. Les pièces à produire à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou une autre langue acceptable par ladite Partie.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, elle peut réclamer de la Partie requérante qu'elle fournisse des informations complémentaires dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette demande.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information fourni est insuffisant, ou si ces informations ne sont pas reçues dans le délai indiqué ci-dessus fixé par la Partie requise, l'individu est relaxé. Cette relaxe ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle demande d'extradition de l'individu pour la même ou toute autre infraction.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire sera envoyée aux autorités compétentes de la partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par voie postale ou télégraphique ou encore par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou tout autre moyen laissant une trace écrite ou acceptée par la Partie requérante.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition sera demandée, une déclaration attestant l'existence des pièces pertinentes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 7 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui peut être ou a été imposée pour l'infraction, avec l'indication de la période de la peine restant à purger et un bref exposé de la conduite constituant l'infraction présumée.

3. La Partie requise statue sur la demande conformément à sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. L'individu arrêté comme suite à cette demande est relaxé si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition accompagnée des documents indiqués au paragraphe 2 de l'article 7, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'arrestation

5. La relaxe de l'individu conformément au paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ou l'introduction d'une procédure visant à l'extradition de l'individu recherché si la demande et les pièces présentées à l'appui de cette demande sont reçus par la suite.

Article 10. Procédure d'extradition simplifiée

La Partie requise, si sa législation ne s'y oppose pas, peut accorder l'extradition après réception d'une demande d'arrestation provisoire, sous réserve que l'individu recherché y consente explicitement devant une autorité compétente.

Article 11. Concours de demandes

1. Si une Partie contractante reçoit de l'autre Partie contractante et d'un État tiers une demande d'extradition pour le même individu, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, elle décide, à son gré, auquel de ces États l'intéressé doit être livré. La Partie requise prend sa décision compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu de perpétration de l'infraction, des dates respectives des demandes présentées, de l'existence d'un traité d'extradition, de la nationalité et du lieu de

résidence habituelle de l'individu recherché et de la possibilité de le livrer ultérieurement à un autre État.

Article 12. Décision concernant la demande

1. La Partie requise statue sur la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa propre législation et informe sans délai de sa décision la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit les raisons justifiant son refus d'accéder à une demande de la Partie requérante.

Article 13. Remise de l'extradé

1. Si la demande est acceptée, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise de l'intéressé et de la durée pendant laquelle il a été détenu en vue de sa remise.

2. L'intéressé est retiré du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par ladite Partie et s'il n'est pas reconduit dans ce délai, la Partie requise peut le relaxer et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

3. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait par une Partie contractante de l'individu à extradier, la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent.

Article 14. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment réservés, tous objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction pourront être remis, sur sa demande, à la Partie requérante si l'extradition est accordée, mais uniquement à la suite des procédures judiciaires nécessaires aux fins de la remise d'objets.

2. Si la Partie requérante le demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui seront remis même si l'extradition accordée ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise, si celle-ci le demande, lorsque la procédure aura pris fin.

4. Lorsque ces objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués dans la Partie requise, celle-ci peut les conserver ou les remettre temporairement.

Article 15. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être poursuivi, jugé, détenu, extradé à nouveau vers un État tiers ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

- a) D'une infraction au titre de laquelle l'extradition a été accordée;
- b) De toute autre infraction motivant le consentement de la Partie requise. Le consentement sera accordé si l'infraction au titre de laquelle sa remise est demandée est elle-même sujette à extradition conformément au présent Traité.

2. Une demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise en vertu du présent article doit être accompagnée des pièces visées au paragraphe 2 de l'article 7 et d'un procès-verbal de toute la déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours qui sont suivis de sa libération définitive au titre de l'infraction pour laquelle il est extradé, ou s'il a volontairement réintégré le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 16. Transit

1. Lorsqu'un individu doit être extradé d'un État tiers vers une Partie contractante en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé demande à l'autre Partie contractante d'autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, accompagnée des informations pertinentes, la Partie requise examine ladite demande conformément à sa propre législation. La Partie requise accède sans délai à cette demande à moins qu'elle ne soit de nature à léser ses intérêts essentiels.

3. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, d'une Partie requise d'accorder le transit peut être refusé.

4. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de la Partie par laquelle s'effectue le transit.

5. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 4 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa relaxe si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante dont l'autorisation de transit doit être sollicitée peut, sur la demande de l'agent d'escorte, tenir l'individu sous bonne garde pendant quatre-vingt-seize (96) heures, en attendant la réception de la demande de transit présentée conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 17. Frais

1. La Partie requise assume les frais encourus sous sa juridiction au titre des procédures résultant de la demande d'extradition.

2. La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de la saisie et de la remise d'objets requis par l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, ainsi que de son arrestation et de sa détention.

3. La Partie requérante assume les frais de transport dudit individu à partir du territoire de la Partie requise.

Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité s'applique également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur dans la mesure permise en vertu de la législation de la Partie requise.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit préavis par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Séoul le 9 juillet 1996, en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour la République du Paraguay :

MELGAREJO

No. 36741

**Republic of Korea
and
Paraguay**

Arrangement on the dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Paraguay. Seoul, 9 July 1996

Entry into force: *8 June 1997 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Paraguay**

Arrangement relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Paraguay. Séoul, 9 juillet 1996

Entrée en vigueur : *8 juin 1997 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36742

**Republic of Korea
and
Portugal**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Portuguese Republic on the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Seoul, 3 May 1995

Entry into force: *11 August 1996 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Portugal**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements (avec protocole). Séoul, 3 mai 1995

Entrée en vigueur : *11 août 1996 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify the economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investment made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" shall mean every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

b) Shares, stocks, debentures or other forms of interest in the equity of companies and/or economic interests resulting from the respective activity;

c) Claims to money or to any performance under contract having an economic value;

d) Intellectual property rights such as copyrights, patents, utility models, industrial designs, trade marks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and good will;

e) Concessions conferred by law under a contract or an administrative act of a competent state authority, including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources;

f) Goods that, under a leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.

Any alternation of the form in which assets are invested shall not affect their character as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments over a given period, and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests,

royalties or other forms of income related to the investments including technical assistance fees. In cases where the returns of investments, as defined above, are reinvested, the income resulting from the reinvestment shall also be considered as income related to first investments.

3. The term "investors" means:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws; and

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have a principal office in the territory of either Contracting Party and are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

4. The term "territory" means the territory of either of the Contracting Parties, as defined by their respective laws, including the territorial sea, and any other zone over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords to the investments and returns of its own investors or to investors of any third State.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or other similar international agreements including other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party, and

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Expropriation

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subject to any other measure with effects equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except by virtue of law for a public purpose, on a non-discriminatory basis and against prompt compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation or before date on which the actual or impending expropriation became publicly known. The compensation shall be paid without delay, shall include the usual commercial interest until the date of payment and shall be prompt, effective, adequate and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation.

3. The investor whose investments are expropriated shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to prompt review, by a judicial or other competent authority of the Contracting Party, of his or its case and of valuation of his or its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5. Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party, owing to war or armed conflict, revolution, a state of national emergency or other events considered as such by international law, shall be accorded treatment no less favourable by the latter Contracting Party than that Contracting Party accords to the investments of its own investors, or of any third State, whichever is more favourable, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Any payment made under this Article shall be, without delay, freely transferable in convertible currency.

Article 6. Transfers

1. Pursuant to its own legislation, each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of sums related to their investments, in particular:

- a) capital and additional amounts necessary to maintain or increase the investments;
- b) the returns defined in paragraph 2, Article 1 of this Agreement;

c) funds in service, repayment and amortisation of loans, recognized by both Contracting Parties to be an investment;

d) the proceeds obtained from the sale or from the total or partial liquidation of the investments.

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement; or

f) any preliminary payments that may be made in the name of the investor in accordance with Article 7 of this Agreement.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without delay at the exchange rate applicable on the date of the transfer in convertible currency.

Article 7. Subrogation

If either Contracting Party or its designated agency makes any payment to one of its investors as a result of a guarantee in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the former Contracting Party shall be subrogated to the rights and shares of this investor, and may exercise them according to the same terms and conditions as the original holder.

Article 8. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach such settlement within six(6) months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted ad hoc, as follows: Each of the Contracting Parties shall appoint one member and these two members shall propose a national of a third State as chairman to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two (2) months and the chairman shall be appointed within three (3) months from the date on which either Contracting Party notifies the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the deadlines specified in paragraph 3 of this Article are not complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is prevented from doing so, or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party, or if he is prevented from making the appointments for any other reason, the appointments shall be made by the member of the Court who is next in seniority and who is not a national of either Contracting Party.

5. The chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The Arbitral Tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representatives at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the expenses incurred by the chairman, as well as any other expenses. The tribunal may make a different decision regarding costs. In all other respects, the tribunal court shall define its own rules of procedure.

Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation, nationalisation or similar measures, between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party, shall be settled amicably through negotiations.

2. If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within six(6) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

- a) the competent court of the Contracting Party for decision; or
- b) the International Center for the Settlement of Investments Disputes, through conciliation or arbitration, published under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D. C. on March 18, 1965.

3. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Center for the Settlement of Investments Disputes,

4. The award shall be enforceable on the parties and shall not be subject to any appeal or remedy other than that provided for in the said Convention. The award shall be enforceable in accordance with the domestic law of the Contracting Party in whose territory the investment in question is situated.

Article 10. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe, in addition to this Agreement, any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory made by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective legal provisions, prior to as well as after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12. Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 13. Entry into force and Duration

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties notify each other in writing that their respective internal constitutional procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party twelve (12) months before its expiration. After the expiry of the period of ten (10) years, this Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party giving twelve (12) months' written notice to the other Contracting Party.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 3rd day of May 1995, in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL GERVASIO LEITE

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Portuguese Republic on the Mutual Promotion and Protection of the Investments, the undersigned, duly authorised to this effect, have agreed also on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 2 of this Agreement:

The provisions of Article 2 of this Agreement should be applicable when investors of one of the Contracting Parties are already established in the territory of the other Contracting Party and wish to extend their activities or to carry out activities in other sectors. Such investments shall be considered as new ones and, to that extent, shall be made in accordance with the rules on the admission of investments, according to Article 2 of this Agreement.

2. With reference to Article 3 of this Agreement:

The Contracting Parties consider that provisions of Article 3 of this Agreement shall be without prejudice to the right of either Contracting Party to apply the relevant provisions of their tax law which distinguish between tax-payers who are not in the same situation with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested.

Done in duplicate at Seoul this 3rd day of May 1995, in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL GERVASIO LEITE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 포르투갈공화국 정부간의 투자의 상호증진 및 보호에 관한 협정

1995년 5월 3일 서울에서 서명
1996년 8월 12일 발효

대한민국 정부와 포르투갈공화국 정부(이하 “채약당사자” 라 한다)는,
양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 채약당사자 투자자에 의한 타방
채약당사자 영역안에서의 투자에 유리한 조건을 장려하고 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 상호증진 및 보호가 사업상 창의를 촉진한다는
것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자” 라 함은 일방 채약당사자의 투자자에 의하여 타방 채약
당사자의 영역안에 투자된 모든 종류의 자산을 뜻하며, 특히 다음을
포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 등 기타 모든 물권적 권리
 - 나. 회사의 지분·주식·회사채 및 기타 모든 형태의 회사재산에 대한 참여, 그리고(또는) 각 활동에 따라 발생하는 경제적 이익
 - 다. 금전 또는 경제적 가치를 가진 계약상 모든 행위에 대한 청구권
 - 라. 저작권, 특허권, 실용신안, 산업설계, 상표권, 상호권, 거래 및 사업비밀, 기술공정, 노우하우 및 영업권 등 지적재산권
 - 마. 천연자원의 시굴, 조사 및 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률·계약 또는 관계당국의 행정규정에 의해 부여되는 허가권
 - 바. 일방 계약당사자의 법령에 따라 동 계약당사자의 영역안에서 임차계약상 임차인의 처분하에 놓인 재화
- 투자된 자산의 형태 변경은 그러한 변경이 관련 계약당사자의 법령에 위반되지 않는 한, 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 주어진 기간동안 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤, 배당, 이자, 사용료 또는 기술용역 수수료를 포함하여 투자와 관련된 다른 형태의 수입을 포함하나 이에 한정되지 아니한다. 상기와 같이 정의된 투자의 수익이 재투자되는 경우 재투자로부터 발생하는 수입은 최초의 투자와 관련된 수입으로 본다.
3. “투자자”라 함은 다음을 말한다.
 - 가. 각 계약당사자의 법률에 따라 동 계약당사자의 국적을 가진 자연인
 - 나. 각 계약당사자의 영역안에 주사무소가 있으며 동 계약당사자의 법률에 따라 조직되거나 설립된 주식회사, 영리회사 또는 기타 회사나 협회등을 포함한 법인
4. “영역”이라 함은 영해를 포함하여 각자의 법률에 따라 규정된 각 계약당사자의 영역을 뜻하며, 또한 계약당사자가 국제법에 따라 주권, 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 기타 수역을 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국영역안에서 타방 계약당사자 투자자에 의한 투자를 가능한 한 증진·장려하고 자국의 법령에 따라 자국영역안의 투자를 허용한다. 각 계약당사자는 어떠한 경우에도 그러한 투자에 공정하고 공평한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다. 각 계약당사자는 자국 영역안에서 타방 계약 당사자의 투자자에 의한 투자의 관리·유지·사용·함유 또는 처분을 부당하거나 자의적이거나 또는 차별적인 조치에 의하여 침해하지 아니한다.

제 3 조 내국민 및 최혜국 대우

1. 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역안에서 행한 투자 및 그에 따른 수익은 동 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 부여하는 대우 보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여 받는다.

2. 일방 계약당사자의 투자자는 투자의 관리·유지·사용·함유 또는 처분과 관련하여, 타방 계약당사자로부터 동 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여받는다.

3. 이 조의 규정은 일방 계약당사자가 아래 사유로 부여하는 어떠한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에 대하여도 부여해야 하는 것으로 해석되지는 아니한다.

- 가. 계약당사자의 일방이 회원국인 또는 회원국이 될 모든 기존의 또는 미래의 자유무역지대, 관세동맹, 공동시장 또는 다른형태의 지역경제협력 등을 포함한 기타 유사한 국제협정
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국내입법

제 4 조
수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역안에서 행한 투자는, 공공의 목적을 위하여 적법절차에 따라 무차별원칙에 입각하고 신속한 보상이 이루어지는 경우를 제외하고는, 수용·국유화 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 다른 모든 조치(이하 “수용”이라 한다.)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용직전이나 현행의 또는 임박한 수용이 일반에게 알려진 날 직전의 수용대상 투자의 시장가치에 상당하여야 한다. 또한 보상은 지체없이 지불되어야 하고, 지불일까지의 일반적인 상업금리를 포함하여야 하며, 신속·유효·충분하고, 태환성 통화로 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 보상의 결정 및 지불을 위하여 관련규정이 수용시 또는 수용 이전에 적절한 방법으로 만들어져야 한다.

3. 자신의 투자를 수용 당한 투자자는 수용을 행하는 타방 계약당사자의 법률에 의거하여 동 계약당사자의 사법당국 또는 기타 권위있는 당국에게 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사례나 자기 투자액의 산정을 신속하게 심사받을 권리를 가진다.

제 5 조
손실에 대한 보상

타방 계약당사자 영역안에서 자신의 투자가 전쟁 또는 무력충돌·혁명·국가비상사태 및 국제법에 의해 그러한 사태로 간주되는 기타 사건으로 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 있어서 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방 계약당사자로부터 부여받는다. 이 조에 따른 보상금은 지체없이 지급되며, 태환성 통화로 자유로이 송금할 수 있다.

제 6 조
송 금

1. 각 계약당사자는 자국의 법률에 따라 타방 계약당사자의 투자자에게 투자와 관련한 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 투자를 유지하거나 증가시키기 위한 자본과 추가금액
 - 나. 이 협정 제1조 제2항에 규정된 수익
 - 다. 양 계약당사자가 투자로 간주하는 차관의 제공, 상환 또는 분할상환을 위한 자금
 - 라. 투자의 판매나 전부 또는 일부의 청산으로 인한 수입금
 - 마. 이 협정 제4조 및 제5조에 언급된 보상 또는 기타 지불
 - 바. 이 협정 제7조에 따라 투자자 명의로 이루어지는 예비적인 지불
2. 이 조에 언급된 송금은 지체없이 송금당일 적용가능한 환율에 따라 태환성통화로 이루어진다.

제 7 조 대위변제

각 채약당사자 또는 그 지정기관이 타방 채약당사자의 영역안에서 행한 투자와 관련된 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불을 할 경우 동 채약당사자는 동 투자자의 권리와 지분을 대위하며 원래의 권원을 가진 투자자와 동일한 조건에 따라 그러한 권리와 지분을 행사할 수 있다.

제 8 조 채약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 및 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 채약당사자가 교섭이 개시된지 6월 이내에 분쟁을 해결하지 못할 경우 동 분쟁은 일방 채약당사자의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 임시로 다음과 같은 방법에 의하여 구성된다. 채약당사자는 1인의 재판관을 임명하고, 임명된 재판관은 양 채약당사자에 의해 재판장으로 임명될 제3국의 국민 1인을 추천한다. 재판관은 일방 채약당사자가 분쟁을 중재재판소에 회부하고자 하는 의사를 타방에게 통보한 날로부터 2월 이내에 임명되고, 재판장은 3월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 않을 경우 각 채약당사자는, 별도의 합의가 없는 한, 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 해 줄 것을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 동 직무를 수행할 수 없거나 어느 일방 채약당사자의 국민인 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 요청한다. 부소장도 일방 채약당사자의 국민이거나 다른 이유로 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소 재판장은 양 계약당사자가 외교관계를 유지하고 있는 제3국의 국민이어야 한다.

6. 중재재판소는 다수결에 의하여 판결한다. 중재재판소의 판결은 최종적이고 양 계약당사자를 구속한다. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 계약 당사자가 균등하게 부담한다. 동 재판소는 비용과 관련하여 이와 상이한 결정을 내릴 수도 있다. 중재재판소는 기타 모든 점에서 그 자체의 절차에 관한 규정을 결정한다.

제 9 조

일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 분쟁

1. 수용, 국유화, 또는 유사한 조치에 대한 보상액에 대한 분쟁을 포함하여 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간에 발생하는 동 투자자의 일방 계약당사자의 영역내에서의 투자와 관련한 모든 분쟁 및 이견은 교섭을 통하여 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 그러한 분쟁 및 이견이 이 조 제1항의 규정에 따라 분쟁의 해결을 요청한 날로부터 6월이내에 해결되지 아니할 경우에는, 관련 투자자는 동 분쟁을 다음중 하나의 절차에 회부할 수 있다.

가. 판결을 위하여 계약당사자의 관련법원, 또는

나. 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위해 공개된 국가와 타방 국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약에 따라 설치된 조정 또는 중재를 위한 국제투자분쟁해결본부

3. 양 계약당사자는 중재절차 완료후에 일방 계약당사자가 국제투자분쟁 해결본부의 판정을 이행 또는 준수하지 아니하는 때까지 중재에 회부된 어떠한 문제도 외교경로를 통하여 추구하지 아니한다.

4. 판정은 양 계약당사자에게 구속적이며, 상기 협약에 규정된 이외의 어떠한 장소나 구제조치의 대상이 되지 않는다. 판정은 문제의 투자가 이루어진 계약당사자의 국내법에 따라 집행되어야 한다.

제 10 조
다른 규칙의 적용

1. 각 계약당사자의 법률조항 또는 현행 국제법이나 이 협정 이외의 계약당사자간에 설정될 국제법에 따른 의무가 타방 계약당사자 투자자의 투자에 대하여 이 협정이 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 일반적 또는 특정의 규정을 포함하고 있다면, 그러한 규정이 보다 유리한 범위까지 동 규정이 이 협정에 우선한다.

2. 각 계약당사자는 이 협정에 부가하여 타방 계약당사자 투자자의 자국영역내 투자와 관련하여 부담하게 되는 다른 모든 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 협정의 발효 이전이나 이후에 관련 법률규정에 따라 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역안에서 행한 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 해결된 투자와 관련된 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
협 의

계약당사자의 대표는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 대하여 필요시 협의를 개척한다. 동 협의는 계약당사자 일방의 제안에 따라 외교경로를 통하여 합의한 장소와 시간에 개척된다.

제 13 조
발효 및 존속

1. 이 협정은 체결당사자가 각자의 국내헌법절차가 완료되었음을 서면으로 상호 통보한 날로부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 어느 일방 체결당사자가 이 협정의 종료 12월 전에 타방 체결당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다. 10년이 경과한 후에는 이 협정은 각 체결당사자의 타방 체결당사자에 대한 12월이전의 서면통보를 통해 언제든지 종료할 수 있다.

3. 이 협정의 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여는 제1조에서 제12조까지의 조항이 이 협정의 종료일 이후 10년동안 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 3일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

포르투갈공화국 정부를 위하여
/서 명/
마누엘 제르바지우 레이프
(주한대사)

의 정 서

대한민국 정부와 포르투갈공화국 정부간의 투자의 상호증진 및 보호에 관한 협정을 서명함에 있어 아래 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 아래사항에 대하여도 합의하였다.

1. 협정 제2조 관련

이 협정 제2조 규정은 계약당사자 일방의 투자자가 타방 계약 당사자의 영역에 이미 투자를 행하고 다른 분야로 활동을 확대하거나 수행하기를 원하는 경우에 적용된다.

2. 협정 제3조 관련

이 협정 제3조 규정은 주거지나 자본이 투자된 장소와 관련하여 동일한 여건에 있지 않는 ~~투자~~ 투자자들을 구분하는 조세법의 관련규정을 적용할 수 있는 계약당사자의 권리를 침해하지 아니한다.

1995년 5월 3일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

포르투갈공화국 정부를 위하여
/서 명/
마누엘 제르바지우 레이드
(주한대사)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA DA COREIA E
A REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE A PROMOÇÃO
E A PROTECÇÃO MÚTUA DE INVESTIMENTOS**

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Portuguesa adiante designadas como Partes Contratantes,

Animadas do desejo de intensificar a cooperação económica entre os dois Estados,

Tendo em vista o encorajamento e a criação das condições favoráveis para a realização de investimentos pelos investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante na base da igualdade e do benefício mútuos,

Reconhecendo que a protecção e promoção mútua de investimentos nos termos deste Acordo, contribuirá para estimular a iniciativa privada,

Acordam no seguinte:

ARTIGO 1º

Definições

Para os efeitos do presente Acordo:

1. O termo "investimentos" compreenderá toda a espécie de bens investidos por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante incluindo em particular, mas não exclusivamente:

- a) Propriedade de móveis e imóveis, bem como quaisquer outros direitos reais, tais como hipotecas e penhores;
- b) Acções, quotas ou outras partes sociais que representem o capital de sociedades ou quaisquer outras formas de participação e/ou interesses económicos resultantes da respectiva actividade;
- c) Direitos de crédito ou quaisquer outros direitos com valor económico decorrentes de contrato;
- d) Direitos de propriedade intelectual tais como direitos de autor, patentes, desenhos industriais, marcas, denominações comerciais, segredos comerciais e industriais, processos técnicos, Know-how, e clientela (aviamento);
- e) Concessões conferidas por lei, contrato ou acto administrativo de uma autoridade pública competente, incluindo concessões para prospecção, pesquisa e exploração de recursos naturais;
- f) Bens que no âmbito de um contrato de locação sejam colocados à disposição de um locador no território de uma Parte Contratante em conformidade com as suas leis e regulamentos.

Qualquer alteração na forma de realização dos investimentos não afectará a sua qualificação como investimentos, desde que essa alteração seja feita de acordo com as leis e regulamentos da Parte Contratante no território da qual os investimentos tenham sido realizados.

2. O termo "rendimentos" designará as quantias geradas por investimentos num determinado período, incluindo em particular mas não exclusivamente lucros, dividendos, juros, "royalties" ou outros rendimentos relacionados com os investimentos incluindo pagamentos por conta de assistência técnica.

No caso de os rendimentos de investimentos na definição que acima lhes é dada, vierem a ser reinvestidos, os rendimentos resultantes desse reinvestimento serão havidos também como rendimentos do investimento inicial.

3. O termo "investidores" designa:

a) pessoas singulares, com a nacionalidade de qualquer uma das Partes Contratantes, de acordo com a respectiva lei; e

b) pessoas colectivas, incluindo empresas, sociedades comerciais ou outras sociedades ou associações, que tenham sede no território de uma das Partes Contratantes e estejam constituídas de acordo com a lei dessa Parte Contratante.

4. O termo "território" compreenderá o território de cada uma das Partes Contratantes, tal como se encontra definido nas respectivas leis, incluindo o mar territorial, e qualquer outra zona sobre a qual a Parte Contratante em questão exerça, de acordo com o direito internacional, soberania, direitos soberanos ou jurisdição.

ARTIGO 2º.

Promoção e Protecção dos Investimentos

1. Ambas as Partes Contratantes promoverão e encorajarão, na medida do possível, a realização de investimentos de investidores de outra Parte Contratante no seu território, admitindo tais investimentos de acordo com as suas leis e regulamentos. Em qualquer caso, concederão aos investimentos tratamento justo e equitativo.

2. Os investimentos realizados por investidores de qualquer das Partes Contratantes gozarão de plena protecção e segurança no território da outra Parte Contratante.

3. Nenhuma Parte Contratante sujeitará a gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território por investidores da outra Parte Contratante a medidas injustificadas, arbitrárias ou de carácter discriminatório.

ARTIGO 3º.

Tratamento Nacional e da Nação Mais Favorecida

1. Os investimentos realizados por investidores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante, bem como os respectivos rendimentos, serão objecto de tratamento justo e equitativo e não menos favorável do que o concedido pela última Parte Contratante aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados.

2. Ambas as Partes Contratantes concederão aos investidores da outra Parte Contratante, no que respeita à gestão, manutenção, uso, fruição ou disposição dos investimentos realizados no seu território, um tratamento justo e equitativo e não menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados.

3. As disposições legais deste Artigo não implicam a concessão de tratamento de preferência ou privilégio por uma das Partes Contratantes a investidores da outra Parte Contratante que possa ser outorgado em virtude de:

a) participação em zonas de comércio livre, uniões aduaneiras, mercados comuns existentes ou a criar, e em outros acordos internacionais semelhantes, incluindo outras formas de cooperação económica, aos quais uma das Partes Contratantes tenha aderido ou venha a aderir; e

b) acordos internacionais de natureza total ou parcialmente fiscal ou qualquer legislação interna de natureza total ou parcialmente fiscal.

ARTIGO 4º.

Expropriação

1. Os investimentos efectuados por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante não poderão ser expropriados, nacionalizados ou sujeitos a outras medidas com efeitos equivalentes à expropriação ou nacionalização, adiante designadas como expropriação, excepto por força da lei, no interesse público, sem carácter discriminatório e mediante pronta indemnização.

2. A indenização deverá corresponder ao valor de mercado que os investimentos expropriados tinham à data imediatamente anterior ao momento em que a expropriação tenha sido do conhecimento público. A indenização deverá ser paga sem demora, vencerá juros à taxa comercial usual até à data da sua liquidação e deverá ser pronta, efectiva, adequada e livremente transferível. Deverão ser tomadas providências adequadas quanto à fixação do montante e à forma de pagamento da indenização, o mais tardar no momento da expropriação.

3. O investidor a quem os investimentos tenham sido expropriados terá o direito, de acordo com a lei da Parte Contratante no território da qual os bens tenham sido expropriados, à revisão do seu caso, em processo judicial ou outro, e à avaliação dos seus investimentos de acordo com os princípios definidos neste Artigo.

ARTIGO 5º.

Compensação por perdas

Os investidores de uma das Partes Contratantes que venham a sofrer perdas de investimentos no território da outra Parte Contratante em virtude de guerra ou outros conflitos armados, revolução, estado de emergência nacional e outros eventos considerados equivalentes pelo direito internacional, não receberão dessa Parte Contratante tratamento menos favorável do que o concedido aos seus próprios investidores ou a investidores de terceiros Estados, consoante o que fôr mais provável, no que diz respeito à restituição, indenizações ou outros factores pertinentes. As compensações daí resultantes deverão ser transferíveis livremente e sem demora em moeda convertível.

ARTIGO 6º.

Transferências

1. Cada Parte Contratante, em conformidade com a sua lei, garantirá aos investidores da outra Parte Contratante, a livre transferência das importâncias relacionadas com os investimentos, nomeadamente:
 - a) do capital e das importâncias adicionais necessárias à manutenção ou ampliação dos investimentos;
 - b) dos rendimentos definidos no nº.2 do Artigo 1 deste Acordo;
 - c) das importâncias necessárias para o serviço, reembolso, e amortização de empréstimos, reconhecidos por ambas as Partes Contratantes como investimentos;
 - d) do produto resultante da alienação ou da liquidação total ou parcial dos investimentos;
 - e) das indemnizações ou outros pagamentos previstos nos Artigos 4º. e 5º. deste Acordo; ou
 - f) de quaisquer pagamentos preliminares que possam ter sido efectuados em nome do investidor de acordo com o Artigo 7º. do presente Acordo.
2. As transferências referidas neste Artigo serão efectuadas sem demora, em moeda convertível, à taxa de câmbio aplicável na data de transferência.

ARTIGO 7º.

Subrogação

No caso de uma das Partes Contratantes ou a agência por ela designada efectuar pagamentos a um dos seus investidores por virtude de uma garantia prestada a um investimento realizado no território da outra Parte Contratante, ficará por esse facto subrogada nos direitos e acções desse investidor, podendo exercê-los nos mesmos termos e condições que o titular originário.

ARTIGO 8º.

Diferendos entre as Partes Contratantes

1. Os diferendos que surjam entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo serão, na medida do possível, resolvidos através de negociações, por via diplomática.
2. Se as Partes Contratantes não chegarem a acordo no prazo de seis (6) meses após o início das negociações, o diferendo será submetido a um tribunal arbitral, a pedido de qualquer das Partes Contratantes.
3. O Tribunal Arbitral será constituído ad-hoc, do seguinte modo: cada Parte Contratante designará um membro e ambos os membros proporão um nacional de um terceiro Estado como presidente, que será nomeado pelas duas Partes Contratantes. Os membros serão nomeados no prazo de dois (2) meses e o presidente no prazo de três (3) meses a contar da data em que uma Parte Contratante tenha comunicado à outra que deseja submeter o diferendo a tribunal arbitral.

4. Se os prazos fixados no nº.3 deste Artigo não forem observados, cada uma das Partes Contratantes poderá, na falta de qualquer outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações. Se o Presidente estiver impedido ou fôr nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao Vice-Presidente.

Se este também estiver impedido ou fôr nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações caberão ao membro do Tribunal que se siga na hierarquia, desde que não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes.

5. O presidente do tribunal arbitral tem de ser nacional de um Estado com o qual ambas as Partes Contratantes mantenham relações diplomáticas.

6. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. As suas decisões serão definitivas e obrigatórias para ambas as Partes Contratantes. A cada uma das Partes Contratantes caberão as despesas do respectivo árbitro, bem como da respectiva representação no processo perante o tribunal arbitral. Ambas as Partes Contratantes suportarão em partes iguais as despesas do presidente, bem como as demais despesas. O tribunal arbitral poderá adoptar um regulamnto diferente quanto às despesas. O tribunal arbitral definirá as suas próprias regras processuais.

ARTIGO 9º.

Diferendos entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante

1. Os diferendos que surjam entre um investidor de uma das Partes Contratantes e a outra Parte Contratante relacionados com um investimento do primeiro no território da segunda serão resolvidos de forma amigável através de negociações.

2. Se os diferendos não puderem ser resolvidos de acordo com o previsto com o disposto no parágrafo 1 deste Artigo no prazo de seis (6) meses contados da data em que uma das partes litigantes o tiver suscitado, o investidor poderá, a seu pedido, submeter o diferendo:

a) ao tribunal competente da Parte Contratante; ou

b) ao Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos para conciliação ou arbitragem nos termos da Convenção para a Resolução de Diferendos entre Estados e Nacionais de outros Estados celebrada em Washington D.C. em 18 de Março de 1965.

3. Nenhuma das Partes Contratantes poderá recorrer às vias diplomáticas para resolver qualquer questão relacionada com a arbitragem, salvo se o processo já estiver concluído e a Parte Contratante não tenha acatado nem cumprido a decisão do Centro Internacional para a Resolução de Diferendos relativos a Investimentos.

4. A sentença será obrigatória para ambas as partes e não será objecto de qualquer tipo de recurso para além dos previstos na referida Convenção. A sentença será vinculativa de acordo com a lei interna da Parte Contratante no território da qual se situa o investimento em causa.

ARTIGO 10

Aplicação de outras regras

1. Se para além do presente Acordo as disposições da lei interna de uma das Partes Contratantes ou as obrigações emergentes do direito internacional em

vigor ou que venha a vigorar entre as duas Partes Contratantes estabelecerem um regime, geral ou especial, que confira aos investimentos efectuados por investidores da outra Parte Contratante um tratamento mais favorável do que o previsto no presente Acordo, prevalecerá sobre este o regime mais favorável.

2. Cada Parte Contratante deverá cumprir quaisquer obrigações assumidas em relação a investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante no seu território.

ARTIGO 11º.

Aplicação do Acordo

O presente Acordo aplicar-se-á igualmente aos investimentos realizados antes da sua entrada em vigor, por investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos, mas não se aplica diferendos surgidos antes da sua entrada em vigor.

ARTIGO 12º.

Consultas

Os representantes das Partes Contratantes deverão, sempre que necessário, realizar reuniões sobre qualquer matéria relacionada com a aplicação deste Acordo. Estas reuniões serão realizadas sob proposta de uma das Partes Contratantes em lugar e data a acordar por via diplomática.

ARTIGO 13º.

Entrada em vigor e duração

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data em que ambas as Partes Contratantes tiverem notificado uma à outra, por escrito, do cumprimento dos respectivos procedimentos constitucionais internos.
2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos que deverá ser prorrogado por tempo indefinido, excepto se denunciado por escrito por uma das Partes Contratantes, doze (12) meses antes da data do termo do período de dez anos. Depois de expirado este período de dez (10) anos, o presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer tempo, por uma das Partes Contratantes, com um pré aviso por escrito de doze (12) meses.
3. As disposições dos artigos 1º. a 12º. continuarão em vigor por um período de dez (10) anos a contar da data de denúncia do presente Acordo, relativamente aos investimentos realizados antes daquela denúncia.

Em fé do que, os abaixo assinados devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos governos assinaram o presente Acordo.

Feito em duplicado em....., no dia.....³ do mês de.....^{17/10} do ano de....., em coreano, português e inglês, todos os textos fazendo igualmente fé. Em caso de divergências sobre a interpretação do Acordo, prevalecerá o texto inglês.

Pelo Governo da
República da Coreia



Pelo Governo da
República Portuguesa



PROTOCOLO

Por ocasião da assinatura do Acordo sobre Promoção e Protecção Mútua de Investimentos entre a República da Coreia e a República Portuguesa, os plenipotenciários abaixo assinados acordaram ainda nas seguintes disposições, que constituem parte integrante do referido Acordo:

1. Com referência ao Artigo 2º. do presente Acordo:

Aplicar-se-á o disposto no artigo 2º. do presente Acordo quando os investidores de uma das Partes Contratantes já estejam estabelecidos no território da outra Parte Contratante e pretendam ampliar as suas actividades noutros sectores.

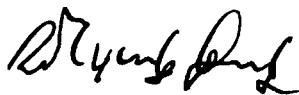
Tais investimentos serão considerados como novos e como tal, deverão ser realizados de acordo com as regras que regulam a admissão dos investimentos, nos termos do artigo 2º. do presente Acordo.

2. Com respeito ao artigo 3º. do presente Acordo:

As Partes Contratantes consideram que as disposições do Artigo 3º. do presente Acordo não prejudicam o direito de cada uma das Partes Contratantes de aplicar as disposições pertinentes do seu direito fiscal que estabeleçam uma distinção entre contribuintes que não se encontrem em idêntica situação no que se refere ao seu lugar de residência ou ao lugar em que o seu capital é investido.

Feito em *Seul*, no dia *3* do mês de *Julho* do ano de 199 em Coreano, Português e Inglês, todos os textos fazendo igualmente fé. Em caso de divergências sobre a interpretação do Acordo, prevalecerá o texto inglês.

Pelo Governo da
República da Coreia



Pelo Governo da
República Portuguesa



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise, ci-après dénommés les "Parties contractants",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats, Souhaitant instaurer et créer des conditions favorables pour des investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, fondées sur l'égalité et le profit réciproque,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements tels que prévus par le présent Accord favorisent l'initiative industrielle et commerciale,

Sont convenus dans ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" s'entend des avoirs de toute nature investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires;

b) Des actions, parts sociales et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de sociétés et/ou des intérêts économiques provenant de l'activité respective;

c) Des créances ou droits à prestation sous contrat ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, plans industriels, marques de fabrique, noms déposés, secrets du métier et d'affaires, procédés techniques et connaissances ainsi que la clientèle;

e) Des concessions accordées par la loi en vertu d'un contrat ou d'un acte administratif émanant d'une autorité officielle compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la recherche et l'exploitation des ressources naturelles.

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et ses règlements.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement, étant entendu que ce changement ne s'oppose pas aux lois et règlements de la Partie contractante pertinente.

2. Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'investissements sur une période donnée, et en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, redevances ou autres formes de revenus liés aux investissements dont les frais d'assistance technique. Lorsque les revenus d'investissements, tels que définis ci-dessus, sont réinvestis, les revenus provenant de ces réinvestissements sont également considérés comme des revenus liés aux investissements initiaux.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, en vertu de ses lois; et

b) Toute personne morale, compagnie, société commerciale ou autre société, association, qui a son siège sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui est constitué en société anonyme ou conformément à la législation de cette Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, tel que défini par leurs lois respectives, y compris la mer territoriale et toute autre zone sur laquelle la Partie contractante concernée exerce la souveraineté, des droits souverains et de juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage à l'intérieur de son territoire, dans toute la mesure possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, et accepte ces investissements sur son territoire conformément à ses lois et règlements. En tout état de cause, elle accorde à ces investissements un traitement juste et équitable.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficieront de la protection totale et de la sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire l'autre Partie contractante, ainsi que les revenus de ces investissements, se voient accorder un traitement qui est juste et équitable et non moins favorable que celui que l'autre Partie contractante accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui est juste et équitable et non moins favorable que celui que l'autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un

traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait :

a) D'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou d'autres accords internationaux similaires y compris d'autres formes de coopération économique régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, et

b) D'un accord ou d'un mécanisme international concernant la fiscalité en tout ou en partie ou toute législation nationale liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures équivalentes à une expropriation ou une nationalisation (ci-après dénommées "expropriation") sauf pour raison d'utilité publique, dans des conditions non discriminatoires et moyennant une indemnisation prompte.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures, réelles ou imminentes, ne soient rendues publiques. L'indemnisation dont le montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, est effectivement réalisable, suffisante et librement transférable. Des dispositions pour la détermination et le versement de cette indemnisation ont été prévues d'une façon appropriée au moment de l'expropriation ou antérieurement.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité compétente de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 5. Indemnisation en cas de pertes

Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou autres événements considérés comme tels par le droit international, bénéficient d'un traitement non moins favorable par l'autre Partie contractante que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs, ou tout Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre contrepartie valable. En vertu du présent article, les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables en une devise convertible.

Article 6. Transferts

1. Conformément à sa propre législation, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des sommes relatives à leurs investissements, en particulier :

- a) Le capital et les montants nécessaires pour maintenir ou accroître les investissements;
- b) Les revenus définis dans le paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord;
- c) Les fonds en service, le remboursement et l'amortissement d'emprunts, reconnus par les deux Parties contractantes comme constituant un investissement;
- d) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- e) Toute compensation ou autre paiement mentionné dans les articles 4 et 5 du présent Accord; ou
- f) Tout paiement préliminaire qui peut être effectué au nom de l'investisseur conformément à l'article 7 du présent Accord.

2. Les transferts mentionnés dans le présent article sont effectués sans délai au taux de change applicable le jour du transfert en monnaie convertible.

Article 7. Subrogation

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse à l'un de ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ancienne Partie contractante est subrogée dans les droits et actions de cet investisseur, et peut les faire valoir selon les mêmes termes et conditions du premier investisseur.

Article 8. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par des négociations par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à parvenir à un règlement dans les six (6) mois suivant l'ouverture des négociations, le différend doit, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral doit être constitué ad hoc, comme suit : chacune des Parties contractantes désigne un membre. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Les membres sont désignés dans un délai de deux (2) mois et le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié l'autre Partie qu'elle souhaite soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président

de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est empêché de remplir cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché de procéder aux nominations pour toute autre raison, c'est le membre de la Cour le plus ancien après le Président et le Vice-Président et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui procède aux nominations.

5. Le président du Tribunal arbitral est un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes maintiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences du tribunal sont finales et ont force obligatoire sur les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente en ce qui concerne les frais. Dans tous les autres domaines, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tous les différends ou litiges, y compris les différends sur le montant d'une indemnisation pour une expropriation, nationalisation ou mesures similaires, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement de cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont réglés à l'amiable par des négociations.

2. Si des litiges ou des différends ne peuvent être réglés selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les six (6) mois suivant la date de la demande de règlement, l'investisseur concerné peut soumettre le différend :

a) A la Cour compétente de la Partie contractante pour obtenir une décision; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, par la conciliation ou l'arbitrage, établi par la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra prétendre à l'arbitrage d'une affaire par la voie diplomatique d'un différend sauf si la procédure a pris fin et qu'une Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. La sentence est exécutoire par les Parties au différend et n'est soumise à aucun appel ou voie de recours autre que celle prévue dans ladite Convention. La sentence est exécutoire conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement en question est situé.

Article 10. Application d'autres règles

1. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions juridiques respectives, avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'appliquent pas à un différend relatif à des investissements réglé avant son entrée en vigueur.

Article 12. Consultations

Les représentants des Parties contractantes doivent, dans la mesure où c'est nécessaire, organiser des réunions pour traiter de toute question relative à l'application du présent Accord. Ces réunions sont organisées sur proposition de l'une des Parties contractantes à l'endroit et à la date convenus par la voie diplomatique.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord doit entrer en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que leurs respectives procédures constitutionnelles internes ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix (10) ans, et par la suite demeure en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie douze mois avant la date d'expiration de l'Accord. A l'issue de cette période de dix (10) ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin au présent Accord à tout moment en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continuent à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix (10) ans à partir de la date à laquelle le présent Accord prendra fin.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 3 mai 1995, en double exemplaire, en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL GERVASIO LEITE

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature du présent Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article 2 du présent Accord : Les dispositions de l'article 2 du présent Accord sont applicables lorsque les investisseurs de l'une des Parties contractantes sont déjà établis sur le territoire de l'autre Partie contractante et souhaitent étendre leurs activités ou entreprendre des activités dans d'autres secteurs. Ces investissements sont considérés comme de nouveaux investissements et, dans cette mesure, sont réalisés conformément au règlement relatif à l'accueil des investissements, en vertu de l'article 2 du présent Accord.

2. En ce qui concerne l'article 3 du présent Accord : Les Parties contractantes considèrent que les dispositions de l'article 3 du présent Accord sont sans préjudice du droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale qui font la distinction entre les contribuables qui ne sont pas dans la même situation en ce qui concerne leur lieu de résidence ou en ce qui concerne l'endroit où leurs capitaux sont investis.

Fait à Séoul le 3 mai 1995, en double exemplaire, en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL GERVASIO LEITE

No. 36743

**Republic of Korea
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil on the establishment of a joint commission. Brasília, 28 September 1989

Entry into force: *28 September 1989 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la création d'une commission mixte. Brasília, 28 septembre 1989

Entrée en vigueur : *28 septembre 1989 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ESTABLISHMENT OF A
JOINT COMMISSION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to promote bilateral relations and expand the mutual cooperation between the two countries in the economic, commercial, agricultural, industrial, technical, technological, scientific and cultural fields,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall make efforts to strengthen and develop their economic, commercial, agricultural, industrial, technical, technological, scientific and cultural cooperation on the basis of mutual benefits, and to facilitate the attainment of this purpose they will extend the necessary support to the contacts between their respective organizations and enterprises. All these efforts will be made within existing laws and regulations of each country.

Article 2

In order to formulate and facilitate the expansion of the cooperation in the above-mentioned fields, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission.

Article 3

1. The Joint Commission will meet every two years in ordinary session, alternately in Seoul and Brasilia or in extraordinary session, by request of one the Contracting Parties.

2. The Joint Commission shall be headed by the authorities of the Ministry of Foreign Affairs or other Government Organizations of each Contracting Party.

Article 4

In order to study plans and projects of mutual cooperation in a more deliberate way, the Joint Commission may form sub-commissions. The Joint Commission may increase or reduce the number of sub-commissions as deemed necessary by both Contracting Parties.

Article 5

The sub-commissions may meet in Seoul or Brasilia whenever necessary at any level.

Article 6

The Joint Commission, in its meetings, may discuss the following topics and keep record of the results of the discussions:

- a) review of the development of the mutual cooperation;
- b) study of the reports of sub-commissions;
- c) exchange of information;
- d) study of plans and proposals regarding the possibilities of enhancement of cooperation in fields of mutual interest.

Article 7

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

2. This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of six years, and shall remain valid for consecutive periods of six years unless either Contracting Party notifies the other, three months in advance, of its decision of terminating the Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent.

Done at Brasilia, on September 28, 1989, in duplicate in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KWON TAE-WOONG

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부간의
공동위원회 설립에 관한 양해각서

대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부 (이하 "제약당사국"
이라 함)는,

경제, 통상, 농업, 공업, 기능, 기술, 과학 및 문화분야에서
상국관계를 증진하고 상호 협력을 확대하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제약당사국은 호혜원칙에 입각하여 경제, 통상, 농업, 공업, 기능,
기술, 과학 및 문화협력을 강화하고 발전시키기 위하여 노력하며, 이 목적
달성을 촉진하기 위하여 그들 단체와 기업간의 접촉에 필요한 지원을 제공한다.
이러한 모든 노력은 각국의 현행 법령의 범위내에서 이루어진다.

제 2 조

상기에 언급된 제분야에서의 협력회대를 공식화하고 촉진하기 위하여
제약당사국은 공동위원회를 설치하기로 합의한다.

제 3 조

1. 공동위원회는 매2년마다 서울과 브라질리아에서 교대로 정례
회의를 개최하며, 일방 제약당사국의 요청에 따라 특별회의를 개최한다.
2. 공동위원회의 수석대표는 각 제약당사국의 외무부 또는 기타
정무기관 당국자로 한다.

제 4 조

공동위원회는 상호협력 계획과 사업을 보다 신중히 검토하기 위하여 소위원회를 구성할 수 있다. 제의당사국은 필요한 경우에 소위원회의 수를 증집할 수 있다.

제 5 조

소위원회는 필요한 경우 적절한 수준의 회의를 서울 또는 브라질리아에서 개최할 수 있다.

제 6 조

공동위원회는 매회회시 다음에 열거하는 의제를 토의하고, 그 토의 결과의 기록을 보존한다.

- (가) 상호협력의 진전에 대한 검토
- (나) 소위원회 보고서의 검토
- (다) 정보교환
- (라) 상호관심 분야에서의 협력증진 가능성에 관한 계획과 제언의 검토

제 7 조

1. 이 양해각서는 서명일에 발효한다.

2. 이 양해각서는 6년간 유효하며, 어느 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 양해각서를 공보시킨다는 결정을 3월전에 통고하지 아니하는 한 계속하여 6년간 계속 유효하다. 이 양해각서는 상호 합의로 수정될 수 있다.

1989년 9월 28일 브라질리아에서

공동이 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

예석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한태웅

브라질연방공화국 정부를 위하여

Handwritten signature

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COREIA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA O
ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA

O Governo da República da Coréia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes").

Desejosos de promover as relações bilaterais e expandir a cooperação entre os dois países nos campos econômico, comercial, agrícola, industrial, técnico, tecnológico, científico e cultural,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes empenharão seus esforços para desenvolver e fortalecer a cooperação econômica, comercial, agrícola, industrial, técnica, tecnológica, científica e cultural com base em benefícios mútuos, e, para facilitar a consecução deste objetivo, prestarão o necessário apoio aos contatos entre agências e empresas das duas Partes. Todos estes esforços serão feitos segundo a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

A fim de formular e facilitar a expansão da cooperação nos campos acima citados, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista.

ARTIGO 3

1. A Comissão Mista se reunirá a cada dois anos, em sessão ordinária, alternadamente em Seul e em Brasília, ou, em sessão extraordinária, a pedido de uma das Partes Contratantes.

2. As delegações à Comissão Mista serão chefiadas por autoridades dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores ou de outro órgão governamental de cada Parte Contratante.

ARTIGO 4

A fim de examinar os planos e projetos de cooperação recíproca de maneira mais específica, a Comissão Mista poderá aumentar ou reduzir o número de subcomissões, conforme for considerado necessário pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 5

As subcomissões poderão reunir-se em Seul ou em Brasília, em qualquer nível, sempre que necessário.

ARTIGO 6

A Comissão Mista, nas suas reuniões, poderá discutir os seguintes tópicos e manter registro dos resultados das discussões:

- a) revisão do progresso da cooperação mútua;
- b) exame dos relatórios das subcomissões;
- c) troca de informações;
- d) exame dos planos e propostas relativos às possibilidades de ampliação da cooperação em campos de interesse mútuo.

ARTIGO 7

1. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

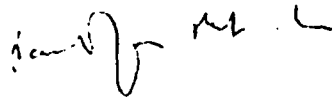
2. Este Memorandum de Entendimento terá validade por um período de seis anos e permanecerá válido por períodos consecutivos de seis anos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, com três meses de antecedência, de sua decisão de denunciá-lo. Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado por consentimento mútuo.

Feito em Brasília, em 28 de setembro de 1989, em dois exemplares, nos idiomas coreano, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA:



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION
D'UNE COMMISSION MIXTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de favoriser les relations bilatérales et d'étendre la coopération mutuelle entre les deux pays dans les domaines économique, commercial, agricole, industriel, technique, technologique, scientifique et culturel,

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de renforcer et développer la coopération économique, commerciale, agricole, industrielle, technique, technologique, scientifique et culturelle sur la base de l'avantage mutuel et elles facilitent la réalisation de cet objectif en appuyant en tant que de besoin les contacts entre les organismes et entreprises respectifs des Parties. Ces efforts sont déployés conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties conviennent de créer une commission mixte afin de formuler et de faciliter l'expansion de la coopération dans les domaines susmentionnés.

Article 3

1. La Commission mixte se réunit tous les deux ans en session ordinaire, à tour de rôle à Séoul et à Brasilia, ou en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. La Commission mixte est dirigée par les autorités du Ministère des affaires étrangères ou d'autres organismes officiels de chaque Partie contractante.

Article 4

La Commission peut créer des sous-commissions afin d'examiner plus précisément les plans et projets de coopération réciproque. La Commission mixte peut accroître ou réduire le nombre de sous-commissions du commun accord des Parties contractantes.

Article 5

Les sous-commissions se réunissent à Séoul ou à Brasilia, à quelque niveau que ce soit et en tant que de besoin.

Article 6

La Commission mixte peut débattre en réunion des sujets ci-après et tenir un compte rendu du résultat de ses délibérations :

- a) Examen du progrès de la coopération mutuelle;
- b) Étude des rapports des sous-commissions;
- c) Échange de renseignements;
- d) Examen des plans et propositions relatifs aux possibilités d'étendre la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

Article 7

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant six ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, avec trois mois de préavis, sa décision de le dénoncer. Le Mémoire d'accord peut être modifié par accord mutuel.

Fait à Brasilia, le 28 septembre 1989, en deux exemplaires, en coréen, en portugais et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KWON TAE-WOONG

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

No. 36744

**Republic of Korea
and
Brazil**

**Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Korea
and the Government of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 11 September
1996**

Entry into force: *25 November 1997 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Brésil**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Corée
et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasília, 11 septembre
1996**

Entrée en vigueur : *25 novembre 1997 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the existing friendly and cooperative relations between the two countries;

Convinced that tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting understanding, good will and close relations between people;

Having in mind the necessity of promoting the cooperation in the field of tourism stipulated in Article 2 of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Rio de Janeiro on 7 February, 1966,

Have agreed as follows:

Article I. Promotion of Tourism Cooperation

1. The Parties shall endeavour to promote cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

2. The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall encourage the improvement of cooperation between the competent tourism authorities and other tourism-related organizations of the two countries.

3. Cooperation may include the exchange of advisory services and the transfers of technology in the field of the tourist industry, the promotion of joint publicity activities and the exchange of tourism officials and experts.

4. The Parties shall encourage and promote cooperation among private sector entities of the two countries for the development of the travel and tourism infrastructure.

5. The Parties shall analyze the possibilities of improving and intensifying transportation and communication between the two countries, stimulating the flow of tourists in both directions.

Article II. Tourism Offices

1. The Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment and operation of the official tourism representative offices of the other country.

2. The tourism representative offices shall not exercise any commercial activities. Their operations shall be supervised by their respective diplomatic missions in accordance with the laws and regulations of each country.

Article III. Facilitation and Documentation

1. The Parties, subject to their respective legislation and on a reciprocal basis, shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying and eliminating procedural and documentary requirements.

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

Article IV. Promotion of Investments

Aware of the importance of promoting capital investments or joint ventures for the development of the tourism industry and infrastructure, the Parties shall encourage the exchange of information concerning the legal requirements for foreign investments, taxation and facilities each country provides to foreign investors.

Article V. Tourism and Cultural Programs

1. The Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and conferences, congresses and fairs in their respective countries.

Article VI. Training in Tourism

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

3. Each Party shall encourage students and professors of tourism of its country to take advantage of fellowships offered by colleges, universities and training centers of the other country.

Article VII. Exchange of Information and Tourism Statistics

1. Both Parties shall encourage the exchange of tourist industry information such as legislation, domestic and international tourism-related statistics and other data pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attractions.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop and encourage the adoption of uniform standards and recommended practices which, if applied by the Governments, would facilitate tourism.

2. The Parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

1. The Parties agree that matters pertaining to tourism and the tourist industry and the results obtained with the established cooperation shall be discussed, when appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall be convened through diplomatic channels and shall occur periodically and at alternate sites between the two countries.

2. Whenever possible these consultations shall be held in conjunction with the Joint Committee established in accordance with Article 3 of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federative Republic of Brazil on the Establishment of a Joint Commission, signed in Seoul on 28 September, 1989.

3. The Government of the Republic of Korea designates the Tourism Bureau of the Ministry of Culture and Sports as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Republic of Korea.

4. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Brazilian Tourism Board (EMBRATUR) as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Federative Republic of Brazil.

Article X. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article XI. Period of Effectiveness

1. This Agreement shall enter into effect upon the date on which the Parties have notified one another, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures established in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for periods of the same duration, unless either of the Parties expresses its desire to terminate the Agreement by notifying the other Party, in writing, through diplomatic channels, 3(three) months in advance.

3. This Agreement may be revised by the Parties with mutual consent. The revision or termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects drawn up while the Agreement was in force, unless the Parties agree to the contrary.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasilia on 11th September, 1996, in duplicate, in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA

대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부간의
관광협정에 관한 협정

대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호 및 협력관계를 고려하고,

관광의 사회·문화 및 경제적 원동력으로 인하여 관광이 양국 국민간의 이해, 친선 및 긴밀한 관계증진의 훌륭한 수단임을 확신하며,

1966년 2월 7일 리오 데 자네이로에서 서명된 대한민국 정부와 브라질 연방공화국 정부간의 문화협정 제2조에 규정된 관광분야에서의 협력증진 필요성을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

관광협력 증진

1. 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 관광분야에서의 협력 증진을 위하여 노력한다.
2. 당사자는 자국법 규정에 따라 양국의 관광관련 당국 및 기타 관광 관련 기관간의 협력증진을 장려한다.
3. 협력활동에는 관광산업분야에서의 자문 및 기술이전과 공동 홍보활동 증진 및 관광분야 관리와 전문가의 교류 등이 포함된다.

4. 당사자는 여행 및 관광관련 사회간접자본 개발을 위하여 양국의 민간부문간 협력을 장려·증진한다.

5. 당사자는 상호 관광교류를 촉진할 양국간의 교통 및 통신을 개선하고 강화하기 위한 방안을 연구한다.

제 2 조

관광사무소

1. 당사자는 자국 영역내에 상대국의 공식 관광 대표사무소의 설치 및 활동을 촉진한다.

2. 관광사무소는 어떠한 상업적 활동도 하여서는 아니된다. 그 활동은 각국의 법령에 따라서 각자의 외교공관으로부터 감독을 받는다.

제 3 조

편의제공 및 문서

1. 당사자는 각국의 법률 및 상호주의에 기초하여 절차 및 서류요건을 간소화 내지 생략함으로써 양국간의 관광교류를 촉진한다.

2. 각 당사자는 각국의 법률에 따라 관광진흥을 위한 문서 및 자료의 반·출입을 촉진한다.

제 4 조

투자증진

당사자는 관광산업과 사회간접자본의 개발을 위한 자본투자 또는 합작 투자 증진의 중요성을 인식하여, 외국인 투자에 필요한 법적요건, 조세 및 각국이 외국인 투자자에게 부여하는 편의제공에 관한 정보교환을 장려한다.

제 5 조

관광 및 문화 계획

1. 당사자는 특정한 필요성이 있는 분야, 특히 문화적으로 각국을 대표하는 분야에서의 관광증진을 우선적으로 추진한다.
2. 당사자는 자국내에서의 행사 및 전시회, 회합 및 회의, 대회, 그리고 박람회를 위한 시설 관련 정보를 교환한다.

제 6 조

관광분야 훈련

1. 양 당사자는 관광증진·발전에 종사하는 자의 전문지식과 전문성 수준을 제고하기 위하여 양국 전문가간의 협력을 장려한다.
2. 양 당사자는 기술적인 문제, 특히 호텔운영 및 경영에서의 기획, 연구 계획, 시스템 및 교원과 강사의 훈련방안에 관한 정보교환을 장려한다.

3. 각 당사자는 자국의 관광분야 학생 및 교수들이 상대국의 대학 및 훈련기관에서 제공하는 장학금을 활용하도록 장려한다.

제 7 조

정보 및 관광통제의 교환

1. 양 당사자는 입법, 국내외 관광관련 통계 및 기타 관광활동관련 자료와 같은 관광산업정보의 교환을 장려한다.

2. 양 당사자는 관광 자원으로서의 자연 및 문화자원의 보호와 보존을 위하여 자국에서 시행중인 법률에 관한 정보를 교환한다.

제 8 조

세계관광기구

1. 당사자는 각국 정부에 의하여 시행될 경우 관광을 촉진시킬 수 있는 단일한 표준 및 권고된 관행의 채택을 발전·장려하기 위하여 세계관광기구를 통하여 노력한다.

2. 당사자는 세계관광기구에서의 협력 및 효율적인 참여를 위하여 상호 지원한다.

제 9 조
협 의

1. 당사자는 관광 및 관광산업과 관련된 사항과 기존의 협력 결과를 양국의 공식 관광기구 대표들이 참석하는 양자협의회를 통하여 적절한 시기에 협의함에 동의한다. 이러한 회의는 외교경로를 통하여 정기적으로 양국에서 교대로 개최한다.

2. 이 협의회는 가능하면 1989년 9월 28일 서울에서 서명된 “공동위원회 설립에 관한 대한민국 정부와 브라질연방공화국 정부간 양해각서” 제3조에 따라 설치된 공동위원회와 함께 개최한다.

3. 대한민국 정부는 문화체육부 관광국을 대한민국을 위한 이 협정의 주관기관으로 지정한다.

4. 브라질연방공화국 정부는 브라질관광위원회를 브라질연방공화국을 위한 이 협정의 주관기관으로 지정한다.

제 10 조
분쟁 해결

이 협정의 해석이나 적용과 관련된 당사자간의 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 해결한다.

제 11 조

유효기간

1. 이 협정은 당사자가 자국법에 규정된 요건과 절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보한 날에 발효된다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 당사자가 3개월전에 타방당사자에게 외교경로를 통하여 서면으로 이 협정의 종료의사를 표명하지 아니하는 한, 동일기간동안 자동적으로 연장된다.
3. 이 협정은 당사자간의 상호 합의로 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 유효기간중 채택된 계획이나 사업의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 11일 브라질리아에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

브라질연방공화국 정부를 대표하여

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO TURISMO ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA E O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República da Coréia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as “Partes”),

Considerando as relações de amizade e cooperação existentes entre ambos os Países;

Convencidos de que, em virtude de seus aspectos sócio-culturais e econômicos, o turismo é um excelente instrumento para promover a compreensão, a boa vontade e a aproximação entre seus povos;

Cientes da necessidade de promover a cooperação no domínio do turismo, estipulada no Artigo 2 do Acordo Cultural entre a República da Coréia e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado no Rio de Janeiro, em 7 de fevereiro de 1966,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Promoção de Cooperação no Turismo

1. As Partes buscarão promover, numa base igualitária e de benefícios recíprocos, a cooperação no domínio do turismo.
2. As Partes, em consonância com suas respectivas legislações, estimularão a cooperação entre seus órgãos competentes de turismo e outras organizações correlatas, de ambos os países.
3. A cooperação poderá incluir o intercâmbio de serviços de consultoria, a transferência de tecnologia no campo da indústria turística, a promoção de atividades promocionais conjuntas e o intercâmbio de peritos na área de turismo.

4. As Partes deverão encorajar e promover a cooperação entre entidades do setor privado de seus respectivos países, estimulando o desenvolvimento da infra-estrutura turística e de viagens.

5. As Partes estudarão as possibilidades de melhorar e intensificar os meios de transporte e de comunicações entre ambos os países, estimulando o fluxo turístico em ambas as direções.

ARTIGO II

Escritórios de Turismo

1. As Partes facilitarão, dentro de seus respectivos territórios, a instalação e funcionamento de escritórios oficiais de representação turística do outro país.

2. Fica vedado, aos escritórios de representação turística, exercer qualquer atividade comercial. Seu funcionamento deverá ser supervisionado pelas suas respectivas Missões diplomáticas, em consonância com as leis e regulamentos de cada país.

ARTIGO III

Facilitação e Documentação

1. As Partes, de acordo com suas respectivas regulamentações internas e em base recíproca, procurarão facilitar o intercâmbio turístico entre os dois países, buscando simplificar e eliminar as exigências relativas a procedimentos e documentação.

2. As Partes, de acordo com suas respectivas legislações, procurarão facilitar a importação e exportação de documentação e material com vistas à promoção do turismo.

ARTIGO IV

Promoção de Investimentos

Cientes da importância de promover investimentos recíprocos de capitais, ou *joint ventures* objetivando o desenvolvimento da indústria do turismo e de sua infra-estrutura, as Partes fomentarão o intercâmbio de informações referentes às exigências legais para investimentos externos, tributação e facilidades dadas por cada um dos países a investidores estrangeiros.

ARTIGO V

Programas Turísticos e Culturais

1. As Partes darão prioridade à promoção do turismo em regiões consideradas específicas, particularmente as culturalmente mais representativas.
2. As Partes trocarão informações sobre as facilidades concedidas para a realização de eventos, exposições, convenções, conferências, congressos e feiras em seus respectivos territórios.

ARTIGO VI

Treinamento em Turismo

1. As Partes promoverão a cooperação entre peritos de ambos os países, visando elevar o nível de especialização e profissionalismo de pessoas envolvidas na promoção e no desenvolvimento de atividades turísticas.
2. As Partes encorajarão a troca de informação relativa a projetos, programas de estudo, sistemas e métodos de treinamento para professores e instrutores em assuntos técnicos, em especial no que se refere à operacionalidade e gerenciamento na área de hotelaria.
3. As Partes estimularão estudantes e professores de turismo de seus países a aproveitarem as oportunidades de bolsas de estudos oferecidas por colégios, universidades e centros de treinamento de ambos os Países.

ARTIGO VII

Intercâmbio de Informações e Estatísticas de Turismo

1. As Partes trocarão informações sobre a indústria turística tais como legislação vigente, dados estatísticos referentes ao turismo doméstico e internacional e outros assuntos pertinentes à atividade turística.
2. As Partes trocarão informações sobre a legislação vigente em seus respectivos territórios quanto à proteção e conservação de recursos naturais e culturais que sejam fonte de atração turística.

ARTIGO VIII

Organização Mundial do Turismo

1. As Partes atuarão de acordo com as recomendações da Organização Mundial do Turismo, para desenvolver e encorajar a adoção de padrões uniformes e de práticas recomendadas, as quais, aplicadas pelos Governos, facilitam o turismo.
2. As Partes prestarão assistência recíproca em questões de cooperação e de efetiva participação da Organização Mundial do Turismo.

ARTIGO IX

Consultas

1. As Partes acordam que assuntos referentes ao turismo e à indústria do turismo e os resultados obtidos por intermédio de colaboração mútua, serão discutidos quando conveniente, em reuniões bilaterais, por representantes de seus órgãos oficiais de turismo. Essas reuniões deverão ser agendadas por canais diplomáticos, devendo ser realizadas, alternada e periodicamente, nos dois Países.
2. Essas reuniões, quando possível, deverão realizar-se no ensejo da Comissão Mista, estabelecida de acordo com o Artigo 3, do Memorando de Entendimento para o Estabelecimento de uma Comissão Mista entre o Governo da República da Coreia e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Seul, em 28 de setembro de 1989.
3. O Governo da República da Coreia designa o Departamento de Turismo do Ministério de Cultura e Esportes como seu representante com a responsabilidade principal de implementar este Acordo de Cooperação em nome da República da Coreia.
4. O Governo da República da Federativa do Brasil designa a Empresa Brasileira de Turismo (EMBRATUR) como seu representante com a responsabilidade principal de implementar este Acordo de Cooperação em nome da República Federativa do Brasil.

ARTIGO X

Solução de Controvérsias

Qualquer disputa entre as Partes quanto à interpretação ou à aplicação deste Acordo será resolvida por meio de canais diplomáticos.

ARTIGO XI

Período de Duração

1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data de notificação das Partes, por via diplomática, do cumprimento das formalidades e procedimentos requeridos pela legislação de cada País.

2. O presente Acordo ficará em vigor pelo prazo de 5 (cinco) anos e será renovado automaticamente, por iguais períodos adicionais, a menos que uma das Partes expresse seu desejo de denunciá-lo, caso em que deverá notificar a outra Parte, por escrito, por via diplomática, com uma antecedência de 3 (três) meses.

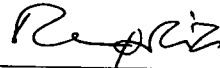
3. Com mútuo consentimento, o presente Acordo poderá ser revisto pelas Partes. A revisão do texto ou denúncia do Acordo não afetará a realização de programas e projetos que tenham sido formulados durante sua vigência, a não ser que as Partes estipulem o contrário.

Os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram este Acordo de Cooperação.

Feito em Brasília, em 11 de setembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas coreano, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant les relations amicales et de coopération existant entre les deux pays ;

Convaincus que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un instrument excellent pour promouvoir la compréhension, la bonne volonté et d'étroites relations entre les peuples ;

Compte-tenu de la nécessité de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays stipulée dans l'article 2 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Rio de Janeiro le 7 février 1966 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Promotion de la coopération dans le domaine du tourisme

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme selon les principes de l'égalité et des avantages mutuels.

2. Les Parties encouragent, en accord avec les dispositions de leur législation respective, le renforcement de la coopération entre les autorités de tourisme compétentes et d'autres organisations liées au tourisme des deux pays.

3. La coopération peut comprendre l'échange de services consultatifs et le transfert de technologie dans l'industrie du tourisme, la promotion d'activités promotionnelles conjointes et l'échange de responsables et d'experts dans le domaine du tourisme.

4. Les Parties encouragent et favorisent la coopération parmi les entités du secteur privé des deux pays en faveur du développement de l'infrastructure des voyages et du tourisme.

5. Les Parties examinent les possibilités d'amélioration et d'intensification des transports et des moyens de communication en vue d'augmenter la circulation des touristes entre les deux pays.

Article II. Services de tourisme

1. Les Parties contractantes, facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'installation et les activités de services officiels de représentation du tourisme de l'autre pays.

2. Les bureaux de représentation du tourisme n'exercent aucune activité commerciale. Leurs activités sont supervisées par leurs missions diplomatiques respectives conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Article III. Facilitation et documentation

1. Les Parties, en fonction de leur législation respective et sur la base de la réciprocité, facilitent les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant et en supprimant les conditions requises en matière de procédures et de documents.

2. Chaque Partie facilite, en conformité avec leur législation respective, l'importation et l'exportation de documents et de matériels promotionnels liés au tourisme.

Article IV. Promotion d'investissements

Conscientes de l'importance de la promotion des investissements ou des entreprises communes pour le développement de l'industrie et l'infrastructure du tourisme, les Parties encouragent l'échange d'informations concernant les formalités juridiques requises pour les investissements étrangers, la taxation et les facilités que chaque pays accorde aux investisseurs étrangers.

Article V. Programmes touristiques et culturels

1. Les Parties donnent la priorité à la promotion du tourisme où chaque Partie a identifié ses besoins spécifiques, notamment dans les domaines qui sont culturellement représentatifs de chaque pays.

2. Les deux Parties échangent des informations sur les installations disponibles dans leurs pays respectifs pour l'organisation d'événements, de manifestations, de conventions et de conférences, de congrès et de salons.

Article VI. Formation dans le secteur du tourisme

1. Les Parties encouragent la coopération entre les experts dans les deux pays afin d'élever le niveau de compétence et de professionnalisme des personnes impliquées dans la promotion et le développement du tourisme.

2. Les deux Parties encouragent l'échange d'informations relatives aux plans, programmes d'étude, systèmes et méthodes de formation pour les enseignants et les instructeurs sur le plan technique, notamment en ce qui concerne l'exploitation et la gestion hôtelière.

3. Chaque Partie encourage les étudiants et les professeurs de tourisme de son pays à profiter des bourses d'étude offertes par les instituts, les universités et les centres de formation de l'autre pays.

Article VII. Echange d'informations et de statistiques du tourisme

1. Les deux Parties encouragent l'échange d'informations relatives à l'industrie du tourisme telles que la législation, les statistiques nationales et internationales liées au tourisme ainsi que d'autres données concernant les activités de tourisme.

2. Les deux Parties échangent des informations sur la législation en vigueur dans chaque pays pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles constituant des attractions touristiques.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties travaillent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme pour développer et encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles sont appliquées par les Gouvernements, facilitent le tourisme.

2. Les Parties s'apportent une assistance mutuelle en matière de coopération et de participation efficace dans l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

1. Les Parties conviennent que les questions liées au tourisme et à l'industrie du tourisme ainsi que les résultats obtenus grâce à la coopération établie sont discutés, s'il y a lieu, dans le cadre de consultations bilatérales auxquelles participent les représentants de leurs services officiels de tourisme. Ces réunions, convoquées par la voie diplomatique, se tiennent régulièrement et dans des endroits choisis tour à tour dans les deux pays.

2. Dans la mesure du possible, ces consultations sont tenues en liaison avec le Comité mixte créé conformément à l'article 3 du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'établissement d'une Commission mixte, signé à Séoul le 28 septembre 1989.

3. Le Gouvernement de la République de Corée attribue au Bureau de tourisme du Ministère de la culture et des sports la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Accord pour la République de Corée.

4. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil attribue au Service du tourisme brésilien (EMBRATUR) la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Accord pour la République fédérative du Brésil.

Article X. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article XI. Période d'efficacité

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires établies dans le cadre de leur législation nationale.

2. Le présent Accord est valide pour une période de 5 (cinq) ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes de la même durée, sauf si l'une ou l'autre des Parties informe par écrit l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent Accord, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

3. Le présent Accord peut être révisé par les Parties par consentement mutuel. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets élaborés pendant la période d'application du présent Accord, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia le 11 septembre 1996, en double exemplaire, en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

No. 36745

**Republic of Korea
aud
Portugal**

Convention between the Republic of Korea and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 26 January 1996

Entry into force: *21 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Portugal**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 26 janvier 1996

Entrée en vigueur : *21 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes which this Convention shall apply are:

a) In the case of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax; and
- (iv) the special tax for rural development, (hereinafter referred to as "Korean tax");

b) In the case of Portugal:

- (i) Personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
- (ii) Corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); and
- (iii) Local surtax on corporate income tax (Derrama), (hereinafter referred to as "Portuguese Tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated in the European continent, the archipelagoes of Azores and Madeira, the respective territorial sea and any other zone in which, in accordance with the laws of Portugal and international law, the Portuguese Republic has its jurisdiction or sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and sub-soil;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Korea or the Portuguese Republic, as the context requires;

d) the term "tax" means Korean tax or Portuguese tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means: (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative; (ii) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director-General of Taxation (Director-General das Contribuicoes e Impostos) or their authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Subject to the provisions of paragraphs 4, 7 and 8 of this Article, an enterprise of a Contracting State which carries on business activity of a permanent nature through its own employees or any other personnel rendering a substantially similar service for 183 days or more in any twelve-month period in the other Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where,

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if the beneficial owner is a company that, for an uninterrupted period of two years prior to the payment of the dividend, owns directly at least 25 per cent of the capital stock (capital social) of the company paying the dividends, the tax so charged shall not exceed with respect to dividends paid after December 31, 1996, 10 per cent of the gross amount of such dividends.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The provisions of this Article shall also apply to profits attributed or paid to a person associated to a business activity carried out by another person under an arrangement for participation in profits as laid down by the law of each Contracting State (in case of Portugal, associacao em participacao).
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

ing State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as; the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempted from tax in that State:

a) if the debtor of such interest is the Government of that State, a political or administrative subdivision or a local authority thereof, or

b) if interest is paid to the Government of the other Contracting State, a political or administrative subdivision, a local authority thereof or an institution or body (including a financial institution) in connection with any financing granted by them under an agreement between the Governments of the Contracting States; or

c) in respect of loans or credit made by:

(i) in the case of Korea, the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank and the Korea Development Bank; and

(ii) in the case of Portugal, the Bank of Portugal, the Caixa-Geral de Depositos, the Banco Nacional Ultramarino (BNU), Banco de Fomento e Exterior (BFE), Banco Borges e Irmao and Investimentos, Comercio e Turismo de Portugal (ICEP).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State, in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other, Contract-

ing State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying, the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also comprises payments received as a consideration for technical assistance in connection with the use or the right to use any copyright, goods or information to which this paragraph applies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, A local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities: in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages -and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if -

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board (in Portugal, conselho fiscal) or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its organs in respect of the exercise of a daily activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the Provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of Personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of Paragraph 2 of Article 19, Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

a) in the case of Korea: the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, and the Korea Trade Promotion Corporation; and

b) in the case of Portugal: the Bank of Portugal, the Caixa-Geral de Depositos, the Banco Nacional Ultramarino (BNU), Banco de Fomento e Exterior (BFE), Banco Borges e Irmao, Investimentos, Comercio e Turismo de Portugal (ICEP) and the Credit Insurance Company (COSEC).

Article 20. Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and Teachers

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school, or other similar educational or scientific research institution which is recognised as non-profitable by the Government of that other State, or under an official programme of cultural exchange, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereto), the Portuguese tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) under the laws of Portugal and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Portugal shall be allowed as a credit against the Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of the Korean

tax which the income from sources within Portugal bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Portugal, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, the Portuguese Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Korea. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Korea; and

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in this State, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, the expressions "Portuguese tax payable" in paragraph 1 or "income tax paid in Korea" in paragraph 2 shall be deemed to include any amount which would have been paid as Portuguese tax or Korean tax, as the case may be, but for the exemption, deduction or reduction of tax under the laws in force in the respective Contracting State.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement con-

nected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ----- as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at the source on or after the first day of January in the year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January in the year next following that in which this Convention enters into force;

b) in Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January in the year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes as to income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January in the year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the third year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at the source on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given;

b) in Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

(ii) in respect of other taxes as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 26th day of January of the year one thousand nine hundred and ninety-six in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL GERVASIO DE ALMEIDA LEITE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 포르투갈공화국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 포르투갈공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장
협약의 적용범위

제 1 조
인적범위

이 협약은 일방 또는 양 계약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조
대상조세

1. 이 협약이 적용되는 현행조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세 및
- (4) 농어촌 특별세

(이하 “한국의 조세” 라 한다.)

나. 포르투갈에 있어서는,

- (1) 개인소득세
- (2) 법인소득세 및
- (3) 법인소득세에 부가되는 지방세

(이하 “포르투갈의 조세” 라 한다.)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 제약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 2 장 정 의

제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약의 목적상,
가. “한국” 이라 함은 국제법에 따라서 해상과 하층토 및 그들의
자연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로

대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

- 나. “포르투갈” 이라 함은 유럽대륙에 위치한 포르투갈공화국의 영역, 아조레스제도, 마데이라섬과 각각의 영해 및 포르투갈법과 국제법에 따라 그 해상과 하층토의 천연자원에 대한 탐사·채취와 관련하여 포르투갈의 관할권과 주권이 미치는 기타지역을 말한다.
- 다. “일방체약국” 및 “타방체약국” 이라 함은 문맥에 따라 대한민국 또는 포르투갈공화국을 말한다.
- 라. “조세” 라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 포르투갈의 조세를 말한다.
- 마. “인” 이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “회사” 라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업” 이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

- 아. “국민” 이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 일방체약국의 국적을 가진 개인
 - (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 법인·조합 및 단체
- 자. “국제운수” 라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 단, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국” 이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 한국의 경우, 재정경제원장관 또는 그의 권한있는 대리인
 - (2) 포르투갈의 경우, 재무부장관, 세제국장 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 그의 주소, 거소, 본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나 이 용어는 동 체약국의 원천으로부터 발생한 소득에 대하여만 동 체약국에서 납세할 의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 다. 동 개인이 양 체약국안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는

그가 국민인 체약국의 거주자인 것으로 본다.

라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동 인은 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다.

의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지 점

다. 사무소

라. 공 장

마. 작업장 및

바. 광산·유전·가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소, 건설·설비공사는 6월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정

사업장이 된다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
- 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집 목적만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 마. 기업을 위한 여타 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 바. “가” 내지 “마”에 언급된 활동의 복합적 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지 (단, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.)

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제7항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업명의로의 제약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이

그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 일방체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 단, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진 다 할 지라도 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 이조 제4항, 제7항 및 제8항의 규정에 따를 것을 조건으로 타방체약국

에서 피고용원이나 여타인력을 통하여 어느 12월 기간중 183일 이상 실질적으로 유사한 용역을 제공하는 항구적 성격의 사업활동을 수행하는 일방체약국의 기업은 동 타방체약국내에 고정사업장을 가진 것으로 본다.

7. 어느 기업이 일방체약국안에서 중개인·일반 위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 여타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 동 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 다만, 동 기업이 사업의 통상적 과정에서 활동하는 경우에만 그러한다.

8. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자인 회사 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 회사를 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 회사가 타회사의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 3 장 소득에 대한 과세

제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상·광천·기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및

항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 여타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인 적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

5. 상기 각항의 규정은 당해재산이 소재하는 계약국의 세법에 따라 부동산소득으로 취급되는 동산으로부터의 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방계약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방계약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우, 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방계약국의 기업이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한

동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤이 각 계약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 계약국 안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 제화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

6. 이윤이 이 협정의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방계약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조
특수관계기업

가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 포함하여 이에 따라 과세할 수 있다.

제 10 조
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 회사가 거주자인 제약국도 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수령인이 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 배당총액의 15퍼센트를 초과하지 아니한다. 이항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 회사에 대한 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고 수익적 소유자가 배당지급전 2년동안 계속하여 배당을 지급하는 회사 자본금의 25퍼센트 이상을 직접적으로 소유한 회사인 경우, 1996년 12월 31일후에 지급되는 배당에 대하여 그렇게 부과되는 조세는 그러한 배당총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

4. 이 조에서 사용되는 “배당” 이라 함은 주식, 향의주식, 향의권, 광업권주, 발기인주 또는 비채권 이윤참가권리로부터 생기는 소득 및 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국 세법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 법인에 대한 여타 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

이 조의 규정은 각 체약국의 법에 의하여 이윤참여약정에 따라 다른 인에 의하여 수행된 사업활동과 연관을 가진 인에게 귀속되거나 지급되는 이윤에 대하여도 적용된다.

5. 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

6. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득할 경우 타방체약국은 동 회사가 지급하는 배당에 대하여는, 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 회사의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 계약국에서도 동국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 15퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방계약국에서 발생하는 다음 이자는 동 일방계약국의 조세로부터 면제된다.

가. 일방계약국의 정부, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하는 이자

나. 타방계약국의 정부, 정치적·행정적 하부조직, 지방자치단체 또는 계약국의 정부간 합의에 의해 이들이 보장하는 대여금과 관련된 세 기관이나 조직(금융기관 포함)에 지급되는 이자

다. 다음 기관의 대여이자

- (1) 한국의 경우, 한국은행, 한국수출입은행 및 한국산업은행
- (2) 포르투갈의 경우, 포르투갈은행, 까이샤 제랄 데빠지프, 국립 울뜨라마리노은행(BNU), 대외개발은행(BFE), 보르뤼스 이르마오 은행 및 포르투갈 대외무역청(ICEP)

4. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 저당 여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부채권, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 정부 채권, 공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금 및 소득이 발생하는 계약국의 세법에 의해 금전대여로부터 발생하는 소득으로 취급되는 기타소득을 포함한다.

5. 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은, 일방계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

6. 이자는 지급인이 일방계약국 정부, 정치적·행정적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 계약국의 거주자인 경우 그 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다.

그러나 일방체약국의 거주자 여부에 관계없이 이자지급인이 동 일방체약국안에 이자의 지급원인이 되는 채무와 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 문학작품·예술작품 또는 학술작품(영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권·특허권·상표권·의장 또는 신안·도면·비밀공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는

산업적·상업적·학술적 경험관련 정보에 대한 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다. “사용료”에는 이항의 규정이 적용되는 저작권, 상품 또는 정보의 사용 또는 사용권관련 기술지원에 대한 대가로서 수취하는 지급금이 포함된다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 사용료의 지급인이 일방체약국안에 사용료 지급원인이 되는 채무가 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조 양도소득

1. 제6조에 언급되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자에게 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일반계약국의 기업이 타방계약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 일반계약국의 거주자가 독립적 인적용역의 수행목적상 타방계약국에서 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기, 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 국제운수기업이 거주지인 계약국에서만 과세한다.

4. 제1항, 제2항 및 제3항에 언급된 재산이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주지인 계약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적 용역

1. 일반계약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 여타 독립적 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 일반계약국에서만 과세하되, 다음의 경우에는 타방계약국에서도 과세할 수 있다.

가. 동 거주자가 타방계약국안에 그의 활동수행을 위하여 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있는 경우(이 경우 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 부분에 한하여 타방계약국에서 과세할 수 있다.)

나. 동 거주자가 타방계약국에 당해 회계년도중 개시 또는 종료하는 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간 동안 체재하는 경우

2. “전문직업적 용역” 이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과 의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육·또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조
중속적 인적 용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것임 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여, 임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 단, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 타방체약국에 당해 회계년도중 개시 또는 종료하는 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간동안 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제 운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 관한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

제 16 조
이사의 보수

일반채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 회사의 이사회·감사위원회 (포르투갈의 경우 재정위원회) 또는 여타 유사한 기구의 구성원 자격으로 취득하는 보수 및 여타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

다만 상근활동에 대한 대가로서 회사가 그 기구의 구성원에게 지급하는 보수는 제15조의 규정에 따라 과세한다.

제 17 조 연예인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일반채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행하는 인적활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 동 소득에 대하여는 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 양 채약국의 정부간에 합의된 특별한 문화교류계획에 의하여 일반채약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 타방채약국에서 수행한 활동으로부터 얻은 소득에 대하여는 동 타방채약국의 조세로부터 면제한다.

제 18 조 연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일반채약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 여타 유사한 보수에 대하여는 동 일반채약국에서만 과세한다.

제 19 조
정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 그러한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 일방체약국, 정치적·행정적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여는 제15조, 제16조 및 제18조의 규정을 적용한다.
4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음 기관에 의하여 지급되는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.
 - 가. 한국의 경우,
한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행, 대한무역진흥공사
 - 나. 포르투갈의 경우,
포르투갈은행, 까이사 제랄 데팍지뜨, 국립 을뜨라마리노 은행

(BNU), 대외개발은행(BFE), 보르쥬스 이르마오은행, 대외무역청(ICEO) 및 보험공제회사(COSEC)

제 20 조
학생 및 견습생

타방제약국의 거주자이거나 일방제약국을 방문하기 직전에 타방제약국의 거주자이었으며 단지 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방제약국에 체재하는 학생, 또는 견습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방제약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 동 일방제약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조
교수 및 교사

일방제약국의 거주자이거나 타방제약국을 방문하기 직전에 일방제약국의 거주자이었으며, 타방제약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방제약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 승인된 여타 유사한 교육·학술기관의 초청으로 또는 공식 문화교류계획에 따라, 그러한 기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 동 타방제약국에 최초 도착일로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방제약국을 방문하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방제약국의 조세로부터 면제된다.

제 22 조
기 타 소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방제약국 거주자의 소득 항목에 대하여는, 그 소득의 발생지를 불문하고, 동 일방제약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방계약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 동 타방계약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조 제2항에 규정된 부동산으로부터 발생한 소득 이외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 4 장
이중과세 회피방법

제 23 조
이중과세 회피방법

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 않는)에 따를 것을 조건으로, 포르투갈내의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 포르투갈법과 이 협약에 따라 납부할 포르투갈의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 포르투갈내의 원천소득이 한국의 조세납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세비율을 초과하지 아니한다.

2. 포르투갈 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

가. 포르투갈 거주자가 이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득을 얻은 경우, 포르투갈공화국은 동 거주자의 소득에 대한 조세로부터 한국에서 납부된 소득세에 해당하는 공제를

허용하여야 한다. 그러나 그러한 공제는 그 공제가 주어지기 전에 계산되어 한국에서 과세될 수 있는 소득에 귀속시킬 수 있는 소득세액의 해당부분을 초과할 수 없다.

나. 포르투갈 거주자가 취득하는 소득이 이 협약의 규정에 따라 동국에서 면세되는 경우라 하더라도 포르투갈은, 그 거주자의 잔여 소득에 대한 세액계산에 있어서, 그 면세된 소득을 고려할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 목적상 제1항의 “납부할 포르투갈의 조세” 및 제2항의 “한국에서 납부된 소득세”는 해당계약국에서 시행중인 법에 의한 면제, 공제 또는 감면이 없었더라면, 경우에 따라 한국의 조세 및 포르투갈의 조세로 납부되었을 금액을 포함하는 것으로 간주된다.

제 5 장 특 별 규 정

제 24 조 무 차 별

1. 일방계약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방계약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 이와 관련된 의무와 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 타방계약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 계약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방계약국의 기업이 타방계약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방계약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 항의 규정은 일방계약국에 대하여 시민으로서의

지위 또는 가족부양 책임을 근거로 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적공제·구제 및 감면을 타방계약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조, 제11조 제7항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를

제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은, 제2조의 규정에도 불구하고, 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조 상호합의절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 간주하는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다.

동 문제는 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치를 최초로 알게된 날로부터 2년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은, 이의가 정당하다고 인정되나 동 당국 스스로 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 회피할 수 있도록 문제의 해결을 위하여 노력한다.

3. 양 제약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 어려움 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 관하여도 이증과세회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 제약국의 권한있는 당국은 전항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견을 교환하는 것이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 제약국의 권한 있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조
정 보 교 환

1. 양 제약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 적용 대상이 되는 조세에 관한 제약국의 국내법의 제규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 일방 제약국이 입수하는 정보는 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약의 적용대상이 되는 조세의 부과 또는 징수와 관련되는 인 또는 당국(행정·사법기관을 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 상기 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방제약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방제약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것

나. 일방 또는 타방제약국의 법률하에서 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것

- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상외 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 6 장
최 종 규 정

제 28 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 에서 교환된다. 이 협약은 비준서가 교환된 날로부터 30일째 되는 날에 발효된다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 한국의 경우

- (1) 원천정수되는 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터
- (2) 기타의 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에
개시되는 과세년도분부터

나. 포르투갈의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후
발생분부터
- (2) 기타의 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는
회계년도에 발생하는 소득분부터

제 29 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지며, 각 계약국은 비준서가 교환된
역년후 3년째 연도부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면
으로 타방계약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은
다음에 대하여 효력이 정지된다.

가. 한국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는,
종료 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터
- (2) 기타의 조세에 대하여는,
종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에
개시되는 과세년도분부터

나. 포르투갈의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는,
종료통보에 규정된 기간만료일이 속하는 날의 다음 연도
1월 1일 이후 발생분부터
- (2) 기타 조세에 대하여는,
종료통보에 규정된 기간만료일이 속하는 날의 다음 연도 1월
1일 이후에 개시되는 회계년도에 발생하는 소득분부터

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1996년 1월 26일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

포르투갈공화국 정부를 위하여

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A
REPÚBLICA DA COREIA E A
REPÚBLICA PORTUGUESA PARA
EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E
PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM
MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O
RENDIMENTO

O Governo da República da Coreia e o Governo da República Portuguesa, desejando celebrar uma Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

ARTIGO 1º

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

ARTIGO 2º

IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são:
 - a) Relativamente à Coreia:
 - i) O Imposto de Rendimento;
 - ii) O Imposto de Sociedades;
 - iii) O imposto sobre os Habitantes; e
 - iv) O Imposto especial de Desenvolvimento Rural,
(a seguir referidos pela designação de "imposto coreano");
 - b) Relativamente a Portugal:
 - i) O imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares
- IRS;
 - ii) O Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas
- IRC; e
 - iii) A Derrama;
(a seguir referidos pela designação de "imposto português").

2. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados contratantes comunicarão uma à outra as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

ARTIGO 3º

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) O termo "Coreia" compreende o território da República da Coreia, incluindo qualquer área adjacente ao mar territorial da República da Coreia que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada pelas leis da República da Coreia uma área na qual a República da Coreia pode exercer os seus direitos soberanos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais;

b) O termo "Portugal" compreende o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim as outras zonas onde, em conformidade com a legislação portuguesa e o direito internacional, a República Portuguesa tem jurisdição ou direitos soberanos relativamente à prospecção, pesquisa e exploração dos recursos naturais do leito do mar, e seu subsolo;

c) As expressões "um Estado contratante" e "o outro Estado contratante" significam a República da Coreia ou a República Portuguesa, consoante resulte do contexto;

d) O termo "imposto" significa o imposto Coreano ou o imposto Português, consoante resulte do contexto;

e) O termo "pessoa" compreende uma pessoa singular, uma sociedade e qualquer outro agrupamento de pessoas;

f) O termo "sociedade" significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

g) As expressões "empresa de um Estado contratante" e "empresa do outro Estado contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado contratante;

h) O termo "nacional" designa:

(i) todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado contratante;

(ii) todas as pessoas colectivas, associações ou outras entidades constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado contratante;

i) A expressão "tráfego internacional" significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa de um Estado contratante, excepto se o navio ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado contratante;

j) A expressão "autoridade competente" significa:

(i) Relativamente à Coreia, o Ministro das Finanças e da Economia ou os seus representantes autorizados;

(ii) Relativamente a Portugal, o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados.

2. Para aplicação da presente Convenção por um Estado contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos a que a Convenção se aplica.

ARTIGO 4º

RESIDENTE

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "residente de um Estado contratante" significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou de administração ou a qualquer outro critério de natureza similar. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado, apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados contratantes, a situação será resolvida como segue:

a) Será considerada residente do Estado em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado em que permanece habitualmente;

c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no n° 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados contratantes, será considerada residente do Estado em que estiver situada a sua direcção efectiva. Em caso de dúvida, as autoridades competentes dos Estados contratantes resolverão a questão de comum acordo.

ARTIGO 5º

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "estabelecimento estável" significa uma instalação fixa, através da qual a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão "estabelecimento estável" compreende, nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina; e
- f) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder seis meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, a expressão "estabelecimento estável" não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa, mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa, mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;
- f) Uma instalação fixa, mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos nº^s 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente, a que é aplicável o nº 7 - actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer actividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que

as actividades de tal pessoa se limitem às indicadas no n.º 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Com ressalva do disposto nos n.ºs 4, 7 e 8 do presente Artigo, considera-se que uma empresa de um Estado contratante que exerce uma actividade com carácter de permanência através dos seus próprios empregados ou de outro pessoal que preste serviços substancialmente idênticos, durante 183 dias ou mais num período de doze meses, no outro Estado contratante, tem um estabelecimento estável nesse outro Estado.

7. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

8. O facto de uma sociedade residente de um Estado contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III

TRIBUTAÇÃO DO RENDIMENTO

ARTIGO 6º

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n^{os} 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

5. As disposições anteriores aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

ARTIGO 7º

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no nº 3, quando uma empresa de um Estado contratante exercer a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração, efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado quer fora dele.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

6. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

ARTIGO 8º

NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros de uma empresa de um Estado contratante provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no nº 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num pool, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

ARTIGO 9º

EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

a) Uma empresa de um Estado contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado contratante, ou

b) As mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado contratante e de uma empresa do outro Estado contratante, e em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

ARTIGO 10º

DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os dividendos for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 15% do montante bruto desses dividendos.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. Não obstante o disposto no nº 2, se o beneficiário efectivo for uma sociedade que, durante um período consecutivo de dois anos anteriormente ao pagamento dos dividendos, detiver 25% pelo menos do capital social da sociedade que paga os dividendos, o imposto assim estabelecido não excederá, relativamente aos dividendos pagos após 31 de Dezembro de 1996, 10% do montante bruto desses dividendos.

4. O termo "dividendos", usado neste Artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundadores, ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim

como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. O disposto neste Artigo é igualmente aplicável aos lucros atribuídos ou pagos a uma pessoa associada a uma actividade comercial ou industrial exercida por outra pessoa nos termos de um acordo de participação nos lucros, segundo o disposto na legislação de cada Estado contratante (no caso de Portugal, associação em participação).

5. O disposto nos nºs 1, 2 e 3 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo

que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11º

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado contratante e pagos a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os juros for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 15% do montante bruto desses juros.

3. Não obstante o disposto no nº 2, os juros provenientes de um dos Estados contratantes serão isentos de imposto nesse Estado se:

a) O devedor dos juros for o Governo do dito Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa ou uma sua autarquia local; ou

b) Os juros forem pagos ao Governo do outro Estado contratante, a uma sua subdivisão política ou administrativa ou a uma sua autarquia local ou a uma instituição ou organismo (incluídas as instituições financeiras) por virtude de financiamentos por eles concedidos no âmbito de acordos concluídos entre os Governos dos Estados contratantes; ou

o) Relativamente a empréstimos ou a créditos concedidos:

(i) no caso da Coreia, pelo Banco da Coreia, Banco de Importação-Exportação da Coreia e Banco de Fomento da Coreia, e

(ii) no caso de Portugal, pelo Banco de Portugal, pela Caixa Geral de Depósitos, pelo Banco Nacional Ultramarino (BNU), pelo Banco de Fomento e Exterior (BFE), pelo Banco Borges e Irmão e pelo ICEP-Investimentos, Comércio e Turismo de Portugal.

4. O termo "juros", usado neste Artigo, significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e nomeadamente os rendimentos da dívida pública e de obrigações de empréstimo, incluindo prémios atinentes a esses títulos, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

5. O disposto nos n.ºs 1, 2 e 3 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm os juros, por meio de um estabelecimento estável aí situado ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa.

Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

7. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 12º

ROYALTIES

1. As royalties provenientes de um Estado contratante e pagas a um residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas royalties podem ser igualmente tributadas no Estado contratante de que provém e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que receber as royalties for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 10% do montante bruto das royalties.

3. O termo "royalties", usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

O termo "royalties" inclui também os pagamentos relativos a assistência técnica prestada em conexão com o uso ou a concessão do uso dos direitos, bens ou informações referidos no presente número.

4. O disposto nos n^{os} 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das royalties, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm as royalties, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as royalties são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

5. As royalties consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das royalties, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem ao pagamento das royalties e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento dessas royalties, tais royalties são consideradas provenientes do Estado em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das royalties, tendo em conta o uso, o direito ou as informações pelos quais são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada

Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta
Convenção.

ARTIGO 13º

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado contratante aufera da alienação de bens imobiliários considerados no artigo 6º e situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado contratante disponha no outro Estado contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado contratante de que a empresa for residente.

4. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos números 1, 2 e 3 deste Artigo só podem ser tributados no Estado contratante de que o alienante é residente.

ARTIGO 14º

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado. Esses rendimentos podem, porém, ser tributados no outro Estado contratante nos seguintes casos:

a) Se esse residente dispuser, de forma habitual, no outro Estado contratante de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades; neste caso, podem ser tributados no outro Estado contratante unicamente os rendimentos que forem imputáveis a essa instalação fixa; ou

b) Se o residente permanecer no outro Estado contratante durante um período ou períodos que atinjam ou excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses com início ou termo no ano fiscal em causa.

2. A expressão "profissões liberais" abrange, em especial, as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15º

PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16º, 18º, 19º, 20º e 21º, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no nº 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado contratante de um emprego exercido no outro Estado contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses com início ou termo no ano fiscal em causa; e

b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e

c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

. 3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional por uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 16º

PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de um órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado, desde que as remunerações pagas por essa sociedade a um membro dos seus órgãos, em virtude do exercício de uma actividade diária, possam ser tributadas de acordo com o disposto no artigo 15º.

ARTIGO 17º

ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 14º e 15º, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais, exercidas, nessa qualidade, no outro Estado contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7º, 14º e 15º, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

3. Não obstante o disposto nos nºs 1 e 2 do presente Artigo, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, residentes de um Estado contratante, da actividade exercida no outro Estado contratante no âmbito de um programa de intercâmbio cultural acordado entre os Governos de ambos os Estados contratantes, são isentos de imposto nesse outro Estado.

ARTIGO 18º

PENSÕES

Com ressalva do disposto no nº 2 do Artigo 19º, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 19º

REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1.

a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributadas nesse Estado.

b) Estas remunerações só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado contratante se os serviços forem prestados neste Estado e se a pessoa singular for um residente deste Estado:

i) Sendo seu nacional; ou

ii) Que não se tornou seu residente unicamente para o efeito de prestar os ditos serviços.

2.

a) As pensões pagas por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por elas constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse

Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Estas pensões só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado contratante se a pessoa singular for um residente e um nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15º, 16º e 18º aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

4. O disposto nos nºs 1 e 2 do presente Artigo aplica-se igualmente às remunerações e pensões pagas:

a) relativamente à Coreia:

pelo Bank of Korea, Korea Export-Import Bank, Korea Development Bank e Korea Trade Promotion Corporation; e

b) relativamente a Portugal:

pelo Banco de Portugal, Caixa Geral de Depósitos, Banco Nacional Ultramarino (BNU), Banco de Fomento Externo e Desenvolvimento (BFED), Banco Borges e Irmão, Instituto de Comércio Externo de Portugal (ICEP) e Companhia de Seguros de Crédito (COSEC).

ARTIGO 20º

ESTUDANTES E ESTAGIÁRIOS

As importâncias que um estudante ou um estagiário que é ou foi, imediatamente antes da sua permanência num Estado contratante, residente do outro Estado contratante e cuja permanência no Estado contratante primeiramente mencionado tem como único fim aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, receba para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação não são tributadas nesse Estado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

ARTIGO 21º

PROFESSORES

Uma pessoa que é, ou foi, residente de um Estado contratante imediatamente antes e que se desloca ao outro Estado contratante, a convite de uma universidade, colégio, escola ou de outra instituição similar de ensino ou de pesquisa científica, reconhecida como não tendo fins lucrativos pelo Governo desse outro Estado, ou no âmbito de um programa oficial de intercâmbio cultural, durante um período não excedente a dois anos a contar da data da chegada a esse outro Estado, com vista unicamente a ensinar ou efectuar pesquisas científicas nas ditas instituições, é isenta de imposto nesse outro Estado pelas remunerações recebidas em consequência desse ensino ou investigação.

ARTIGO 22º

OUTROS RENDIMENTOS

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado contratante e donde quer que provenham não tratados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no nº 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no nº 2 do artigo 6º, auferido por um residente de um Estado contratante que exerce actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável nele situado ou que exerce nesse outro Estado uma profissão independente através de uma instalação fixa nele situada, estando o direito ou a propriedade, em relação ao qual o rendimento é pago, efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

CAPÍTULO IV

MÉTODOS PARA ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

ARTIGO 23º

ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Relativamente a um residente da Coreia, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

Com ressalva do disposto na legislação fiscal da Coreia relativa à concessão de dedução no imposto Coreano do imposto pagável noutro país com excepção da Coreia, e que não afectará o princípio geral aqui estabelecido, o imposto português pagável por força da legislação de Portugal e de acordo com a presente Convenção, quer directamente, quer por dedução, sobre o rendimento proveniente de fontes situadas em Portugal (com exclusão, no caso de dividendos, do imposto pagável relativamente aos lucros de que aqueles são pagos) será deduzido do imposto Coreano pagável relativamente a esse rendimento. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto Coreano correspondente aos rendimentos de fonte portuguesa em relação ao rendimento global sujeito a imposto da Coreia.

2. Relativamente a um residente em Portugal, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

a) Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados na Coreia, a República Portuguesa deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago na Coreia. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Coreia; e

b) Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente de Portugal for isento de imposto neste Estado, Portugal poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

3. Para efeitos do disposto nos nºs 1 e 2 deste Artigo, considera-se que as expressões "imposto português pagável" no número 1, ou "imposto sobre o rendimento pago na Coreia", no número 2, compreendem qualquer importância que teria sido paga a título de imposto português ou de imposto coreano, consoante o caso, se não fosse a isenção, dedução ou redução de imposto em virtude da legislação em vigor no respectivo Estado contratante.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ARTIGO 24º

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado contratante não ficarão sujeitos no outro Estado contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação. Não obstante o estabelecido no artigo 1º, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado contratante a conceder aos residentes do outro Estado contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no artigo 9º, no nº 7 do artigo 11º ou no nº 6 do artigo 12º, os juros, royalties e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, como se fossem pagas a um residente do Estado primeiramente mencionado.

4. As empresas de um Estado contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. Não obstante o disposto no artigo 2º, as disposições do presente artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 25º

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado contratante ou por ambos os Estados contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto nesta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado contratante de que é residente ou, se o caso está compreendido no nº 1 do artigo 24º, à do Estado contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado contratante, a fim de evitar a dupla tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados contratantes esforçar-se-ão por resolver, através do acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados contratantes poderão comunicar directamente entre si, a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por trocas de impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados contratantes.

ARTIGO 26º

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades administrativas) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção. Essas pessoas ou autoridades utilizarão as informações apenas para os fins referidos. Poderão utilizar essas informações no caso de audiências públicas de tribunais ou de sentença judicial.

2. O disposto no nº 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado contratante a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado contratante;

c) De transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27º

AGENTES DIPLOMÁTICOS E FUNCIONÁRIOS CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os agentes diplomáticos ou os funcionários consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 28º

ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos da ratificação serão trocados em o mais cedo possível. A Convenção entrará em vigor no trigésimo dia após a data da troca dos instrumentos de ratificação.

2. A presente Convenção será aplicável:

a) na Coreia:

(i) aos impostos devidos na fonte em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção; e

(ii) aos demais impostos, relativamente a qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;

b) em Portugal:

(i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;

(ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 29º

DENÚNCIA

A presente Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas qualquer dos Estados contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática, em ou antes de 30 de Junho de qualquer ano civil a contar do terceiro ano subsequente ao da troca dos instrumentos de ratificação. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) na Coreia:

(i) aos impostos devidos na fonte, em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao do aviso da denúncia; e

(ii) aos demais impostos, relativamente ao ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao do aviso da denúncia;

b) em Portugal:

(i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira; e

(ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois

de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira.

Em testemunho do qual, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos Governos respectivos, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado, em *Seoul*....., aos *.26.* dias do mês de *Janeiro*... de 199*.6.*, em português, coreano e inglês, sendo os três textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COREIA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
PORTUGUESA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Conviennent comme suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

I. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- a) Pour ce qui est de la Corée :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt de capitation; et
 - iv) L'impôt spécial d'aménagement rural;
(ci-après dénommés "l'impôt coréen");
- b) Pour ce qui est du Portugal :
 - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposto sobre o rendimento das pessoas singulares IRS);
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas IRC); et
 - iii) La surtaxe locale de l'impôt sur le revenu des personnes morales (derrama);
(ci-après dénommés "l'impôt portugais").

2. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend :

a) Par “Corée” : le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation de la République de Corée, comme une zone dans laquelle la République de Corée exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Par “Portugal” : le territoire de la République portugaise situé dans le continent européen, les archipels des Açores et de Madère, ainsi que leur mer territoriale et toute autre zone dans laquelle la République portugaise, en application de la législation du Portugal et du droit international, a compétence ou jouit de droits souverains quant à la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fonds des mers et de son sous-sol;

c) Par “un État contractant” et “l'autre État contractant” : la République de Corée ou la République portugaise, selon le contexte;

d) Par “impôt” : l'impôt coréen ou l'impôt portugais, selon le contexte;

e) Par “personne” : toute personne physique, société ou autre groupement de personnes;

f) Par “société” : toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;

g) Par “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant”, respectivement : une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Par “ressortissant” :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale ou association constituée ou organisée selon la législation en vigueur dans un État contractant;

i) Par “trafic international” : toute opération de transport réalisée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Par “autorité compétente” :

i) Pour ce qui est de la Corée : le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est du Portugal : le Ministre des finances, le Directeur général des contributions et impôts (Director-Geral das contribuç es e impostos) ou leurs représentants autorisés.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, on entend par “résident d'un État contractant” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, on entend par “établissement stable” une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par “établissement stable”, on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un "établissement stable" :

a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux paragraphes a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 7 et 8 du présent article, une entreprise d'un État contractant est réputée avoir un établissement permanent dans l'autre État si elle y exerce, pendant 183 jours ou plus au cours de toute période de 12 mois, des activités industrielles ou commerciales d'ordre permanent par l'intermédiaire d'un employé ou de toute autre personne fournissant un service essentiellement similaire.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens meubles qui, en application de la législation de l'État contractant où ces biens sont situés, sont assimilés à des revenus provenant de biens immeubles.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'autre État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si le bénéficiaire effectif est une entreprise qui, pendant les deux années précédant le paiement des dividendes, a détenu sans interruption au moins 25 % du capital social de l'entreprise qui paie les dividendes, l'impôt exigible ne peut excéder, en ce qui concerne les dividendes payés après le 31 décembre 1996, 10 % du montant brut desdits dividendes.

4. Au sens du présent article, "dividendes" s'entend des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices imputés ou répartis au titre d'un accord de participation aux bénéfices aux termes de la législation de chaque État contractant (*associação em participação* dans le cas du Portugal).

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Ces intérêts sont cependant imposables aussi dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État :

a) Lorsque le débiteur des intérêts est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales; ou

b) Lorsque les intérêts sont payés aux autorités de l'autre État, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, ou à une institution ou un organisme (y compris une institution financière) en rapport avec un financement que ceux-ci ont accordé en application d'un accord entre les gouvernements des États contractants; ou

c) Lorsqu'ils se rapportent à des prêts ou crédits accordés par :

i) Dans le cas de la Corée : Bank of Korea; Korea Export-Import Bank; Korea Development Bank; et

ii) Dans le cas du Portugal : Banco de Portugal; Caixa-Geral de Depósitos; Banco Nacional Ultramarino (BNU); Banco de Fomento e Exterior (BFE); Banco Borges e Irmão; Investimentos, Comercio e Turismo de Portugal (ICEP).

4. Au sens du présent article, "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'État d'où proviennent ces revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les redevances sont cependant imposables aussi dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, "redevances" s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements servant à des émissions de radiophonie ou à de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à des expériences d'ordre industriel, commercial, ou scientifique.

Le terme "redevances" s'entend aussi des paiements reçus en contrepartie d'une assistance technique en rapport avec l'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur, bien ou information auquel s'applique le présent paragraphe.

4. Les dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des redevances, étant un résident de l'Etat contractant, conduit des activités dans l'autre Etat contractant ou sont perçues les redevances, par le biais d'un établissement stable dans cet Etat, ou rend des services personnels indépendant dans cet autre Etat à partir d'une base fixe située dans le même Etat, et les droits ou propriété contre lesquels sont perçues les redevances proviennent effectivement d'un établissement stable ou d'une base fixe. Dans ces cas, les dispositions visées à l'article 7 ou l'article 14, suivant le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant

possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de bateaux, navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose dans l'autre État contractant, de façon habituelle, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; les revenus sont alors imposables dans cet autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b) Séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée.

2. L'expression "profession indépendante" s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un bateau, d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance (au Portugal : conselho fiscal) ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais les rémunérations payées par cette société à un membre de ses organes pour l'exercice d'une activité quotidienne sont imposables comme en dispose l'article 15.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle ou que sportif dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Services publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État et :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même à l'égard des rémunérations et pensions payées par :

a) Dans le cas de la Corée : Bank of Korea; Korea Export-Import Bank; Korea Trade Promotion Corporation; et

b) Dans le cas du Portugal : Banco de Portugal; Caixa-Geral de Depósitos; Banco Nacional Ultramarino (BNU); Banco de Fomento e Exterior (BFE); Banco Borges e Irmão; Investimentos, Comercio e Turismo de Portugal (ICEP); Companhia de Seguros e de Crédito (COSEC).

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Enseignants

Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui est invité par le premier État contractant ou par une université, une faculté, une école, un autre institution culturelle ou un autre établissement de recherche scientifique situés dans cet État contractant et reconnu officiellement comme institutions sans but lucratif, ou qui séjourne pendant deux ans au plus dans cet État contractant (à compter de la date de sa première entrée) au titre d'un programme officiel d'échanges culturels à seule fin de donner des cours ou conférences ou de réaliser des recherches, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Corée, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt portugais exigible (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation portugaise et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus provenant de sources situées au Portugal, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées au Portugal et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Dans le cas d'un résident du Portugal, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, en application des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, la République portugaise admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident une somme égale à l'impôt sur le revenu acquitté en Corée. Cette déduction n'est cependant pas supérieure à la fraction du montant de l'impôt sur le revenu, tel qu'il a été calculé avant déduction, qui est attribuable aux revenus imposables en Corée ; et

b) Lorsque, en application d'une disposition de la présente Convention, les revenus reçus par un résident du Portugal sont exonérés d'impôts dans cet État, le Portugal peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, prendre en compte les revenus exonérés.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les expressions "impôt portugais exigible" (au paragraphe 1) et "impôt sur le revenu acquitté en Corée" (au paragraphe 2) sont réputées comprendre tout montant qui aurait été payé en tant qu'impôt portugais ou

qu'impôt coréen, selon le cas, si ce n'était l'exemption, l'exonération, la déduction ou la réduction d'impôts dont dispose la législation en vigueur dans l'État contractant respectif.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidents ni de l'un ni de l'autre des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne peut être établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peuvent être soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne peut y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques ou consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à _____ dès que possible. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. La présente Convention sera applicable :

a) En Corée :

i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

b) Au Portugal :

i) Pour les impôts retenus à la source à ceux dont le fait générateur interviendra le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

ii) Pour les autres impôts aux revenus réalisés pendant un exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention aura une durée indéfinie mais chacun des États contractants pourra la dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile à partir de la troisième année suivant celle pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés, auquel cas la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Corée :

i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée; et

ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

b) Au Portugal :

i) Pour les impôts retenus à la source à ceux dont le fait générateur interviendra le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date à laquelle aura expiré la période mentionnée dans la notification; et

ii) Pour les autres impôts aux revenus réalisés pendant un exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date à laquelle aura expiré la période mentionnée dans la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaire à Séoul, le 26 janvier 1996, en portugais, en coréen et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL GERVASIO DE ALMEIDA LEITE

No. 36746

**Republic of Korea
and
Peru**

Agreement on scientific, technologic and logistic cooperation in Antarctica between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru. Lima, 13 September 1996

Entry into force: *11 November 1996 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Pérou**

Accord relatif à la coopération scientifique, technologique et logistique dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 13 septembre 1996

Entrée en vigueur : *11 novembre 1996 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNOLOGIC AND LOGISTIC COOPERATION IN ANTARCTICA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Conscious of the importance of the scientific research in Antarctica, and within the spirit of the Antarctic Treaty for promoting and assuring cooperation in this field;

Desiring to strengthen their bilateral links and to organize the exchange of experiences between the Contracting Parties concerning Antarctica;

Have agreed as follows:

Article I

The executive committees of this Agreement shall be the Korea Ocean Research Development Institute (hereinafter referred to as "KORDI") for the Republic of Korea and the National Commission of Antarctic Affairs (hereinafter referred to as "CONAAN") for the Republic of Peru.

Article II

The Contracting Parties shall promote cooperation and scientific, technologic and logistic exchanges through the following terms:

1. exchange of scientists, technicians, and support staff;
2. implementation of joint scientific research and technologic development projects;
3. organization of and participation in scientific and technologic conferences, seminars and meetings;
4. exchange of scientific, technologic and logistic information; and
5. any other terms which provide reciprocal consultation and exchanges of experiences and which have been mutually agreed upon by the Contracting Parties in accordance with their respective countries' laws and regulations.

Article III

1. Joint research projects approved by the Contracting Parties shall last for a period of one year, and may be renewed upon agreement between KORDI and CONAAN.

2. Scientific conferences, seminars and meetings shall not exceed two weeks. In the specific case of programmed logistic courses, the Sending Party shall determine their duration.

Article IV

KORDI and CONAAN shall coordinate the actions necessary to ensure the success of each project, in collaboration with the relevant institutions in their respective countries.

Article V

The specific areas of interest where KORDI and CONAAN shall initially develop joint programs and projects are the following:

1. sciences of the sea: marine biology, physical oceanography, chemical oceanography, acoustics, and marine pollution;
2. sciences of the earth: geology;
3. sciences of the atmosphere and space: meteorology (climatology and synoptic meteorology) and astrophysics;
4. sciences of life: human biology, and
5. other areas as agreed by the Contracting Parties.

Article VI

1. For performing the terms of the scientific, technologic and logistic cooperation and the exchanges provided for by Article II, the Sending Party shall inform the Receiving Party, at least three (3) months prior to the beginning of a proposed activity, of the necessary information about the personnel and their work programs as well as the beginning and ending dates of the activity.

2. The Receiving Party shall respond to the proposal within forty-five (45) days from the date of the receipt of the proposal, indicating its consent to the program and/or suggesting modifications.

Article VII

The financing agreed upon between the Contracting Parties shall be governed by the following terms:

1. The Sending Party shall pay for the international round-trip tickets for its personnel, and the Receiving Party shall be responsible for the cost of local travel and accommodation required for the performances of the missions by the personnel from the Sending Party;
2. The Receiving Party shall grant proper medical care in case of emergencies;
3. Each Contracting Party shall be in charge of the expenses of their own personnel which result from accident, death or disability for life during the activities agreed upon by both Parties; and
4. Other terms may be included by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article VIII

The personnel sent by the Contracting Parties pursuant to this Agreement shall be subject to the administrative rules of the Receiving Party's institutions to which they are assigned.

ARTICLE IX

KORDI and CONAAN shall agree on an annual plan of action. For that purpose, a meeting between the Contracting Parties shall be held annually on a date mutually agreed upon. The chair for this meeting shall be held in turn by the Contracting Parties, with the chair being responsible for transmitting appropriate communications concerning the meeting.

Article X

1. This Agreement shall become effective on the date when the Contracting Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall remain effective for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the same period, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing not later than six (6) months before the expiration date of intention to terminate the Agreement.

2. The terms in paragraph I shall not alter already implemented programs and projects, which shall continue until their expiry.

Done in duplicate at Lima this 13th day of September 1996, in the Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Peru:

FRANCISCO TUDELA

**대한민국 정부와 페루공화국 정부간의
남극에서의 과학·기술 및 보급 협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 페루공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

남극에서의 과학조사의 중요성을 인식하고 이 분야에서의 협력을 촉진·
확보하기 위한 남극조약의 정신에 유념하며,

양국 관계를 강화하고 남극에 관한 체약당사자간 경험의 교환을 정례화
하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 집행기관은 대한민국의 경우에는 한국해양연구소가 되며 페루
공화국의 경우에는 국가남극위원회가 된다.

제 2 조

체약당사자는 다음과 같은 방법으로 협력과 과학·기술 및 보급의 교류를
촉진한다.

1. 과학자, 기술자 및 지원인력의 교환
2. 공동과학조사 및 기술개발사업의 시행
3. 과학·기술회의, 세미나 및 회합의 조직 및 참가
4. 과학·기술 및 보급에 관한 정보의 교환

5. 상호협의를 경험의 교환을 제공하고 자국의 국내법령에 따라 상호 합의하는 기타 방법

제 3 조

1. 계약당사자가 승인하는 공동조사사업은 1년간 계속되며 한국해양연구소와 국가남극위원회간 합의에 의하여 연장할 수 있다.
2. 과학회의, 세미나 및 회합은 2주의 기간을 넘지 아니한다. 특정 보급 과정의 경우, 파견국이 그 기간을 결정한다.

제 4 조

한국해양연구소와 국가남극위원회는 자국의 유관기관과 협력하여, 각 사업의 성공을 보장하기 위하여 필요한 활동을 조정한다.

제 5 조

한국해양연구소와 국가남극위원회가 최초로 공동프로그램과 사업을 개발할 특정 관심분야는 다음과 같다.

1. 해양과학 분야: 해양생물학, 해양물리학, 해양화학, 음향학 및 해양오염
2. 지구과학 분야: 지질학

3. 대기·우주과학 분야: 기상학(기후학과 종합관측기상학) 및 천체물리학
4. 생명과학 분야: 인체생물학
5. 계약당사자가 합의하는 기타 분야

제 6 조

1. 과학·기술 및 보급 협력과 제2조에 따라 제공되는 제반 교류사업을 수행하기 위하여, 파견국은 제안된 활동이 개시되기 적어도 3개월전에 그 활동의 개시일과 종료일 뿐만 아니라 인원과 작업프로그램에 관하여 필요한 정보를 접수국에게 제공한다.

2. 접수국은 제안을 접수한 날자로부터 45일 이내에 프로그램에 대한 동의를 필요한 수정제안과 함께 명시하여 회신한다.

제 7 조

계약당사자간 합의되는 재정관련사항은 다음 조건에 따른다.

1. 파견국은 그 인원에 대한 국제 왕복여비를 지불하고, 접수국은 파견국에서 파견한 인원의 임무수행에 필요한 국내 여비를 부담한다.
2. 접수국은 유사시 적절한 의료지원을 제공한다.
3. 각 계약당사자는 양 당사자간 합의된 활동수행 도중, 사고, 사망 또는 신체불구사고로부터 발생하는 자국 인원에 대한 비용을 부담한다.
4. 계약당사자간의 상호합의로 기타 사항을 포함할 수 있다.

제 8 조

이 협정에 따라 계약당사자에 의하여 파견되는 인원은 그들에게 지정되는 접수국 기관의 행정규칙을 준수한다.

제 9 조

한국해양연구소와 국가남극위원회는 연간 활동계획에 대하여 합의한다. 이 목적을 위하여 계약당사자간 매년 상호합의하는 일자에 회의를 개최한다. 이 회의의 의장직은 계약당사자간 교대로 수행하며 의장은 회의관련 사항을 적절히 통보할 책임을 진다.

제 10 조

1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 모든 국내요건이 충족되었음을 타방 계약당사자에게 통고하는 일자에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사자가 이 협정 종료의사를 협정만료일 6개월 전에 타방 계약당사자에 대하여 서면으로 통고하지 아니하는 한, 동 기간동안 자동 연장된다.

2. 제1항의 조건은 이미 시행중인 프로그램과 사업을 변경하지 아니하며, 이의 만료일까지 유효하다.

1996년 9월 13일 리마에서 동등히 정본인 한국어본, 서반아이본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

페루공화국 정부를 대표하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA, TECNOLOGICA
Y LOGISTICA EN LA ANTARTIDA ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

Conscientes de la importancia de la investigación científica en la Antártida, y dentro del espíritu del Tratado Antártico para promover y asegurar la cooperación en este campo;

Deseando fortalecer sus lazos bilaterales y organizar el intercambio de experiencias relacionadas a la Antártida entre las Partes Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los comités ejecutivos del presente Convenio serán el Instituto de Investigación y Desarrollo Marítimo de Corea (en adelante denominado "KORDI"), para la República de Corea; y la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos (en adelante denominada "CONAAN"), para la República del Perú

ARTICULO II

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación y los intercambios científicos, tecnológicos y logísticos a través de las siguientes condiciones:

1. el intercambio de científicos, técnicos y personal de apoyo;
2. la puesta en marcha de proyectos de investigación conjunta y desarrollo tecnológico;

3. la organización de conferencias, seminarios y reuniones científicas y tecnológicas y la participación en las mismas;
4. el intercambio de información científica, tecnológica y logística; y
5. cualquier otra condición que proporcione consulta recíproca e intercambios de experiencias y que hayan sido mutuamente acordados por las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y regulaciones de sus respectivos países.

ARTICULO III

1. Los proyectos de investigación conjunta aprobados por las Partes Contratantes deberán durar un periodo de un año, y podrán ser renovados por acuerdo entre KORDI y CONAAN.
2. Las conferencias, seminarios y reuniones científicas no deberán tener una duración mayor a dos semanas. En el caso específico de cursos logísticos programados, será la Parte Emisora quien determine su duración.

ARTICULO IV

KORDI y CONAAN deberán coordinar las acciones necesarias para asegurar el éxito de cada proyecto, en colaboración con las instituciones pertinentes en sus respectivos países.

ARTICULO V

Las áreas específicas de interés en las que KORDI y CONAAN inicialmente deberán desarrollar programas y proyectos conjuntos son las siguientes:

1. ciencias del mar: biología marina, oceanografía física, oceanografía química, acústica y contaminación marina;

2. ciencias de la tierra: geología;
3. ciencias de la atmósfera y el espacio: meteorología (climatología y meteorología sinóptica) y astrofísica;
4. ciencias de la vida: biología humana; y
5. otras áreas: que sean acordadas por las Partes Contratantes.

ARTICULO VI

1. Para cumplir con las condiciones de cooperación científica, tecnológica y logística y los intercambios contemplados en el Artículo II, la Parte Emisora deberá informar a la Parte Receptora, con una anticipación de por lo menos tres (3) meses al inicio de una actividad propuesta, acerca de todos los datos necesarios relacionados con el personal y sus programas de trabajo, así como de las fechas de inicio y término de la actividad.

2. La Parte Receptora deberá responder a la propuesta en un plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la fecha de recibo de la propuesta, indicando su consentimiento al programa y/o sugiriendo modificaciones.

ARTICULO VII

El financiamiento acordado entre las Partes Contratantes deberá ser manejado según las siguientes condiciones:

1. La Parte Emisora deberá pagar los boletos de viaje internacional de ida y vuelta para su personal, y la Parte Receptora deberá responsabilizarse por el costo del viaje local y el alojamiento requerido para el cumplimiento de las misiones del personal de la Parte Emisora;
2. La Parte Receptora deberá brindar la atención médica adecuada en caso de emergencias;

3. Cada Parte Contratante se hará cargo de los gastos de su propio personal, que resulten de accidente, muerte o invalidez de por vida, durante las actividades acordadas por ambas Partes.
4. Podrán incluirse otras condiciones por acuerdo mutuo de las Partes Contratantes.

ARTICULO VIII

De conformidad con el presente Convenio, el personal enviado por las Partes Contratantes deberá estar sujeto a las normas administrativas de las instituciones de la Parte Receptora a la cual sea asignado.

ARTICULO IX

KORDI y CONAAN deberán convenir el plan de acción anual. Con este propósito, anualmente deberá celebrarse una reunión entre las Partes Contratantes en una fecha mutuamente acordada. La reunión estará presidida alternativamente por las Partes Contratantes, siendo el presidente el responsable de transmitir las comunicaciones apropiadas en relación a la reunión.

ARTICULO X

1. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que todos los requerimientos legales para su entrada en vigencia han sido cumplidos. Permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y será renovado automáticamente por el mismo período, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte por escrito, a más tardar seis (6) meses antes de la fecha de expiración, de su intención de terminar el Convenio.

2. Los términos del párrafo 1 no deberán alterar programas y proyectos ya aplicados, los mismos que deberán continuar hasta su expiración.

Efectuado, por duplicado, en Lima, a los trece días de septiembre de 1996, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, deberá prevalecer el texto en inglés.

공로평



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET
LOGISTIQUE DANS L'ANTARCTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Conscients de l'importance de la recherche scientifique dans l'Antarctique, et dans l'esprit du Traité de l'Antarctique visant à promouvoir et assurer la coopération dans ce domaine;

Désireux de renforcer leurs rapports bilatéraux et d'organiser l'échange d'expérience entre les Parties contractantes concernant l'Antarctique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les commissions de mise en oeuvre du présent Accord sont l'Institut coréen de recherche et développement océaniques (ci-après dénommé «Institut coréen») et la Commission nationale des affaires de l'Antarctique (ci-après dénommé «Commission de l'Antarctique») pour le Pérou.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines scientifiques, technologiques et logistiques, sous les formes suivantes :

L'échange de scientifiques, de techniciens et de personnel de soutien ;

L'exécution de projets conjoints de recherche scientifique et de développement technologique ;

L'organisation de conférences, séminaires et réunions scientifiques et technologiques et participation à ces événements ;

L'échange de renseignements scientifiques, technologiques et logistiques ; et

Toute autre forme de coopération prévoyant des consultations et des échanges réciproques d'expériences et qui sont convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

Article 3

1. Les projets de recherche conjoints approuvés par les Parties contractantes seront exécutés sur une période d'un an, renouvelable d'un commun accord entre l'Institut coréen et la Commission de l'Antarctique.

2. Les conférences, séminaires et réunions scientifiques ne dépasseront pas deux semaines. Dans le cas particulier de cours de logistique programmés, la partie qui envoie le personnel pour suivre le cours en déterminera la durée.

Article 4

L'Institut coréen et la Commission de l'Antarctique coordonneront les mesures nécessaires pour assurer la réussite de chaque projet, en collaboration avec les institutions compétentes de leurs pays respectifs.

Article 5

Les domaines d'intérêt spécifiques où l'Institut coréen et la Commission de l'Antarctique exécuteront des programmes et projets communs dans un premier temps sont les suivants :

Sciences de la mer : biologie marine, océanographie physique, océanographie chimique, acoustique et pollution marine ;

Sciences de la terre : géologie ;

Sciences de l'atmosphère et de l'espace : météorologie (climatologie et météorologie synoptique) et astrophysique ;

Sciences de la vie : biologie humaine ; et

Autres domaines convenus par les Parties contractantes.

Article 6

1. Aux fins d'exécution des activités de coopération scientifique, technologique et logistique et des échanges visés à l'article 2, la partie qui envoie le personnel communiquera à la partie qui reçoit, au moins trois (3) mois avant le démarrage de l'activité proposée, les renseignements nécessaires au sujet du personnel et de ses programmes de travail, ainsi que les dates de démarrage et d'achèvement de l'activité.

2. La partie qui reçoit répondra à la proposition dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date de réception de la proposition, pour indiquer son consentement et/ou proposer des modifications.

Article 7

Le financement convenu entre les Parties contractantes est régi par les conditions suivantes :

La partie qui envoie le personnel prendra en charge les billets d'avion aller et retour de son personnel et la partie qui reçoit assumera les frais de déplacement et d'hébergement dans le pays encourus pour l'exécution de la mission par le personnel de la partie qui envoie ;

La partie qui reçoit fournit des soins médicaux appropriés en cas d'urgence ;

Chaque Partie contractante assume les frais de son propre personnel, résultant d'un accident, d'un décès ou d'une invalidité à vie dans le cadre de l'exécution des activités convenues par les deux parties ; et

D'autres conditions peuvent être retenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 8

Les membres du personnel envoyés par les Parties contractantes sont soumis aux règles administratives des institutions de la partie qui reçoit auxquelles ils sont affectés.

Article 9

L'Institut coréen et la Commission de l'Antarctique conviendront d'un plan d'action annuel. A cet effet, une réunion se tiendra chaque année entre les Parties contractantes à une date fixée d'un commun accord. Ladite réunion est présidée alternativement par les Parties contractantes, et le Président est chargé de transmettre les communications appropriées concernant la réunion.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement que toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été remplies. Il restera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement pour la même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit, six (6) mois au moins avant la date d'expiration, de son intention de dénoncer l'Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient pas les programmes et projets déjà exécutés, qui se poursuivront jusqu'à leur terme.

Fait à Lima le 13 septembre 1996, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Pérou

FRANCISCO TUDELA

No. 36747

**Republic of Korea
aud
Russian Federation**

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Seoul, 19 November 1992

Entry into force: *24 August 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition eu matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 19 novembre 1992

Eutrée en vigueur : *24 août 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation,

Desiring to promote and strengthen the development of economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States and for purposes of the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income or part of total income imposed in accordance with the legislation of each of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes, to which the Convention shall apply, are:

a) in the case of the Republic of Korea

- "the income tax", "the corporation tax" and "the inhabitant tax" imposed in accordance with the Laws of the Republic of Korea; (hereinafter referred to as "the Korean tax");

b) in the case of the Russian Federation

- the taxes on income and profits imposed in accordance with the Laws of the Russian Federation "On taxes on profits of enterprises and organisations", "On taxation of income of banks", "On taxation on income from insurance activities" and "On the income tax on individuals"; (hereinafter referred to as "the Russian tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 2 of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Korea or the Russian Federation (Russia), as the context requires;

b) the term "the Republic of Korea" means, when used in geographical sense, its territory, including its territorial sea, and also its economic zone and continental shelf in which this State for certain purposes may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which its laws relating to taxes are applicable;

c) the term "the Russian Federation", when used in geographical sense, means its territory, including its territorial waters as well as economic zone and continental shelf where this State exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and where its tax laws are effective;

d) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship, a boat, an aircraft or any other means of transportation operated by a resident of a Contracting State, when the transportation takes place solely between places in different Contracting States;

g) the term "competent authority" means:

i) in the case of the Republic of Korea - the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of the Russian Federation - the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the main criterion of its residence will be considered the place where its effective management is situated.

In case of doubt the competent authorities of the Contracting States will settle this question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Con-

tracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if each Contracting State considers him to be its national or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident is wholly or partly carried out in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project, a drilling rig, or a ship used for the exploration and exploitation of natural resources shall constitute a permanent establishment only if the duration of works connected therewith exceeds 12 months. Competent authorities of the Contracting States in which such works are exercised - may, on the basis of an application submitted by the relevant persons in exceptional cases, consider that such activity does not constitute a permanent establishment also in cases where the activities continue for more than 12 months but not more than 24 months.

4. Notwithstanding the previous provisions of this Article the following types of activity of a resident of a Contracting State shall not be deemed as carried on in the other Contracting State through a permanent establishment:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to this resident;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to this resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise, belonging to this resident solely for the purpose of processing by another person;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for this resident;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for this resident, any other activity of a preparatory or an auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of facilitation of conclusion or mere signing contracts on behalf of this resident;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a resident of one Contracting State carries on the activities in the other Contracting State through an agent, that person shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that person, if the agent meets each of the following conditions:

a) he has an authority to conclude contracts in that other state in the name of that person;

b) he habitually exercises that authority,

c) he is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply;

d) his activities are not limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of a resident of a Contracting State and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where a resident of a Contracting State carries on any business activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment. There shall be allowed a reasonable allocation between a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State, of properly documented expenses. Such expenses include executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest and charges for management consultancy or technical assistance incurred either in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. For the purposes of applying the provisions of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person who is a resident of one Contracting State by reason of a mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for that person.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Traffic

1. Profits (or income) of a resident of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft or any other means of transportation shall be taxable only in that State.

2. For the purpose of this Convention, profits (or income) from international traffic shall include profits (or income) from the direct use, profits (or income) from the lease or use in any other means of transportation, mentioned in paragraph 1 of this Article including profits (or income) from the use, maintenance and lease of containers and other related equipment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits (or income) from the participation in a pool, a joint business or an international transport agency.

Article 9. Adjustments to Income in Cases Where Persons Participate, Directly or Indirectly, in the Management, Control or Capital of Other Persons

Where:

a) a person which is a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a person which is a resident of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that person and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 30 percent of the capital of the company paying the dividends and invests not less than 100,000 USD or equivalent amount of local currencies to the company paying the dividends;

b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of the Russian Federation, this term includes, in particular, profits distributed to the foreign participants of an enterprise with foreign investments created under the law of the Russian Federation.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-

casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services through a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting state, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. The term "movable property" means property which is recognised as such by the legislation of the Contracting State where such property is located.

3. Gains derived from the alienation of ships, boats, aircraft and other means of transportation operated in international traffic or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of independent professional services shall be taxable only in that State, unless

- a) such services are performed or were performed in the other Contracting State; and
- b) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other Contracting State; and
- c) such individual is present or was present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

In such a case, the income attributable to that fixed base may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 (Business Profits) for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, boats, aircraft or any other means of transportation operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an artist or an athlete in his capacity as such accrues not to the artist or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artist or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by artists or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under an agreement of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

1. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, its subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that Contracting State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of, that State.

2. Any the other types of pensions and similar remunerations paid to a resident of a Contracting State in consideration of past activities may be taxed only in that Contracting State.

Article 19. Government Service

1. Remuneration, excluding a pension, paid by the Government of a Contracting State, or subdivision or local authority of the Republic of Korea or any republic or local authority of Russia to an individual in respect of services rendered in the discharge of functions of governmental nature shall be taxable only in that State.

2. However, remuneration mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

a) is a national of that State; or

b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to, and the provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration paid by a Contracting State or its subdivision or a local authority thereof if such remuneration is paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid, in the case of the Republic of Korea, by the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other government owned institutions performing functions of a governmental nature, and in the case of Russia, by the Central Bank of the Russian Federation.

Article 20. Teachers, Researchers, Students and Business Apprentices

Notwithstanding the provisions of the corresponding Articles of this Convention,

a) an individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised as non-profitable by the Government of the other State in accordance with its laws and regulations, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

b) payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of the Republic of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the tax law of the Republic of Korea regarding the allowance as a credit against the Korean tax of tax payable in any country other than the Republic of Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Russian tax payable (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) under the laws of the Russian Federation and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Russia, shall be allowed as a credit against the Korean Tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of the Korean tax which the income from sources within Russia bears to the entire income subject to the Korean tax.

2. In the case of a resident of Russia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Russian Federation derives income from the Republic of Korea which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Republic of Korea, the amount of tax on that income payable in the Republic of Korea may be credited against the tax levied in Russia imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax of Russia on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 23. Non-Discrimination

1. Individuals, which are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or requirement connected therewith to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. A resident of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State shall not, in that other State and with respect to income attributable to that permanent establishment, be subjected to more burdensome taxes than are generally imposed on residents of that other State or of a third state carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. A company which is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and

connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State under the same conditions are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective, of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation, in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information necessary for implementation of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in court decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in each Contracting State.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year, following the year in which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other income taxes, for taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year, following the year in which the convention enters into force.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and in such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention. Done at Seoul, this 19th day of November of the year one thousand nine hundred and ninety-two, in duplicate each, in the Korean, Rus-

sian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SANG-OCK

For the Government of the Russian Federation:

ANDREI KOZYREV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피를 위한 협약

1992년 11월 19일 서울에서 서명
1995년 8월 24일 발표

대한민국 정부와 러시아연방 정부는,

양국간 경제·과학·기술 및 문화 협력의 증진을 촉진, 강화시키기를
희망하고, 소득에 대한 조세의 이중과세 회피를 위하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조 대상조세

1. 이 협약은 부과되는 방법에 관계없이 각 체약국의 법령에 따라서 부과되는 소득 또는 총소득의 일부분에 대한 조세에 적용된다.
2. 이 협약이 적용되는 조세는 다음과 같다.

- 가. 대한민국에 있어서는 대한민국 법률에 따라 부과되는 “소득세”, “법인세” 및 “주민세” (이하 “한국의 조세”라 한다)에 적용된다.
- 나. 러시아연방에 있어서는 “기업 및 유사조직체의 이윤에 대한 조세”, “은행소득에 대한 조세”, “보험활동으로 인한 소득에 대한 조세” 및 “개인소득에 대한 조세”에 관한 러시아연방 법률에 따라 부과되는 소득 및 이윤에 대한 조세 (이하 “러시아 조세”라 한다)에 적용된다.

3. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 제2항에 열거된 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 계약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 모든 실질적인 개정 사항을 상호 통고한다.

제 3 조 일반적 정의

- 1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다.
 - 가. “일방계약국” 및 “타방계약국”이라 함은, 문맥에 따라 대한민국 또는 러시아연방(러시아)을 말한다.
 - 나. “대한민국”이라 함은 지리적 의미로 사용되는 경우 동 국가가 국제법에 따라 주권과 관할권을 행사하며 동 국가의 조세에 관한 법률이 적용되는 영해, 경제수역 및 대륙붕을 포함하는 영토를 말한다.
 - 다. “러시아연방”이라 함은 지리적 의미로 사용되는 경우 동 국가가 국제법에 따라 주권과 관할권을 행사하며 동 국가의 조세에 관한 법률이 적용되는 영해, 경제수역 및 대륙붕을 포함하는 영토를 말한다.
 - 라. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 말한다.

- 마. “회사”라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 바. “국제운수”라 함은 일방체약국의 거주자에 의해 운영되는 선박·보트·항공기 또는 기타 운송수단에 의한 운송을 말한다. 다만, 그러한 운송이 상이한 체약국안의 장소 사이에서만 행하여지는 때에 한한다.
- 사. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 대한민국에 있어서는, 재무부장관 또는 그의 대리인
 - (2) 러시아연방에 있어서는, 재무부 또는 그 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조 거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소·거소·본점(또는 주사무소의 소재지)·등록장소·관리장소 또는 기타 유사한 성격의 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다.

2. 이 조 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우 그의 거소판정의 주요기준은 실질적인 관리가 이루어지는 장소이다. 의문이 있는 경우에는 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에, 그의 지위는 다음과 같이 결정한다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는
체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가
이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는, 그의
개인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 국가의 거주자로 본다.
(중대한 이해관계의 중심지)
- 나. 동 개인에게 중대한 이해관계의 중심지가 되는 체약국을 결정
할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는
항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는 동 개인은 그가
일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.
- 다. 동 개인이 양 체약국안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는
어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는
경우에는 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.
- 라. 각 체약국이 동 개인을 자국민으로 간주하거나 또는 그가
어느 국가의 국민도 아닌 경우에는, 양 체약국의 권한있는
당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장” 이라 함은 특정거주자의 사업이
타방체약국에서 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 사업상의 고정된 장소를
말한다.

2. “고정사업장” 이라 함은 특히

- 가. 관리장소
- 나. 지 점
- 다. 사 무 소
- 라. 공 장
- 마. 작업장 및

바. 광산·유전·가스천·채석장 기타 천연자원의 모든 채취 장소를 포함한다.

3. 건축장소·건설·조립 또는 설치공사, 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 사용되는 시추공 또는 시추선은 관련된 작업기간이 12월이상 지속되는 경우에만 고정사업장이 된다. 그러한 작업이 수행되는 채약국의 권한있는 당국은 관계인이 제출하는 신청에 근거하여 당해 활동이 12월을 초과하나 24월이하인 경우에는 그러한 활동이 고정사업장이 되지 아니하도록 예외적으로 고려할 수 있다.

4. 제1항 내지 제3항의 규정에 불구하고 일방채약국 거주자의 다음 유형의 활동은 타방채약국안에서 고정사업장을 통하여 이루어지는 것으로 보지 아니한다.

- 가. 거주자에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
- 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 거주자 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 타인에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 거주자에 속하는 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 거주자를 위한 재화나 상품의 구입 목적 또는 정보의 수집만을 위한 사업의 고정된 장소의 유지
- 마. 거주자를 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동의 수행만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 바. 거주자를 대신하여 계약의 체결 또는 단순한 서명만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 사. 상기 가호 내지 바호의 복합적 활동을 수행하기 위한 사업상 고정된 장소의 유지

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자가 대리인을 통하여 타방채약국에서 활동을 수행하는 경우에 동인은 대리인이 다음 각호의 제조건을 충족하는 경우에 그 대리인이 동인을 위하여 수행하는 활동에 대하여 동 타방국에 고정사업장을 가지고 있는 것으로 본다.

- 가. 그가 동인의 명의로 동 타방국에서 계약을 체결할 권한을 가지고,
- 나. 그가 그 권한을 항상 행사하며,
- 다. 그가 이조 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위의 대리인이 아니고,
- 라. 그의 활동이 제4항에서 언급한 활동에 한정되지 않을것.

6. 일방체약국의 거주자가 타방체약국안에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 정상적으로 수행하는 한, 동 인물을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로 동 거주자가 동 타방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자인 회사 또는 타방체약국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 회사를 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방회사가 다른 회사의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업 소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산” 이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법률이 규정하는 의미를 가진다. 선박, 보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 3항의 규정은 거주자의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방채약국의 거주자의 이윤은, 그 거주자가 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 거주자가 위와 같이 경영하는 경우에는 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대해서만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방채약국의 거주자가 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업활동을 수행하는 경우에는 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 거주자와 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 채약국에서 동 고정사업장에 귀속한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 동 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 비용공제가 허용된다. 정상적으로 계상된 경비는 일방채약국의 거주자와 타방채약국에 소재하는 그의 고정사업장간에 합리적으로 배분이 허용된다. 그러한 비용은 고정사업장이 소재하는 채약국 또는 기타의 국가에서 발생한 사업집행 및 일반행정비용·연구개발비용·경영자문·기술지원등과 관련된 이자 및 수수료등을 포함한다.

4. 전기 제1항 내지 제3항 규정의 적용 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 같은 방법으로 결정되어야 한다.

5. 어떠한 사업 이윤도 고정사업장이 당해 거주자를 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 일방 계약국 거주자의 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 모든 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 국제운수

1. 선박·보트·항공기 또는 기타 운송 수단의 운영으로부터 발생하는 일방계약국 거주자의 이윤(또는 소득)은 동 일방계약국에서만 과세한다.

2. 이 협약의 목적상 국제운수 이윤(또는 소득)은 컨테이너·기타 관련장비의 사용·유지 및 임대로부터의 이윤(또는 소득)을 포함하여 이 조 제1항에 언급된 운송수단의 직접사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득을 포함한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤(또는 소득)에 대하여도 적용한다.

제 9 조 어떤인이 다른인의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여할 경우의 소득 조정

가. 일방계약국의 거주자인 인이 타방계약국의 거주자인 인의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는

나. 동일인이 일방체약국의 거주자와 타방체약국의 거주자의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 인의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립적인 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는, 동 조건이 없었더라면 양인중 어느 일인의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것은, 동 인의 이윤에 포함되며 이에 따라 과세할 수 있다.

제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국에서 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 회사의 자본의 최소한 30퍼센트를 직접 소유하는 회사(조합을 제외)이고 또한 100,000 미달러 또는 이에 상당하는 현지 통화금액 이상을 투자한 경우에는 총 배당액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우는 총배당액의 10퍼센트

이 함은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 회사의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 발생하는 소득 및 분배를 하는 회사가 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 발생하는 소득을 말한다. 러시아연방의 경우 이 용어는 특히 러시아연방의 법률에 의하여 설립된 외국인 투자기업의 외국인 참여자에게 해외 송금하는 소득을 포함한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자로 되어 있는 타방채약국에서 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 회사가 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 동 타방채약국은 그러한 배당이 동 타방채약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방채약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 회사에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세의 대상으로 할 수 없으며, 동 회사의 유보 이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 그 타방채약국에서만 과세한다.

2. 이 조에서 “이자”라 함은, 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

3. 제1항의 규정은 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이

그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

4. 지급인과 수익적 소유자 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 후에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 채약국에서도 자국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수령인이 사용료의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 그 사용료 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름·라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함한 문학·예술 또는 학술 작품의 저작권·특허권·상표권·의장(또는 신안)·도면·비밀공식(또는 비밀공정)의 사용이나 사용권, 그리고 산업상·상업상 또는 과학적 장비의 사용이나 사용권 및 산업상·상업상·과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 사용료의 수령인이 그 사용료가 발생하는 타방채약국에 있는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나, 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 채약국 정부, 지방공공단체 또는 동 채약국의 거주자인 경우에는, 그 사용료는 동 채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 어느 일방채약국의 거주인가의 여부에 관계없이 일방채약국 안에 그 사용료를 지급해야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 이러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이소재하는 채약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 후에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국이 법에 따라 과세한다.

제 13 조 양도소득

1. 제6조에서 규정된 타방채약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방채약국의 거주자에 의하여 발생하는 소득은 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 거주자가 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장 자산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적 용역의 수행 목적상 타방체약국에서 일방체약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 소득은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다. “동산”이라 함은 그러한 동산이 소재하는 체약국 법규에 의하여 인가된 자산을 말한다.

3. 국제운수에 운영되는 선박·보트·항공기 또는 기타 운송수단의 양도 또는 그러한 운영에 관련된 동산의 양도로 부터 발생하는 소득은 당해 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 이 조 제1항 내지 제3항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 소득은 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인의 독립적 전문적 용역 수행으로부터 발생한 소득에 대하여는 다음의 경우를 제외하고는 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 당해 용역이 타방체약국에서 수행되거나 되어졌고
- 나. 그 소득이 당해 거주자가 타방체약국내에서 정기적으로 이용하기 위하여 보유하거나 보유하였던 고정시설에 귀속되며
- 다. 당해 거주자가 타방체약국에 역년중 총 183일 이상을 체재하거나 체재하였을 경우

이 경우 고정시설에 귀속되는 소득은 제7조(사업소득)외 사업이윤금액 및 고정사업장 귀속소득 결정원칙에 따라 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축가·치과 의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론, 특히 독립적인 과학·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함하는 것을 말한다.

제 15 조
종속적 인적 용역

1. 이 협약 제16조, 제18조 내지 제20조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급료·임금 및 기타 유사한 보수는 그 용역이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방 체약국에서만 과세한다. 다만, 그 용역이 타방체약국에서 수행되는 경우에는 동 보수는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국내에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수는 다음의 경우, 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제 기간동안 타방체약국내에 체재하며,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주 또는 대리인에 의하여 지급되고
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자에 의하여 국제운수에 운행되는 선박·보트·항공기 또는 여타운송 수단에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 16 조
이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 회사의 이사회 또는 이와 유사한 기구의 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 이와 유사한 지급금은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조
예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예술인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방체약국의 거주자에 의하여 타방체약국에서 수행되는 그의 인적 활동으로부터 발생하는 소득은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 예능인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에도, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 동 소득은 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 양 체약국 정부간의 문화교류 협정에 의하여, 일방체약국의 거주자인 예능인 또는 체육인이 타방체약국에서 수행한 활동으로부터 얻는 소득은 동 타방체약국의 조세로부터 면제된다.

제 18 조
연 금

1. 일방체약국에 제공된 용역과 관련하여 일방체약국, 그 하부조직,

지방공공단체에 의하여 지급되거나 또는 그들에 의해 설립된 기금으로부터 개인에게 지급되는 모든 연금은 동 일방체약국에서만 과세된다. 그러나 당해 연금의 수령인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 타방체약국에서만 과세한다.

2. 기타 모든 형태의 과거고용에 대한 대가로서 일방체약국 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조

정부용역

1. 정부적 성격의 기능을 수행하는 용역 제공과 관련하여 일방체약국 정부 그 하부조직 또는 대한민국의 지방당국 및 러시아의 각 공화국이 개인에게 지급하는 연금 외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 그러나 제1항에 규정된 보수는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 국의 거주자인 경우에는 동 국에서만 과세한다.

가. 동 국의 국민인 자, 또는

나. 그 용역의 제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

3. 일방체약국, 그 하부조직 또는 지방당국에 의하여 타방체약국에서 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대하여 지급되는 보수에 대하여는 이 조 제1항 및 제2항의 규정을 적용하지 아니하며 제15조, 제16조 및 제18조의 규정을 적용한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은, 대한민국의 경우 한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·대한무역진흥공사 및 정부적 성격의 기능을 수행하는 정부투자기관이 그리고 러시아의 경우 러시아연방 중앙은행이 지급하는 보수에 대하여도 적용한다.

제 20 조
교사·연구원·학생 및 사업전습생

이 협약의 관련 각 조항의 규정에 불구하고

- 가. 일방체약국의 현재 거주자 또는 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 정부가 자국법령에 따라 비영리기관으로 인정하는 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 기타 유사한 교육기관의 초청으로 그러한 교육기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 그 타방체약국을 방문하는 개인은 그가 타방체약국에 최초로 도착한 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국의 조세를 면제한다.
- 나. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 또한 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방 체약국에 체재하는 학생 또는 사업전습생이 자신의 생계, 교육 또는 훈련 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조
기타소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목은 그 소득의 발생지를 불문하고 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 일방체약국의 거주자인 소득의 수령인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조제2항에 규정된

부동산 소득외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 22 조
이중과세의 회피

1. 대한민국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.
대한민국외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 대한민국의 조세로부터의 세액공제에 관한 대한민국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다.)에 따를 것을 조건으로, 러시아안의 원천에서 생긴 소득에 대하여 직접적이든가 또는 공제에 의해서든가, 러시아연방법과 이 협약에 따라 납부할 러시아의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세는 제외한다.)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 세액은 러시아안의 원인으로부터의 소득이 한국의 조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할 수 없다.

2. 러시아 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.
러시아 거주자가 한국에서 이 협약의 규정에 따라 과세될 수 있는 소득을 발생시킬 경우, 이 협약규정에 따라 당해 거주자에게 러시아에서 부과하는 세액에 대해 공제가 주어진다. 다만, 그 공제액은 러시아의 세법 및 규정에 따라 계산된 당해 소득에 대한 러시아의 세액을 초과하지 못한다.

제 23 조
무 차 별

1. 일방체약국의 국민인 개인은 동일한 상황에서 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담하게 될 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다.

이 규정은 일방체약국이 자국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세 목적상의 인적 공제, 구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 하는 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

2. 일방체약국의 거주자가 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 거주자 또는 제3국의 거주자에게 일반적으로 부과되는 조세보다 동 타방체약국에서 과중하게 부과되지 아니한다.

3. 제9조, 제11조제4항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고 일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은 일방체약국 거주자의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

4. 일방체약국의 거주자인 회사의 자본의 일부 또는 전부가 타방체약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 회사는 동 일방체약국의 거주자인 다른 유사한 회사가 부담하거나 부담하게 될 조세 또는 관련 요건과 다르거나 과중한 조세 또는 관련요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 24 조 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할

것이라고 생각되는 경우에, 동인은 양 체약국의 국내법에 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제23조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통고부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 어떠한 시한에 관계없이 시행된다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우의 이중과세회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전기 제항에 규정한 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 상호간의 의견을 교환할 수 있다.

제 25 조

정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 모든 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 따른 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의거하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수·행정심판 또는 소추나 행정심판의 결정에 관련되는

인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다.)에 대하여만 공개한다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정 절차 또는 사법적 결정의 과정에서 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치의 수행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책에 위배되는 정보의 제공

제 26 조

외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 모든 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 27 조

발 효

1. 이 협약은 각체약국에서 비준되어야 한다.
2. 이 협약은 비준서를 교환한 날부터 30일째 되는 날에 발효하며 다음에 대하여 효력을 발생한다.

- 가. 원천징수 되는 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 지급 또는
대기되는 금액
- 나. 기타의 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 개시하는
과세년도

제 28 조
종 료

이 협약은 무기한 효력을 가진다. 그러나 각 체약국은 비준서가 교환된 날로부터 5년이 경과한 후 어느 역년의 6월 30일 또는 그 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 이 협약을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 관하여는,
종료 통고가 주어지는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 지급 또는
대기되는 금액
- 나. 기타 조세에 관하여는,
종료 통고를 하는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 개시하는 과세
연도에 대하여 부과되는 조세

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1992년 11월 19일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본에 따른다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
이 상 옥
(외무부장관)

러시아연방 정부를 위하여
/서 명/
안드레이 코지레프
(외무부장관)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

К О Н В Е Н Ц И Я

между Правительством Республики Корея и
Правительством Российской Федерации об
избежании двойного налогообложения в
отношении налогов на доходы

Правительство Республики Корея и Правительство
Российской Федерации, руководствуясь стремлением развивать
и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное
сотрудничество между обоими Государствами, и в целях
избежания двойного налогообложения в отношении налогов
на доходы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются
лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция распространяется на налоги с
дохода или части общего дохода, взимаемые в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от метода их взимания.

2. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются:

а) применительно к Республике Корея - "подходный налог", налог на корпорации" и "налог на резидентов", взимаемые в соответствии с Законами Республики Корея (именуемые далее "корейские налоги");

б) применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии с Законом Российской Федерации "О налоге на прибыль предприятий и организаций", "О налогообложении доходов банков", "О налогообложении доходов от страховой деятель-

ности" и "О подоходном налоге с физических лиц" (именуемые далее "российские налоги").

3. Настоящая Конвенция будет применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи, которые будут взиматься после даты подписания этой Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законодательствах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Республику Корея или Российскую Федерацию /Россию/;

б) термин "Республика Корея" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальное море, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и в которых действует его налоговое законодательство ;

с) термин "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальные воды, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и в которых действует его налоговое законодательство;

д) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое образование или любое объединение, которое рассматривается как корпоративное для целей налогообложения;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку с помощью морских, речных, воздушных судов и любых других транспортных средств, осуществляемую лицом с постоянным место-

пробыванием в Договаривающемся государстве, исключительно между лицами, расположенными в разных Договаривающихся Государствах;

g) термин "компетентный орган" означает:

i) применительно к Республике Корея - Министра финансов или уполномоченного им представителя;

ii) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного места пребывания, места нахождения руководящего органа, места регистрации, места управления или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, главным критерием его постоянного местопребывания будет считаться место нахождения его фактического руководящего органа.

В случае сомнений компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизни

ных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно пребывает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

д) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект, или установка, или буровая установка или судно, используемое для разведки и разработки природных ресурсов, образуют постоянное представительство, только если продолжительность связанных с ними работ превышает 12 месяцев. Компетентные органы Договаривающихся Государств, в которых осуществляются эти работы, могут в исключи-

тельных случаях на основе ходатайства лица, осуществляющего эти работы, не рассматривать эту деятельность как образующую постоянное представительство и в тех случаях, когда продолжительность этих работ превышает 12 месяцев, но на срок не свыше 24 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будут рассматриваться как осуществляемые им в другом Договариваемом Государстве через постоянное представительство:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;

е) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей подготовки к заключению или простого подписания контрактов от имени этого лица;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) - ф).

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через агента, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого лица, если этот агент удовлетворяет каждому из следующих условий:

а) он имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого лица;

б) он обычно использует эти полномочия;

с) он не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта б настоящей статьи;

д) его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4 настоящей статьи.

6. Считается, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве не имеет постоянного представительства в другом Договариваемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, или которое осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемся Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские, речные и воздушные суда не должны рассматриваться в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества лица с постоянным

местопребыванием в Договаривающемся Государстве и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо осуществляет предпринимательскую деятельность как указано выше, то прибыль этого лица может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало независимо от лица, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности этого постоянного представительства. При этом допускается обоснованное перераспределение документально подтвержденных расходов между лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и его постоянным представительством в другом Договаривающемся Государстве. Такие расходы включают управленческие и общеадминистративные расходы, расходы на исследования и развитие, проценты и плату за управление, консультации и техническое содействие, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Для целей применения положений предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству будет определяться ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

5. Никакая прибыль не будет относится к постоянному представителю лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для этого лица.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международные перевозки

1. Прибыль (или доход) лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от использования морских, речных, воздушных и других транспортных средств в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей Конвенции прибыль (или доход) от международных перевозок включает прибыль (или доход), получаемый от прямого использования, прибыль (или доход) от сдачи в аренду или использования в любой другой форме транспортных средств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, включая прибыль (или доход) от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров и другого относящегося к ним оборудования.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли (или доходу) от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка дохода в случаях, когда
одни лица участвуют прямо или косвенно в
управлении, контроле или капитале
других лиц

1. В случае, если

а) лицо, являющееся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве; или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любой доход, который был бы зачислен одному из них из-за таких условий, но из-за наличия этих условий не был ему зачислен, может быть включен в доход этого лица и соответственно обложен налогом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать:

а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если лицо, фактически имеющее на них право, является компанией (иной, чем партнерство), владеющей непосредственно по меньшей мере 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, и вложившей не менее 100 тыс. долларов США или эквивалентную сумму в национальных валютах в компанию, выплачивающую дивиденды;

б) 10 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не касается налогообложения компаний в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание. Применительно к Российской Федерации этот термин включает, в частности, прибыль, распределенную иностранным участникам предприятия с иностранными инвестициями, созданного по законодательству Российской Федерации.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получает прибыль или доход из другого Договариваемся Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением случаев, когда эти дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящемуся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

4. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, могут подлежать налогообложению только в этом другом Договариваемся Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договариваемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на эти доходы, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 5 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения и видеокассеты, любого патента, торгового знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной в нем постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящей Конвенции.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком

является Правительство этого Договаривающегося Государства, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которого возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы в виде прироста стоимости, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получают от продажи недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным

местопребыванием в одном Договариваемся Государстве имеет в другом Договариваемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве в другом Договариваемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая прирост стоимости от отчуждения такого постоянного представительства или постоянной базы, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Термин "движимое имущество" означает имущество, которое считается таковым по законодательству Договариваемся Государства, в котором такое имущество находится.

3. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от продажи морских, речных, воздушных и других транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, осуществляющее продажу имущества, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от продажи любого другого имущества, иного чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, продающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договариваемся Государстве, от оказания независимых профессиональных услуг, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

а) такие услуги оказываются или оказывались в другом Договариваемся Государстве; и

б) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве; и

с) это физическое лицо находится или находилось в этом

другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в календарном году.

В таком случае доход, относящийся к такой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7 (прибыль от предпринимательской деятельности), для определения размера предпринимательской прибыли и отнесение предпринимательской прибыли к постоянному представительству.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 настоящей Конвенции, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное

представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения настоящей статьи, вознаграждение за работу по найму, осуществляемую на борту морского, речного, воздушного или других транспортных средств, используемых в международных перевозках лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусств, такого, как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7.14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый артистами или спортсменами, которые являются лицами с постоянным

местожительством в одном Договариваемом Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в рамках соглашения о культурном обмене между Правительствами обоих Договаривающихся Государств, освобождается от налогообложения в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 18

Пенсии

1. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его подразделением или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству облагается налогом только в этом Государстве.

Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

2. Все другие виды пенсий и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении прошлой деятельности, могут облагаться налогами только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. Вознаграждение, кроме пенсии, выплачиваемое Правительством Договаривающегося Государства, или подразделением или местным органом Республики Корея, или любым республиканским или местным органом России физическому лицу в отношении услуг, оказываемых при выполнении функций государственного характера, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако такое вознаграждение, указанное в пункте 1, облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве, и физическое лицо,

которое имеет постоянное местожительство в этом Государстве:

- а) является гражданином этого Государства: или
- б) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно для целей оказания услуг.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16 и 18 к вознаграждениям, выплачиваемым Договаривающимся Государством или его подразделением или местным органом, если такие вознаграждения выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи в равной степени применяются в отношении вознаграждений или пенсий, выплачиваемых, применительно к Республике Корея, Банком Кореи, Экспортно-Импортным Банком Кореи, Банком Развития Кореи, корпорацией по развитию торговли Кореи и другими принадлежащими Правительству органами, выполняющими функции правительственного характера, и, применительно к России, Центральным Банком Российской Федерации.

Статья 20

Преподаватели, ученые, студенты и практиканты

Несмотря на положения соответствующих статей настоящей Конвенции:

а) физическое лицо, которое является или являлось лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве и которое по приглашению любого университета, колледжа, школы или другого аналогичного образовательного учреждения, признанного некоммерческим Правительством этого другого Государства, приезжает в это другое Государство на период, не превышающий двух лет с даты своего первого приезда в это другое Государство, исключительно с целью преподавания или проведения исследований в таком образовательном учреждении или с обеими целями, освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении вознаграждения за такое преподавание или проведение исследований;

б) выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являющийся лицом с постоянным местожительством в другом Договари-

вавшемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагается налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21 Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Договариваемся Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от ситуации, применяются положения статьи 7 или статьи 14.

Статья 22 Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Республике Корея двойное налогообложение устраняется следующим образом:

с учетом положений налогового законодательства Республики Корея в отношении льготы в виде вычета из корейского налога налога, уплачиваемого в иной, чем Республика Корея, стране (что не затрагивает установленного здесь общего принципа), российский налог, уплачиваемый (исключая, применительно к дивидендам, налог,

уплачиваемый в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды) в соответствии с законодательством Российской Федерации и согласно настоящей Конвенции, непосредственно или путем удержания, в отношении дохода из источников в Российской Федерации, будет разрешено вычитать из корейского налога, уплачиваемого в отношении такого дохода. Сумма вычета, однако, не будет превышать ту часть корейского налога, которая соответствует доле дохода из источников в Российской Федерации, в общей сумме дохода, подлежащего обложению корейским налогом.

2. Применительно к лицу с постоянным местопребыванием в России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации получает доход, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Республике Корея, сумма налога на этот доход, подлежащая уплате в Республике Корея, может быть вычтена из налога, взимаемого с такого лица в связи с таким доходом в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога Российской Федерации на такой доход, рассчитанного в соответствии с ее налоговым законодательством и правилами.

Статья 23

Недискриминация

1. Физические лица, которые являются гражданами одного Договаривающегося Государства не могут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, и любым связанным с ним обязательствам, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Договаривающегося Государства в таких же условиях. Это положение не будет рассматриваться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве любые личные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет лицам с постоянным местожительством в нем.

2. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве в части дохода, относящегося к этому постоянному представительству, более обременительному налогообложению, чем то, которому обычно подвергаются лица с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или в третьем государстве, осуществляющие такую же деятельность.

3. Кроме случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 4 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, будет разрешено проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, для целей определения облагаемой прибыли первого упомянутого лица, вычитать на тех же условиях, как если бы они выплачивались лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

4. Компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, капитал которой полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, не будет подвергаться в первом упомянутом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанное с ним обязательство, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные компании, являющиеся лицами с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве, в тех же условиях.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого вида и характера.

Статья 24

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договариваемых Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящей Конвенцией, оно может, независимо

от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23, - того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет выполняться независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться вместе для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам

или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной политике.

Статья 26

Дипломатические агенты и консульские служащие

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий дипломатических агентов и консульских служащих, предоставленных нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 27

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после даты обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января ка-

лендарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 28

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривавшихся Государств может до тридцатого июня каждого календарного года, следующего за истечением пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении ее действия, и в этом случае настоящая Конвенция прекращает действие:

а) в отношении налога, взимаемого у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б) в отношении других налогов - за налоговые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Сеуле "19" ноября одна тысяча девятьсот девяносто второго года, в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Республики Корея

01 18 27

За Правительство
Российской Федерации

А. Кошкин

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de promouvoir et consolider le développement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux États et aux fins d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou les éléments de revenu perçus, sous quelque forme que ce soit, conformément à la législation de chacun des États contractants.

2. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la République de Corée : « l'impôt sur le revenu », « l'impôt sur les sociétés », et « l'impôt de capitation », perçus conformément à la législation de la République de Corée;

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) Dans le cas de la Fédération de Russie : l'impôt sur le revenu et les bénéfices perçu conformément à la législation de la Fédération de Russie « sur l'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisation », « sur l'impôt sur le revenu des banques », « sur l'impôt sur le revenu découlant des activités d'assurance », et « sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques »;

(ci-après dénommés « l'impôt russe »).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels visés au paragraphe 2 ci-dessus ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs conventions fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République de Corée ou la Fédération de Russie;

b) Le terme « République de Corée », lorsqu'il est employé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Corée, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone économique et le plateau continental sur lequel cet État peut exercer à certaines fins des droits souverains et une juridiction conformément au droit international et où sa législation fiscale est en vigueur;

c) Le terme « Fédération de Russie », lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire de la Fédération de Russie, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone économique et le plateau continental, sur lequel cet État exerce des droits souverains et une juridiction conformément au droit international et où sa législation fiscale est en vigueur;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité assimilée à une personne morale aux fins de fiscalité;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par navire, bateau ou aéronef ou tout autre moyen de transport exploité par un résident d'un État contractant, lorsque le transport est effectué uniquement entre des points situés dans différents États contractants;

g) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de la République de Corée, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Fédération de Russie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou bureau principal, du lieu de son immatriculation, de son siège de direction, ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique, est résidente des deux États contractants, on considérera avant tout qu'elle est résidente du lieu où sa direction effective est située.

En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question par accord mutuel.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe ci-dessus, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si chacun des États contractants considère que cette personne est un de ses nationaux ou si cette personne ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un résident exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier, un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation, une plate-forme de forage ou un navire utilisé aux fins de l'exploration et de l'exploitation de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si la durée des travaux associés à ces activités dépasse 12 mois. Les autorités compétentes des États contractants où les activités sont exercées pourront, sur la base d'une demande présentée par les intéressés dans des cas exceptionnels, estimer qu'elles ne constituent un établissement stable que dans les cas où les activités se poursuivent pendant plus de 12 mois mais moins de 24 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les différents types d'activités exercées par un résident d'un État contractant ne sont pas considérées comme exercées dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable :

a) Si l'usage des installations est réservé aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant au résident;

b) S'il s'agit d'un stock de biens ou marchandises appartenant au résident et entretenu aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) S'il s'agit d'un stock de biens ou marchandises appartenant au résident et entretenu aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;

e) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de faciliter la conclusion ou la simple signature de contrats au nom du résident;

g) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a) à f).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce ses activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un agent, cette personne est réputée avoir un établissement stable dans cet autre État au regard de toute activité que ledit agent exerce en son nom, si l'agent remplit chacune des conditions suivantes :

a) L'agent est habilité à conclure des contrats dans ledit autre État au nom de cette personne;

b) Il exerce ses pouvoirs habituellement;

c) Il ne jouit pas d'un statut indépendant auquel les dispositions de l'article 6 ci-après s'appliquent;

d) Ses activités ne se limitent pas aux activités visées au paragraphe 4 du présent article.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'un résident d'un État contractant ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable. Il est établi une répartition raisonnable entre le résident d'un État contractant et son établissement stable situé dans l'autre État contractant des dépenses justifiées de manière appropriée. Ces dépenses comprennent les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, les dépenses de recherche-développement, les intérêts et les frais liés à des consultants de gestion, ou les dépenses d'assistance technique encourues soit dans l'État où l'établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable d'une personne qui est un résident d'un État contractant pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de cette personne.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices (ou le revenu) que le résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, bateaux, aéronefs ou de tout autre moyen de transport, ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins de la présente Convention, les bénéfices (ou le revenu) découlant du trafic international comprennent les bénéfices (ou le revenu) découlant de l'usage direct, les bénéfices (ou le revenu) découlant de la location ou de l'usage de tout autre moyen de transport visé au paragraphe 1 du présent article, y compris les bénéfices (ou le revenu) tirés de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs ou autre matériel associé.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices (ou le revenu) provenant de la participation à un pool, par une exploitation en commun ou un organisme international de transport.

Article 9. AJUSTEMENTS AU REVENU DANS LES CAS OÙ DES PERSONNES PARTICIPENT, DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT, À LA DIRECTION, AU CONTRÔLE OU AU CAPITAL D'AUTRES PERSONNES

Lorsque :

a) Une personne qui est résidente d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne qui est résidente de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personnes et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 30 % du capital de la société qui paie les dividendes et n'investit pas moins de 100 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en monnaie locale dans la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne le produit provenant d'actions ou d'autres droits générateurs de bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente. Dans le cas de la Fédération de Russie, ce terme comprend, notamment, les bénéfices distribués aux investisseurs étrangers d'une société à participation étrangère, qui a bénéficié d'investissements étrangers, créée en vertu de la législation de la Fédération de Russie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une forme de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds et obligations.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des in-

térêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent l'être aussi dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un droit sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant si le débiteur est le gouvernement de cet État contractant, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation usage, droit ou informations pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la

législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant. L'expression « biens mobiliers » désigne les biens reconnus comme tels par la législation de l'État contractant où ils sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, bateaux, aéronefs et autres moyens de transport exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résidente d'un État contractant tire d'activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins

- a) Que ces activités ne soient ou n'aient été exercées dans l'autre État contractant; et
- b) Que le revenu ne soit imputable à une base fixe dont l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans cet autre État contractant; et
- c) Que l'intéressé ne soit présent ou n'ait été présent dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours par année civile.

En ce cas, le revenu imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant conformément à des principes similaires à ceux décrits à l'article 7 ci-dessus (Bénéfices des entreprises) concernant le calcul du bénéfice réalisé et l'attribution desdits bénéfices à un établissement stable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contrac-

tant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre moyen de transport exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres paiements similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui sont résidents d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels conclus entre les gouvernements des deux États contractants, sont exonérés d'impôts dans cet autre État contractant.

Article 18. PENSIONS

1. Toutes pensions payées au moyen de fonds établis par un État contractant, une de ses subdivisions ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus

à cet État, ne sont imposables que dans cet État contractant. Toutefois, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'intéressé est un résident de cet État et en possède la nationalité.

2. Tous autres types de pension et rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant en raison d'activités antérieures ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un État contractant ou l'une des subdivisions ou collectivités locales de la République de Corée ou par toute république ou collectivité locale de la Russie à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice d'un service d'ordre public, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre ces services.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas, et les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent, aux rémunérations payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions ou l'une de ses collectivités locales si ces rémunérations sont payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations payées, dans le cas de la République de Corée, par la Banque de Corée, la Banque Export-Import de Corée, la Banque coréenne de développement, la Société coréenne pour la promotion des échanges et autres institutions relevant du Gouvernement exerçant des fonctions d'une nature gouvernementale, et, dans le cas de la Russie, par la Banque centrale de la Fédération de Russie.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

Nonobstant les dispositions des articles correspondants de la présente Convention,

a) Une personne physique qui est ou était résidente d'un État contractant au moment de se rendre dans l'autre État contractant, et qui, à l'invitation de toute université, collège, école ou autre établissement d'enseignement similaire reconnu par le gouvernement de l'autre État comme sans but lucratif, conformément à ses lois et règlement, y séjourne pendant deux ans au plus à compter de la date de sa première arrivée dans ledit État à seule fin d'enseigner ou d'effectuer dans cet établissement des travaux de recherche, ou les deux à la fois, est exonérée dans cet autre État de l'impôt sur la rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de ces travaux.

b) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui sé-

journe dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne un résident de la République de Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit admis sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans tout pays autre que la République de Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt russe qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation de la Fédération de Russie et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Russie, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Russie et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne un résident de la Fédération de Russie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Fédération de Russie reçoit des revenus de la République de Corée qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République de Corée, le montant de l'impôt sur ces revenus dus en République de Corée peuvent être admis en crédit de l'impôt russe dû par ce résident. Le montant du crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt russe sur ce revenu calculé conformément aux lois et règlements fiscaux russes.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumises dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est

autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition ne saurait être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

2. Un résident d'un État contractant qui dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, n'est pas soumis, dans cet autre État et à raison du revenu imputable à cet établissement permanent, à des impôts plus lourds que ceux qui sont généralement imposés aux résidents de cet autre État ou d'un État tiers exerçant les mêmes activités.

3. Sauf en cas d'application de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Une entreprise qui est résidente d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont résidentes du premier État se trouvant dans la même situation.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée dans chacun des États contractants.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera alors :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés, ou avant cette date, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commencées le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul le 19 novembre 1992, en double exemplaire, chacun en langues coréenne, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'interprétation se fera sur la base du texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Corée

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

ANDREI KOZYREV

No. 36748

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the establishment of the secure telephone line between the Blue House in Seoul and the Kremlin in Moscow. Seoul, 24 July 1997

Entry into force: *24 July 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'établissement d'une ligne téléphonique sécuritaire entre la Maison bleue à Séoul et le Kremlin à Moscou. Séoul, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *24 juillet 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36749

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the military-technical sphere, defense industry and logistics between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation. Moscow, 20 November 1997

Entry into force: *20 November 1997 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération dans le domaine militaire-technique, dans l'industrie de la défense et en logistique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 20 novembre 1997

Entrée en vigueur : *20 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE MILITARY-TECHNICAL
SPHERE, DEFENSE INDUSTRY AND LOGISTICS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERN-
MENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Based on a joint desire to develop friendly relations between the Republic of Korea and the Russian Federation,

In order to promote long term and mutually beneficial cooperation based on mutual respect, trust and consideration of the interest of the Parties,

Confirming the fact that the Korean-Russian cooperation in the military-technical sphere, defense industry and logistics support of the armed forces promotes peace and stability and does not threaten any third country,

Expressing the will to organize cooperation taking advantage of the latest national scientific and technical achievements in the defense industry for non-military purposes included,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to promote cooperation in the military-technical sphere and the defense industry between the Republic of Korea and the Russian Federation and to strengthen the logistics support capabilities of the armed forces of each country.

Article 2. Areas of Cooperation

The Parties shall implement or promote the cooperation in the following areas:

2.1 Exchange of experience, information and technology related to design, manufacturing and testing of armaments and materiel.

2.2 Carrying out research and development to create new types of armaments and materiel.

2.3 Licensed production of armaments and materiel, rendering technical assistance in the organization of the production.

2.4 Co-design and co-production of new types of armaments and materiel, modernization of operational ones and their export to third countries, as agreed upon by the Parties.

2.5 Reciprocal procurement of defense articles, if requested by the Parties.

2.6 Testing of armaments and materiel and assessment of their correspondence to the scientific and technical standards during field exercises in the Republic of Korea and the Russian Federation.

2.7 Exchange of specialists, experts and scientists in the fields of logistics, defense industry and technology.

2.8 Training and education of specialists, exchange of experience and information in these fields.

2.9 Quality control, as agreed upon by the Parties.

2.10 Mutual follow-up logistics support: assistance in operation and maintenance supports of the provided armaments and materiel.

Article 3. Approaches

3.1 The Parties shall provide all necessary support to Korean and Russian enterprises, organizations and institutions in cooperation in areas stipulated in Article 2 of this Agreement.

3.2 In order to implement the cooperation stipulated in Article 2 of this Agreement, the Parties and the organizations authorized by them shall conclude appropriate bilateral agreements (contracts) and other contract documents in every particular case, which are to specify rights, obligations, volumes, terms and other conditions related to the cooperation.

3.3 The Parties shall conclude appropriate arrangements in order to implement this Agreement in detail, should the need arise.

3.4 Under the mutual agreement the Parties shall implement the offset programs relating to the contracts on the sale of armaments and military equipment. Therewith the Parties shall mutually consider the international practices of offset cooperation.

3.5 In order to implement the provisions of this Agreement the Parties shall establish the Joint Commission.

Article 4. Joint Commission

4.1 The Joint Commission shall be headed by two co-chairmen, appointed by the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation respectively: the Vice Minister of the Ministry of National Defense of the Republic of Korea and any official of the vice-minister level from the Russian Federation.

4.2 The Joint Commission shall meet annually in the Republic of Korea and the Russian Federation alternately. Time, place, and agenda shall be agreed by the Parties.

4.3 The representatives of all interested ministries and departments of both countries shall take part in the work of the Joint Commission in accordance with the decision of each Party.

4.4 The authority of the Joint Commission shall be worked out at its first meeting.

4.5 The Joint Commission has authority to establish working groups to study specific questions and projects of mutual interest.

4.6 The points of contact between the Parties shall be determined by the co-chairman of each Party respectively.

Article 5. Cooperation between Defense Industry Firms

5.1 The Parties shall promote the development of cooperation in the defense industry between governmental institutions, enterprises, and companies as well as scientific organizations of the defense industries of the Republic of Korea and the Russian Federation.

5.2 Each Party, in accordance with its national legislation, shall facilitate the implementation of the contracts between a customer of one Party and a supplier of the other Party.

Article 6. Follow-up Logistics Support

6.1 In accordance with Article 2. 10 of this Agreement, the supplying Party shall facilitate the follow-up logistics support of the armaments and military equipment supplied to the procuring Party. The specific provisions for the follow-up logistics support stipulated in Article 2. 10 of this Agreement, shall be developed through the Joint Commission.

6.2 The supplying Party shall provide information about the prices for the weapons, military equipment, spare parts, repair and maintenance proposed for sales, as well as about the prices for training and preparation of the procuring Party's specialists. While supplying weapons, military equipment and services, the Parties shall consider the pricing of the world market of weaponry trade on the date of signing the contracts.

Article 7. Intellectual Property Rights

The Parties recognize that information received as a result of the activities under this Agreement may be subject to intellectual property rights of the Party that had passed such information. The Party which has received such information shall be responsible for protecting it from unauthorized usage and unauthorized access by any legal entity and individual.

Article 8. Obligations related to Re-Export

8.1 Each Party undertakes not to re-export the supplied armaments and military equipment to a third Party without written consent of the other Party.

8.2 Each Party undertakes not to provide a third Party with the results of requested and jointly conducted research and development in the fields of armaments and military equipment without written consent from the other Party.

Article 9. Terms

9.1 This Agreement does not affect obligations of the Parties stipulated in agreements concluded with other foreign countries.

9.2 Joint activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the legislation of both countries.

9.3 The Parties shall facilitate entry into and exit from the territory of the Republic of Korea and the Russian Federation for their representatives, armaments, and equipment which are engaged in projects and programs under this Agreement.

Article 10. Amendment and Resolution of Disputes

10.1 Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultations between the Parties within the framework of the Joint Commission.

10.2 This Agreement can be amended or supplemented upon the agreement of the Parties. All amendments and supplements shall be submitted in writing.

Article 11. Security

The Parties undertake to ensure protection of information gained during preparation and implementation of the areas of cooperation. Information gained in the process of cooperation can not be used to damage interests of the Parties. The Parties undertake not to provide a third party, including legal entities and individuals, with items of military production and information about them supplied by one Party to the other Party without written consent of the supplying Party.

Article 12. Validity and Termination

12.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of 5 years. Its validity shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement at least 6 months prior to the expiry of the corresponding term.

12.2 The termination of this Agreement shall not affect the validity of any on-going contracts and agreements concluded under it, excluding the case when the Parties agree otherwise.

12.3 The obligations set forth in Article 11 shall remain effective even after the termination of this Agreement.

Done in Moscow on 20th November, 1997, in duplicate in the Korean, Russian, and English languages, each text being equally valid.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JUNG-RIN

For the Government of the Russian Federation:

NIKOLI MIKHAILOV

**대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
군사기술 분야·방산 및 군수 협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 함)는

대한민국과 러시아연방 간의 우호관계 발전을 희망하는 공동의사에 입각하여,

상호 존중, 신뢰 및 당사국의 이익에 바탕을 두고, 지속적이고도 호혜적인 협력을 증진시킬 목적으로,

한·러 양국간의 군사기술 분야, 방위산업 및 군수지원협력이 평화와 안정을 도모하며 제3국에 대하여 어떠한 위협도 되지 않음을 확인하고,

방산분야에 있어서의 비군사적 목적을 포함한 최신 국가 과학 및 기술 성과의 활용으로 협력을 구축하고자 하는 의지를 표명하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

이 협정의 목적은 대한민국과 러시아연방 간의 군사기술 분야 및 방위산업에 있어서의 협력을 증진하고 자국군의 군수지원 능력을 강화하는데 있다.

제 2 조

협력 분야

당사국은 다음과 같은 분야에서 협력을 이행 또는 촉진한다.

- 가. 무기 및 장비의 설계·생산·시험에 관한 경험, 정보 및 기술의 교환
- 나. 신형 무기 및 장비의 생산을 위한 연구·개발의 수행
- 다. 무기 및 장비의 면허생산과 생산 조직에의 기술지원 제공
- 라. 신형 무기 및 장비의 공동설계 및 생산과 운용중인 무기체계의 개량 및 당사국의 합의에 의한 제3국 수출
- 마. 당사국이 요청할 경우, 방산물자의 상호 구매
- 바. 대한민국과 러시아연방 내에서의 야전훈련에 있어 무기 및 장비의 시험과 과학·기술적 표준에 대한 일치여부 평가
- 사. 군수, 방산 및 기술분야에 있어서의 기술자, 전문가 및 과학자의 교환
- 아. 전문가의 교육훈련과 이 분야에 관한 경험 및 정보의 교환
- 자. 당사국간의 합의에 의한 품질 관리
- 차. 상호 후속군수지원: 제공된 무기 및 장비의 운영 및 정비지원

제 3 조

협력 방법

1. 당사국은 이 협정의 제2조에서 정한 협력분야에 참여하는 한국과 러시아의 기업, 기구 및 기관에게 필요한 모든 지원을 제공한다.
2. 이 협정의 제2조에서 정한 협력을 시행하기 위하여 당사국과 당사국에 의해 권한을 위임받은 기관은 모든 특정사안마다 협력에 관한 권리, 의무, 범위, 조건 및 기타 조건을 명시하는 적절한 양자간 합의서 (계약서) 및 기타 계약 문서를 체결한다.
3. 당사국은 필요하다면 이 협정의 구체적인 시행을 위하여 적절한 약정을 체결한다.

4. 당사국은 상호 합의하는 바에 따라 무기 및 군사장비의 판매계약에 관련된 절충교역 계획을 이행한다. 또한, 당사국은 절충교역 협력에 관한 국제적 관행을 상호 존중한다.

5. 이 협정의 규정을 시행하기 위하여 당사국은 공동위원회를 설립한다.

제 4 조

공동위원회

1. 공동위원회는 대한민국 정부와 러시아연방 정부가 각각 임명하는 2명의 공동위원장이 주재하고, 공동위원장은 대한민국 국방부 차관과 러시아 연방의 차관급 정부 관리가 된다.

2. 공동위원회는 대한민국과 러시아연방에서 매년 교대로 개최한다. 시간, 장소 및 의제는 당사국간에 합의되어야 한다.

3. 공동위원회에는 각 당사국의 결정에 따라 양국의 모든 관련부처 및 부서의 대표들이 참석하도록 한다.

4. 공동위원회의 권한은 최초 회의에서 결정한다.

5. 공동위원회는 특정문제와 상호 관심사업을 검토하기 위하여 실무위원회를 설치할 권한을 가진다.

6. 당사국의 접촉 창구는 각 당사국의 공동위원장이 각기 결정한다.

제 5 조

방산업체간의 협력

1. 당사국은 대한민국과 러시아연방의 정부기관, 기업 및 회사뿐만 아니라 방산연구기관간의 방산협력 발전을 증진시킨다.
2. 각 당사국은 자국의 국내법령에 따라 일방 당사국의 구매자와 타방 당사국의 공급자간의 계약 이행을 촉진한다.

제 6 조

후속 군수 지원

1. 이 협정 제2조 (차)항에 따라 공급당사국은 구매당사국에게 제공한 무기 및 군사장비에 대한 후속군수지원을 촉진한다. 이 협정 제2조 (차)항에 규정한 후속군수지원을 위한 구체적인 항목은 공동위원회를 통하여 발전시킨다.
2. 공급당사국은 구매당사국의 전문가에 대한 훈련 및 준비에 관한 경비 뿐 아니라 판매를 위하여 제의된 무기·군사장비·부속품·수리 및 정비를 위한 가격에 관한 정보를 제공한다. 무기, 군사장비 및 용역을 제공함에 있어 양 당사국은 계약서를 체결할 당시의 세계 무기시장 가격을 고려한다.

제 7 조

지적 재산권

당사국은 이 협정에 의한 활동의 결과로 접수된 정보가 그러한 정보를 제공한 당사국의 지적재산권에 해당될 수 있다는 것을 인정한다. 그러한 정보를 획득한 당사국은 그 정보를 법인체 및 자연인의 비합법적인 사용과 접근으로부터 보호할 책임을 진다.

제 8 조
재수출시 의무

1. 각 당사국은 제공된 무기 및 군사장비를 타방 당사국의 서면 동의없이 제3국에 재수출할 수 없다.
2. 각 당사국은 무기 및 군사장비 분야에 있어서 요청되고 공동으로 수행된 연구와 개발의 결과를 타방 당사국의 서면 동의 없이 제3국에 제공할 수 없다.

제 9 조
조 건

1. 이 협정은 당사국이 다른 나라와 체결한 협정의 의무에 영향을 미치지 아니한다.
2. 이 협정에 의한 협력활동은 양국의 법률에 따라 시행된다.
3. 당사국은 이 협정에 의한 사업 및 계획에 참여하는 타방 당사국의 대표, 무기 및 장비가 대한민국과 러시아연방의 영토를 출입하는데 용이하도록 한다.

제 10 조
개정 및 분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 분쟁은 공동위원회의 체제내에서 당사국간의 상호 협의를 통해 해결한다.

2 이 협정은 당사국간의 합의로 개정 또는 보완될 수 있다. 모든 개정과 보완은 서면으로 제출된다.

제 11 조 보 안

당사국은 협력분야의 준비와 이행 과정에서 취득된 정보의 보호를 보장한다. 협력과정에서 취득된 정보는 당사국의 이익을 침해하는데 사용될 수 없다. 당사국은 일방 당사국에 의하여 타방당사국에 제공된 군사물자 또는 이러한 물자에 관한 정보를 공급당사국의 서면 동의 없이 법인체와 자연인을 포함한 제3국에게 제공하지 아니한다.

제 12 조 효력 및 종료

- 1 이 협정은 서명일로부터 발효하며 5년간 유효하다. 이 협정의 효력은 일방 당사국이 타방 당사국에게 종료의사를 적어도 종료 예정일 6개월 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 5년간씩 연장된다.
- 2 이 협정의 종료는 당사국간 별도 합의한 경우를 제외하고 이 협정에 따라 체결된 어떠한 계약과 합의서의 효력에도 영향을 미치지 아니한다.
- 3 제11조에 명시된 의무는 이 협정의 종료 후에도 계속 유효하다.

1997년 11월 20일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ,
ОБЛАСТЯХ ОБОРОННОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ И
МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Корея и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве
в военно-технической области, областях оборонной
промышленности и материально-технического обеспечения
Вооруженных Сил**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь обоюдным стремлением к развитию дружественных отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией,

стремясь к взаимовыгодному долгосрочному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон,

подтверждая, что корейско-российское сотрудничество в военно-технической области, областях оборонной промышленности и материально-технического обеспечения Вооруженных Сил способствует миру и стабильности, а также то, что это сотрудничество не направлено против какой-либо третьей страны,

выражая заинтересованность в организации сотрудничества на основе использования передовых национальных научно-технических достижений в области оборонной промышленности, в том числе для невоенных целей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является содействие сотрудничеству в военно-технической области и области оборонной

промышленности между Республикой Корея и Российской Федерацией и укрепление возможностей материально-технического обеспечения Вооруженных Сил каждого из государств.

Статья 2

Направления сотрудничества

Стороны будут осуществлять или способствовать осуществлению сотрудничества по следующим направлениям:

2.1 Обмен опытом, информацией и технологией в области разработки, производства и испытаний вооружения и военной техники.

2.2 Выполнение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по созданию новых образцов вооружения и военной техники.

2.3 Лицензионное производство вооружения и военной техники и оказание технического содействия в организации их производства.

2.4 Совместные разработки и производство новых образцов вооружения и военной техники, модернизация находящегося в эксплуатации вооружения и их экспорт в третьи страны по согласованию Сторон.

2.5 Взаимные поставки вооружения и военной техники при запросе Сторон.

2.6 Проведение испытаний вооружения и военной техники и их научно-техническое сопровождение на полигонах Республики Корея и Российской Федерации.

2.7 Обмен специалистами, экспертами и научными работниками в области материально-технического обеспечения Вооруженных Сил, оборонной промышленности и технологий.

2.8 Подготовка и обучение специалистов. Обмен опытом и информацией в этих областях.

2.9 Контроль качества по согласованию Сторон.

2.10 Взаимное последующее материально-техническое обеспечение: оказание услуг по обеспечению эксплуатации и обслуживания поставляемых вооружения и военной техники.

Статья 3

Пути достижения цели

3.1 Стороны будут оказывать всяческое содействие корейским и российским предприятиям, организациям и учреждениям в сотрудничестве по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

3.2 В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 2 настоящего Соглашения, Стороны, а также уполномоченные ими организации в каждом отдельном случае будут заключать соответствующие двусторонние соглашения /контракты/ и другие договорные документы, определяющие права и обязанности, объемы, сроки и другие условия сотрудничества.

3.3 Стороны, если это будет необходимо, заключат соответствующие договоренности для реализации настоящего Соглашения в деталях.

3.4 По взаимной договоренности, Стороны будут осуществлять офсетные программы, относящиеся к контрактам по продаже вооружения и военной техники. При этом Стороны будут учитывать международную практику офсетного сотрудничества.

3.5 Для выполнения положений, предусмотренных данным Соглашением, Стороны создадут Совместную Комиссию.

Статья 4

Совместная Комиссия

4.1 Совместная Комиссия возглавляется двумя сопредседателями, назначаемыми соответственно Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации: заместителем Министра Национальной обороны Республики Корея и должностным лицом в ранге заместителя министра от Российской Федерации.

4.2 Совместная Комиссия будет проводить заседания ежегодно поочередно в Республике Корея и Российской Федерации. Время и место проведения, повестка заседания будут согласовываться Сторонами.

4.3 В работе Совместной Комиссии принимают участие представители заинтересованных министерств и ведомств двух стран в соответствии с решением каждой из Сторон.

4.4 Полномочия Совместной Комиссии будут разработаны на первом ее заседании.

4.5 В целях изучения конкретных вопросов и проектов, представляющих взаимный интерес, Совместная Комиссия наделяется полномочиями по созданию рабочих групп.

4.6 Сопредседателями каждой из Сторон соответственно будут определены организации, осуществляющие связь между Сторонами.

Статья 5

Сотрудничество между предприятиями (компаниями и фирмами) оборонной промышленности

5.1 Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области оборонной промышленности между правительственными учреждениями, предприятиями и компаниями, а также научными организациями оборонной промышленности Республики Корея и Российской Федерации.

5.2 Каждая из Сторон в соответствии со своим национальным законодательством будет способствовать выполнению контрактов между заказчиками одной Стороны и поставщиками другой Стороны.

Статья 6

Последующее материально-техническое обеспечение

6.1 В соответствии со статьей 2.10 данного Соглашения, поставляющая Страна будет содействовать последующему материально-техническому обеспечению вооружения и военной

техники, поставленной получающей Стороне. Конкретные положения по вопросам последующего материально-технического обеспечения, указанного в статье 2.10 настоящего Соглашения, будут разработаны Совместной Комиссией.

6.2 Поставляющая Сторона предоставляет информацию о ценах на предлагаемые к поставке вооружение, военную технику, запасные части, ремонт и обслуживание, а также о стоимости обучения и подготовки специалистов получающей Стороны. При поставках вооружения, военной техники и предоставлении услуг военного назначения Стороны будут учитывать уровень цен, сложившийся на мировом рынке торговли оружием, на дату подписания контрактов.

Статья 7

Права на интеллектуальную собственность

Стороны признают, что информация, полученная в результате выполнения настоящего Соглашения, может быть предметом права на интеллектуальную собственность Стороны, передавшей такую информацию. Сторона, получившая данную информацию, несет ответственность по обеспечению ее защиты от несанкционированного использования и доступа к ней каких-либо юридических и физических лиц.

Статья 8

Обязательства по реэкспорту

8.1 Каждая из Сторон принимает на себя обязательства не реэкспортировать поставляемые вооружение и военную технику третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

8.2 Каждая из Сторон обязуется не предоставлять результаты заказных и совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области вооружения и военной техники третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

Статья 9

Другие условия

9.1 Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по соглашениям заключенными с третьими странами.

9.2 Совместные мероприятия по выполнению настоящего Соглашения будут проводиться в соответствии с законодательствами обеих стран.

9.3 Стороны будут содействовать облегчению въезда и выезда на территорию Республики Корея и Российской Федерации своих представителей, а также ввоза и вывоза оборудования, снаряжения и техники, задействованных в проектах и программах в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

Решение спорных вопросов и внесение изменений в Соглашение

10.1 Любые разногласия, связанные с толкованием или выполнением положений настоящего Соглашения будут урегулироваться Сторонами в рамках Совместной Комиссии путем взаимных консультаций.

10.2 Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по согласованию Сторон. Вносимые изменения или дополнения оформляются в письменном виде.

Статья 11

Обеспечение защиты информации

Стороны обязуются обеспечивать защиту информации, полученной в ходе подготовки и реализации направлений сотрудничества.

Информация, полученная в процессе сотрудничества, не может быть использована в ущерб интересам Сторон.

Стороны обязуются не предоставлять третьей стороне, включая юридических и физических лиц, поставленную одной Стороной другой Стороне военную продукцию и информацию о ней без письменного согласия Стороны - поставщика продукции.

Статья 12

Порядок вступления в силу и прекращения действия настоящего Соглашения

12.1 Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты его подписания. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

12.2 Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения еще не завершенных контрактов и других соглашений, подписанных в соответствии с настоящим Соглашением в период его действия, кроме тех случаев, когда по таким вопросам Стороны договорятся об ином.

12.3 В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения статьи 11 остаются в силе.

Совершено в Москве "20" ноября 1997 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE MILITAIRE-TECHNIQUE, DANS L'INDUSTRIE DE LA DÉFENSE ET EN LOGISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les "Parties"),

Eu égard au désir commun de développer des relations d'amitié entre la République de Corée et la Fédération de Russie,

Afin de promouvoir une coopération durable et mutuellement avantageuse, sur la base du respect mutuel, de la confiance et de la prise en compte de l'intérêt des Parties,

Confirmant le fait que la coopération russo-coréenne dans le domaine militaire-technique, de l'industrie de la défense et du soutien logistique des forces armées favorise la paix et la stabilité et ne constitue pas de menace contre un pays tiers,

Exprimant la volonté d'organiser la coopération en mettant à profit les réalisations scientifiques et techniques nationales les plus récentes dans l'industrie de la défense, y compris à des fins non militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération dans le domaine militaire-technique et dans l'industrie de la défense entre la République de Corée et la Fédération de Russie et de renforcer les moyens de soutien logistique des forces armées de chacun des deux pays.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties exécuteront ou favoriseront des activités de coopération dans les domaines suivants :

2.1 Échange d'expérience, de renseignements et de technologie liés à la conception, la fabrication et les essais d'armements et de matériel.

2.2 Recherche et développement en vue de créer de nouveaux types d'armements et de matériel.

2.3 Production sous licence d'armements et de matériel, assistance technique pour l'organisation de la production.

2.4 Conception conjointe et coproduction de nouveaux types d'armements et de matériel, modernisation des armements et matériel opérationnels et leur exportation à des pays tiers, d'un commun accord entre les Parties.

2.5 Acquisition réciproque d'articles de défense, à la demande des Parties.

2.6 Essais d'armements et de matériel et évaluation de leur conformité avec les normes scientifiques et techniques au cours des exercices sur le terrain en République de Corée et dans la Fédération de Russie.

2.7 Échange de spécialistes, d'experts et de scientifiques dans les domaines de la logistique, de l'industrie de la défense et de la technologie.

2.8 Formation et sensibilisation de spécialistes, échange d'expérience et d'information dans ces domaines.

2.9 Contrôle de la qualité, d'un commun accord entre les Parties.

2.10 Appui logistique réciproque aux fins de suivi : assistance en matière d'utilisation et de maintenance des armements et du matériel fournis.

Article 3. Approches

3.1 Les Parties fourniront tout le soutien nécessaire aux entreprises, organisations et institutions coréennes et russes qui coopèrent dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord.

3.2 En vue de mener les activités de coopération visées à l'article 2 du présent Accord, les Parties et les organisations autorisées par elles concluront des accords/contrats bilatéraux appropriés et d'autres types d'arrangements contractuels dans chaque cas particulier, et qui devront préciser les droits, obligations, volumes, modalités et autres conditions liées à la coopération.

3.3 Les Parties concluront, le cas échéant, des arrangements appropriés en vue de mettre en oeuvre le présent Accord dans les détails.

3.4 En vertu de l'accord mutuel, les Parties mettront en oeuvre les programmes compensatoires liés aux contrats de vente des armements et d'équipements militaires. Ce faisant, les Parties tiendront réciproquement compte des pratiques internationales en matière de coopération compensatoire.

3.5 Les Parties institueront une commission mixte pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord.

Article 4. La Commission mixte

4.1 La Commission mixte est présidée par deux coprésidents nommés respectivement par le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie : le Vice- Ministre de la défense nationale de la République de Corée et tout fonctionnaire du rang de vice-ministre de la Fédération de Russie.

4.2 La Commission mixte se réunit une fois par an, alternativement en République de Corée et dans la Fédération de Russie. Les Parties conviendront de la date, du lieu et de l'ordre du jour.

4.3 Les représentants de tous les ministères et services intéressés des deux pays prendront part aux travaux de la Commission mixte, selon ce qu'en aura décidé chaque Partie.

4.4 Les pouvoirs de la Commission mixte seront déterminés à sa première réunion.

4.5 La Commission mixte est habilitée à constituer des groupes de travail chargés d'étudier des questions et des projets précis d'intérêt mutuel.

4.6 Les points de contact entre les Parties seront déterminés respectivement par le coprésident de chaque Partie.

Article 5. Coopération entre les entreprises de l'industrie de la défense

5.1 Les Parties favorisent le développement de la coopération dans l'industrie de la défense entre les institutions gouvernementales, les entreprises et les sociétés ainsi qu'entre les organisations des industries de la défense de la République de Corée et de la Fédération de Russie.

5.2 Chaque Partie facilite, conformément à sa législation nationale, la mise en oeuvre des contrats conclus entre un client d'une Partie et un fournisseur de l'autre Partie.

Article 6. Soutien logistique aux fins de suivi

6.1 Conformément à l'article 2.10 du présent Accord, la Partie fournisseuse facilitera le soutien logistique aux fins de suivi des armements et des équipements militaires livrés à la Partie acheteuse. Les dispositions spécifiques relatives au soutien logistique aux fins de suivi stipulées à l'article 2.10 du présent Accord seront élaborées par la Commission mixte.

6.2 La Partie fournisseuse communiquera des renseignements sur les prix des armements, des équipements militaires, des pièces détachées, de la réparation et de la maintenance proposés à la vente, ainsi que les prix de la formation et de la préparation des spécialistes de la Partie acheteuse. En fournissant les armements, les équipements et les services militaires, les Parties tiendront compte des prix des armements sur le marché mondial à la date de signature des contrats.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

Les Parties reconnaissent que les renseignements reçus suite aux activités menées au titre du présent Accord peuvent être soumis aux droits de propriété intellectuelle de la Partie qui a communiqué lesdits renseignements. La Partie qui reçoit ces renseignements est tenue de les protéger de l'utilisation non autorisée et de l'accès non autorisé par toute personne morale ou physique.

Article 8. Obligations liées à la réexportation

8.1 Chaque Partie s'engage à ne pas réexporter à des tiers les armements et équipements militaires reçus sans le consentement écrit de l'autre Partie.

8.2 Chaque Partie s'engage à ne pas fournir à un tiers les résultats des activités conjointes de recherche et de développement dans les domaines des armements et des équipements militaires sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 9. Conditions

9.1 Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties stipulées dans des accords conclus avec des pays étrangers.

9.2 Les activités conjointes en vertu du présent Accord seront menées en conformité avec la législation de chacune des Parties.

9.3 Les Parties faciliteront l'entrée et la sortie du territoire de la République de Corée et de la Fédération de Russie des représentants, armements et équipements qui sont consacrés à des projets et des programmes au titre du présent Accord.

Article 10. Modifications et règlement de différends

10.1 Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultations mutuelles entre les Parties, dans le cadre de la Commission mixte.

10.2 Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel des Parties. Toutes les modifications et tous les compléments seront présentés par écrit.

Article 11. Sécurité

Les Parties s'engagent à assurer la protection des renseignements obtenus lors de la préparation et de la mise en oeuvre des activités de coopération. Les renseignements obtenus dans le cadre de la coopération ne peuvent pas servir pour porter préjudice aux intérêts des Parties. Les Parties s'engagent à ne pas fournir à un tiers, y compris des personnes morales et physiques, des articles de production et d'information militaire les concernant et fournis par une Partie à l'autre, sans le consentement écrit de la Partie fournisseuse.

Article 12. Validité et dénonciation

12.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de produire ses effets pendant 5 ans. Il sera automatiquement reconduit de 5 ans en 5 ans, à moins qu'une Partie ne notifie à l'autre son intention de dénoncer l'Accord six mois au moins avant la date d'expiration de la période correspondante.

12.2 La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des contrats et des accords en vigueur conclus en vertu du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

12.3 Les obligations visées à l'article 11 demeurent en vigueur même après la dénonciation du présent Accord.

Fait à Moscou le 20 novembre 1997, en double exemplaire dans les langues coréenne, russe et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JUNG-RIN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

NIKOLI MIKHAILOV

No. 36750

**Republic of Korea
and
Russia Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning the settlement of the issue of the land lot of the former Russian Mission in Seoul. Seoul, 24 July 1997

Entry into force: *28 November 1997 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement de la question concernant le terrain de l'ex-mission russe à Séoul. Séoul, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *28 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE ISSUE OF THE LAND LOT
OF THE FORMER RUSSIAN MISSION IN SEOUL

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation,

Taking into account the friendly relations between the two countries,

Desirous of reaching a final settlement on the property issue raised by the Russian Federation in respect of the land lot of the former Russian Mission in Seoul (hereinafter referred to as the "Land Lot"),

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Korea shall pay the Government of the Russian Federation the total amount of 24,460,975,000 Korean Won, being the equivalent of twenty-seven million and five hundred thousand (27,500,000) US Dollars, in final settlement of the property issue raised by the Russian Federation in respect of the Land Lot (15 Chung-Dong, Chung-Gu, Seoul).

Article 2

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation shall not pursue in the future any further claims to each other in relation to the Land Lot.

Article 3

The Government of the Republic of Korea shall deposit the settlement amount as stipulated in Article 1 of this Agreement, into the bank account of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Korea, in installments over a period of twenty one (21) months starting from the date of the entry into force of this Agreement in accordance with the payment schedule to be agreed upon through a separate arrangement.

Article 4

1. The amount as stipulated in Article 1 of this Agreement shall be used exclusively for the construction of, and procurement of equipment and materials for, the diplomatic mission compound of the Russian Federation in the Republic of Korea.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, up to twenty five (25) percent of the amount as stipulated in Article 1 of this Agreement shall be used for meeting the expenses related to the provision of the land lot in Moscow for the construction of the diplomatic mission compound of the Republic of Korea.

Article 5

The Government of the Russian Federation shall take full responsibility for any liability which may derive from the claims in case they were raised by a third party in respect of the Land Lot.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties to the Agreement have notified each other in writing that all legal domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, this 24th day of July 1997, in Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Russian Federation:

Y.M.PRIMAKOV

서울소재 구러시아 공사관 부지 문제 해결에 관한
대한민국 정부와 러시아연방 정부간 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부는,

양국간의 우호 관계를 고려하고,

서울주재 구러시아 공사관의 부지(이하 “부지”라 한다)에 관련하여
러시아연방이 제기한 소유권문제의 최종적인 해결을 희망하여,

다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

대한민국 정부는 부지(서울 중구 정동 15번지)와 관련하여 러시아연방이
제기한 소유권문제를 최종적으로 해결하고자 미화 이천칠백오십만 (27,500,000)불
상당의 총 이백사십사의 육천구십칠만오천(24,460,975,000)원을 러시아연방 정부에
지급한다.

제 2 조

대한민국 정부와 러시아연방 정부는 앞으로 부지와 관련하여 상호간에
더 이상의 어떠한 청구도 제기하지 아니한다.

제 3 조

대한민국 정부는 이 협정 제1조에 규정된 부지문제 해결 금액을 별도 약정으로 합의되는 지급일정에 따라 이 협정 발효일부터 21월의 기간에 걸쳐 대한민국 소재 러시아연방 대사관 은행구좌에 분할 예치한다.

제 4 조

1. 이 협정 제1조에서 규정된 금액은 대한민국 소재 러시아연방 외교 공관 건축 및 외교공관용 장비와 자재구입을 위하여 사용된다.
2. 상기 제1항에 불구하고, 이 협정 제1조에서 규정된 금액의 25퍼센트까지는 모스크바 소재 대한민국 외교공관 건축을 위한 부지공급과 관련된 경비 충당을 위하여 사용된다.

제 5 조

러시아연방 정부는 동 부지와 관련하여 제3자가 제기하는 청구권으로부터 야기되는 어떠한 의무에 대하여도 모든 책임을 부담한다.

제 6 조

이 협정은 이 협정의 당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 상호 서면으로 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 7월 24일 서울에서 동등히 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 명어본이 사용된다.

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Корея
и Правительством Российской Федерации
об урегулировании вопроса
в отношении земельного участка бывшего
российского представительства в Сеуле**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации,

учитывая дружественные отношения между двумя странами,

желая достичь окончательного урегулирования по вопросу о собственности, поднятому Российской Федерацией в отношении земельного участка бывшего российского представительства в Сеуле (нижеименованного "земельный участок"),

договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Республики Корея выплачивает Правительству Российской Федерации общую сумму в размере двадцати четырех миллиардов четырехсот шестидесяти миллионов девятисот семидесяти пяти тысяч (24 460 975 000) корейских вон, что эквивалентно двадцати семи миллионам пятистам тысячам (27 500 000) долларов США, в счет окончательного урегулирования вопроса собственности, поднятого Российской Федерацией в отношении земельного участка (I5 Чун-Дон, Чун-Гу, Сеул).

Статья 2

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации в будущем не станут выдвигать никаких дополнительных претензий друг к другу в отношении земельного участка.

Статья 3

Правительство Республики Корея переводит сумму по урегулированию, предусмотренную Статьей I настоящего Соглашения, на банковский счет Посольства Российской Федерации в Республике Корея по частям за период в двадцать один (21) месяц, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения, в соответствии с графиком выплат, который должен быть согласован с помощью отдельной договоренности.

Статья 4

I. Сумма, оговоренная в Статье I настоящего Соглашения, используется исключительно на цели строительства комплекса дипломатического представительства Российской Федерации в Республике Корея, а также на закупку оборудования и материалов для него.

2. Независимо от пункта I настоящей Статьи, до двадцати пяти (25) процентов суммы, оговоренной в Статье I этого соглашения, используется на покрытие расходов, связанных с выделением земельного участка в Москве для строительства комплекса дипломатического представительства Республики Корея.

Статья 5

Правительство Российской Федерации принимает на себя полную ответственность за любые обязательства, которые могут проистекать из претензий в том случае, если они предъявлены третьей стороной в отношении земельного участка.

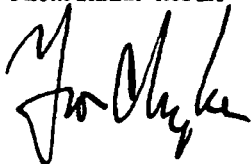
Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны Соглашения уведомляют друг друга в письменной форме о том, что выполнены все юридические требования внутреннего законодательства, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

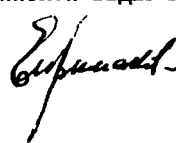
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Сеуле ²⁴ июля 1997 года на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании настоящего Соглашения используется английский текст.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF
AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION CONCERNANT LE TERRAIN DE
L'EX MISSION RUSSE À SÉOUL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Tenant compte des relations amicales entre les deux pays,

Désireux d'arriver à un règlement final sur la question de la propriété soulevée par la Fédération de Russie en ce qui concerne le terrain de l'ancienne mission russe à Séoul (ci-après dénommé "le terrain"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République de Corée paiera au Gouvernement de la Fédération de Russie un montant total de 24,460,975,000 won, soit l'équivalent de vingt sept millions cinq cent mille (25,500,000) dollars en tant que règlement final de la question de la propriété soulevée par la Fédération de Russie en ce qui concerne le terrain situé au 15 Chung Dong, Chung-Gu, Séoul).

Article 2

Le gouvernement de la Corée et le Gouvernement de la République de Russie n'engageront pas à l'avenir des réclamations supplémentaires en ce qui concerne le terrain.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Corée déposera le montant du règlement qui est stipulé par l'article 1 du présent accord dans le compte de l'Ambassade de la République de Corée en plusieurs versements sur une période de 21 mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord conformément à un échéancier établi par consentement mutuel.

Article 4

1. Le montant tel que stipulé dans l'article 1 du présent accord sera utilisé uniquement pour la construction et l'achat d'équipement et de matériel pour le siège de la mission diplomatique de la Fédération de Russie dans la République de Corée.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, 25 pour cent au maximum de ce montant tel que stipulé dans l'article 1 du présent article seront utilisés pour payer les dépenses

relatives à l'acquisition du terrain à Moscou pour la construction du siège de la mission diplomatique de la République de Corée.

Article 5

Le Gouvernement de la Fédération de Russie assumera une responsabilité totale pour tout dommage découlant de réclamations qui pourraient être présentées par une tierce partie en ce qui concerne le terrain

Article 6

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties à l'accord se seront notifiées par écrit que les conditions juridiques nationales nécessaires à cet effet ont été remplies.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé le présent accord.

Fait à Séoul le 24 juillet 1997 en deux exemplaires originaux en coréen, russe et anglais, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation du présent accord, le texte anglais aura la priorité.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Y. M. PRIMAKOV